

V 2016



Gemeng Dippech



Nouvelle voiture électrique de l'administration communale devant le nouveau hall de stockage pour les copeaux de bois

# BULLETIN COMMUNAL

Bulletin d'information de la  
commune de Dippach

Informationsblatt der Gemeinde  
Dippach



## SOMMAIRE

Avis aux habitants	3
Commune sans pesticides	6
Commune Fairtrade	8
Natur genéissen mir iesse regional, bio a fair!	10
Rapports du conseil communal	
- Séance du 27 février 2015	13
- Séance du 24 avril 2015	17
- Séance du 12 juin 2015	21
- Séance du 31 juillet 2015	23
- Séance du 24 septembre 2015	26
- Séance du 20 novembre 2015	30
Etat Civil & données démographiques	59
Chantiers	63
Rétrospective	70
Calendrier des manifestations	87
Analyse de l'eau	88
Travaux pend. les vacances pour étudiant(e)s	95

## INHALTSVERZEICHNIS

Mitteilungen an die Einwohner	3
Gemeinde ohne Pestizide	7
Fairtrade Gemeinde	9
Natur genéissen mir iesse regional, bio a fair!	10
Berichte des Gemeinderates	
- Sitzung vom 27. Februar 2015	36
- Sitzung vom 24. April 2015	40
- Sitzung vom 12. Juni 2015	44
- Sitzung vom 31. Juli 2015	46
- Sitzung vom 24. September 2015	49
- Sitzung vom 20. November 2015	53
Zivilstand & Demographischen Daten	59
Baustellen	63
Rückblick	70
Manifestationskalender	87
Wasseranalyse	88
Ferienarbeiten für Student(inn)en	95

## NOTES IMPORTANTES

Du fait que l'enregistrement sonore des séances du conseil communal de Dippach est publié intégralement sur le site internet de la commune ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)) nous avons renoncé à compléter les rapports publiés dans le cadre du bulletin communal par les interventions majeures (commentaires, avis et prises de positions) des différents conseillers communaux.

Suite à une réorganisation au niveau des laboratoires, l'adm. communale de Dippach tient à informer que le service des prises de sang est assuré dorénavant par Laboratoires Réunies (Tél.: 78 02 90 1). A noter que les autres modalités restent inchangées, à savoir:

Lundi, mercredi et vendredi de 7h00 à 8h30 à l'école préscolaire à Schouweiler (premier local à gauche dans l'entrée). Une ordonnance médicale est obligatoire. Prise de sang à domicile sur RDV.

## WICHTIGE MITTEILUNGEN

Da die integrale Audioaufnahme der Sitzungen des Gemeinderates, inklusive der Bemerkungen und Stellungnahmen, auf der Internetseite der Gemeinde Dippach veröffentlicht wird, ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)) haben wir darauf verzichtet die Berichte im Informationsblatt der Gemeinde mit den bedeutenden Interventionen (Bemerkungen, Meinungen und Stellungnahmen) der verschiedenen Gemeinderäte zu vervollständigen.

Im Anschluss an eine Reorganisation der Laboratorien teilt die Gemeinde mit, dass der Dienst der Blutentnahme fortan von Laboratoires Réunis (Tel.: 780 290 1) durchgeführt wird. Die Modalitäten bleiben unverändert.

Montags, Mittwochs, Freitags 7h00 bis 8h30 in der Vorschule in Schouweiler im ersten Lokal links in der Eingangshalle. Ärztlicher Attest obligatorisch. Blutentnahme zuhause auf Anfrage.

## IMPRESSION

Le « Bulletin Communal » est distribué gratuitement à tous les ménages de la commune de Dippach.

© Administration communale de Dippach. Tous droits réservés.

Éditeur responsable: Collège échevinal  
Conception et réalisation: Claude Hastert  
Impression: Imprimerie Heintz, Pétange  
Imprimé sur papier écologique





## ACTION LOCALE POUR JEUNES



L'Action locale pour jeunes est le service du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui offre information et accompagnement aux jeunes:

- qui se trouvent en transition de l'école à la vie professionnelle
- qui ont quitté l'école sans avoir obtenu de diplôme
- qui cherchent un poste d'apprentissage
- qui veulent s'informer sur les offres de formation initiales et continues.

ALJ Differdange  
23, Grand-Rue  
L-4575 Differdange

Tél: 58 57 20 ou 58 39 15 ou 27 58 56 67  
[alj-diff@education.lu](mailto:alj-diff@education.lu)

N'hésitez pas à demander notre soutien en prenant un rendez-vous par téléphone.

Die Action locale pour jeunes ist eine Dienststelle des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend welche Jugendliche berät und begleitet, wenn sie

- sich im Übergang zwischen Schule und Berufsleben befinden
- die Schule ohne Abschluss verlassen haben
- eine Lehrstelle suchen
- sich allgemein über die Angebote der luxemburger Schulen informieren wollen

ALJ Differdange  
23, Grand-Rue  
L- 4575 Differdange

Tel: 58 57 20 oder 58 39 15 oder 27 58 56 67  
[alj-diff@education.lu](mailto:alj-diff@education.lu)

Zögern Sie nicht unsere Hilfe in Anspruch zu nehmen indem Sie per Telefon einen Termin mit uns absprechen.

## BUS 333 SCHOUWEILER - SPRINKANGE - BETTANGE - DIPPECH/GARE

La commune de Dippach a l'honneur d'annoncer la nouvelle ligne de bus 333 qui raccorde les localités de Schouweiler, Sprinkange et Bettange-sur-Mess à partir du mois de décembre et qui sert également comme navette vers le Windhof et Dippach-Gare. Ainsi nos citoyens peuvent prendre recours à 3 axes du transport public (Bus 215 / Bus 222 / Train 70) pour se rendre à la ville de Luxembourg.

Le détail de l'horaire et du trajet peut être consulté sur les pages suivantes.

Die Gemeinde Dippach hat die Ehre Ihnen mitzuteilen, dass seit Dezember die neue Buslinie 333 unsere Ortschaften Schouweiler, Sprinkange und Bettange/Mess miteinander verbindet und zugleich als Zubringerbus zum Wandhaff und nach Dippach-Gare fungiert. Auf diese Art können unsere Einwohner von 3 Axen des öffentlichen Transportes (Bus 215 / Bus 222 / Zuch 70) profitieren um in die Stadt zu fahren.

Die Einzelheiten des Fahrplans können auf den folgenden Seiten nachgeschlagen werden.

## BUS 332 ARLON (B) - DIPPACH - BETTANGE - ESCH/BELVAL

Depuis le mois de septembre la nouvelle ligne de bus 332 est opérationnelle entre Esch/Belval et Arlon (B) qui passe par la commune de Dippach.

Les arrêts desservis dans notre commune par cette nouvelle ligne 332 sont: Këscht à Bettange-sur-Mess et Rond-Point à Dippach. La fréquence du bus est d'heure en heure avec des bus supplémentaires toutes les 30 minutes aux heures d'affluence.

Le détail de l'horaire et du trajet peut être consulté sur les pages suivantes.

Seit September ist die neue Buslinie 332 zwischen Esch/Belval und Arlon (B), welche auch durch Dippach fährt, in Betrieb.

Die Haltestellen welche in unserer Gemeinde von dieser neuen Linie bedient werden sind: Këscht in Bettange/Mess und Rond-Point in Dippach. Der Bus fährt jede Stunde einmal in beide Richtungen und in den Spitzentunden alle 30 Minuten.

Die Einzelheiten des Fahrplans können auf den folgenden Seiten nachgeschlagen werden.

**BUS 332**

Arlon (B) - Dippach - Bettange - Esch/Belval

Lieu	Arrêt de bus	Direction Dippach/Gare		Direction Wandhaff		Arrêt de bus	Lieu	Direction Arlon		Direction Esch/Belval	
		Prem. course	Dern. course	Prem. course	Dern. course			Matin	Après-Midi	Prem. course	Dern. course
Wandhaff	<b>Correspond. RGTR 222</b>	6h10	19h10	7h00	20h00	Belval	Um Bedding	7h00	11h00	12h10	17h10
Garnich	Schmëtt	6h14	19h14	6h54	19h54	Belval	Porte de France	7h01	11h01	12h11	17h11
Garnich	Am Brill	6h14	19h14	6h53	19h53	Belval	Cité des Sciences	7h03	11h03	12h13	17h13
Garnich	Botterkäz	6h15	19h15	6h53	19h53	Wickrange	Rumbaach	7h14	11h14	12h24	17h24
Dahlem	Um Pëtz	6h16	19h16	6h52	19h52	Ehlangen	Am Brill	7h15	11h15	12h25	17h25
Dahlem	Um Eck	6h17	19h17	6h51	19h51	Bettange	Këscht	7h21	11h21	12h31	17h31
Schouweiler	Hiel	6h19	19h19	6h49	19h49	Dippach	Rond-Point	7h23	11h23	12h33	17h33
Schouweiler	Belair	6h19	19h19	6h49	19h49	Dahlem	rue de Hivange	7h26	11h26	12h36	17h36
Schouweiler	Kierfeg	6h19	19h19	6h49	19h49	Hivange	Kleng Béivéng	7h28	11h28	12h38	17h38
Schouweiler	Kerch	6h20	19h20	6h48	19h48	Kahler	Schmëtt	7h32	11h32	12h42	17h42
Schouweiler	Binzeriech	6h21	19h21	6h47	19h47	Kahler	Kirch	7h32	11h32	12h42	17h42
Sprinkange	beim Kräiz	6h21	19h21	6h46	19h46	Kahler	Gare	7h33	11h33	12h43	17h43
Sprinkange	Sprénkeng	6h22	19h22	6h46	19h46	Weyler	Gd Route	7h44	11h44	12h54	17h54
Bettange	Ness	6h24	19h24	6h44	19h44	Arlon	Clinique	7h48	11h48	12h58	17h58
Bettange	Spillplaz	6h25	19h25	6h43	19h43	Arlon	Gare	7h51	11h51	13h01	18h01
Bettange	Dippecher Str.	6h26	19h26	6h42	19h42	Arlon	Place de l'Yser	7h55	11h55	13h05	18h05
Bettange	Këscht	6h27	19h27	6h41	19h41						
Bettange	Bei der Barrière	6h30	19h30	6h40	19h40						
Bettange	<b>Corresp. CFL 70</b>										

**BUS 333**

Schouweiler - Sprinkange - Bettange - Dippech/Gare

Lieu	Arrêt de bus	Direction Dippach/Gare	Direction Wandhaff	Arrêt de bus	Lieu	Arrêt de bus	Direction Arlon	Arrêt de bus	Lieu	Arrêt de bus	Direction Esch/Belval
Wandhaff	<b>Correspond. RGTR 222</b>	6h10	19h10	7h00	20h00	Belval	Um Bedding	7h00	11h00	12h10	17h10
Garnich	Schmëtt	6h14	19h14	6h54	19h54	Belval	Porte de France	7h01	11h01	12h11	17h11
Garnich	Am Brill	6h14	19h14	6h53	19h53	Belval	Cité des Sciences	7h03	11h03	12h13	17h13
Garnich	Botterkäz	6h15	19h15	6h53	19h53	Wickrange	Rumbaach	7h14	11h14	12h24	17h24
Dahlem	Um Pëtz	6h16	19h16	6h52	19h52	Ehlangen	Am Brill	7h15	11h15	12h25	17h25
Dahlem	Um Eck	6h17	19h17	6h51	19h51	Bettange	Këscht	7h21	11h21	12h31	17h31
Schouweiler	Hiel	6h19	19h19	6h49	19h49	Dippach	Rond-Point	7h23	11h23	12h33	17h33
Schouweiler	Belair	6h19	19h19	6h49	19h49	Dahlem	rue de Hivange	7h26	11h26	12h36	17h36
Schouweiler	Kierfeg	6h19	19h19	6h49	19h49	Hivange	Kleng Béivéng	7h28	11h28	12h38	17h38
Schouweiler	Kerch	6h20	19h20	6h48	19h48	Kahler	Schmëtt	7h32	11h32	12h42	17h42
Schouweiler	Binzeriech	6h21	19h21	6h47	19h47	Kahler	Kirch	7h32	11h32	12h42	17h42
Sprinkange	beim Kräiz	6h21	19h21	6h46	19h46	Kahler	Gare	7h33	11h33	12h43	17h43
Sprinkange	Sprénkeng	6h22	19h22	6h46	19h46	Weyler	Gd Route	7h44	11h44	12h54	17h54
Bettange	Ness	6h24	19h24	6h44	19h44	Arlon	Clinique	7h48	11h48	12h58	17h58
Bettange	Spillplaz	6h25	19h25	6h43	19h43	Arlon	Gare	7h51	11h51	13h01	18h01
Bettange	Dippecher Str.	6h26	19h26	6h42	19h42	Arlon	Place de l'Yser	7h55	11h55	13h05	18h05
Bettange	Këscht	6h27	19h27	6h41	19h41						
Bettange	Bei der Barrière	6h30	19h30	6h40	19h40						
Bettange	<b>Corresp. CFL 70</b>										

Fréquence:

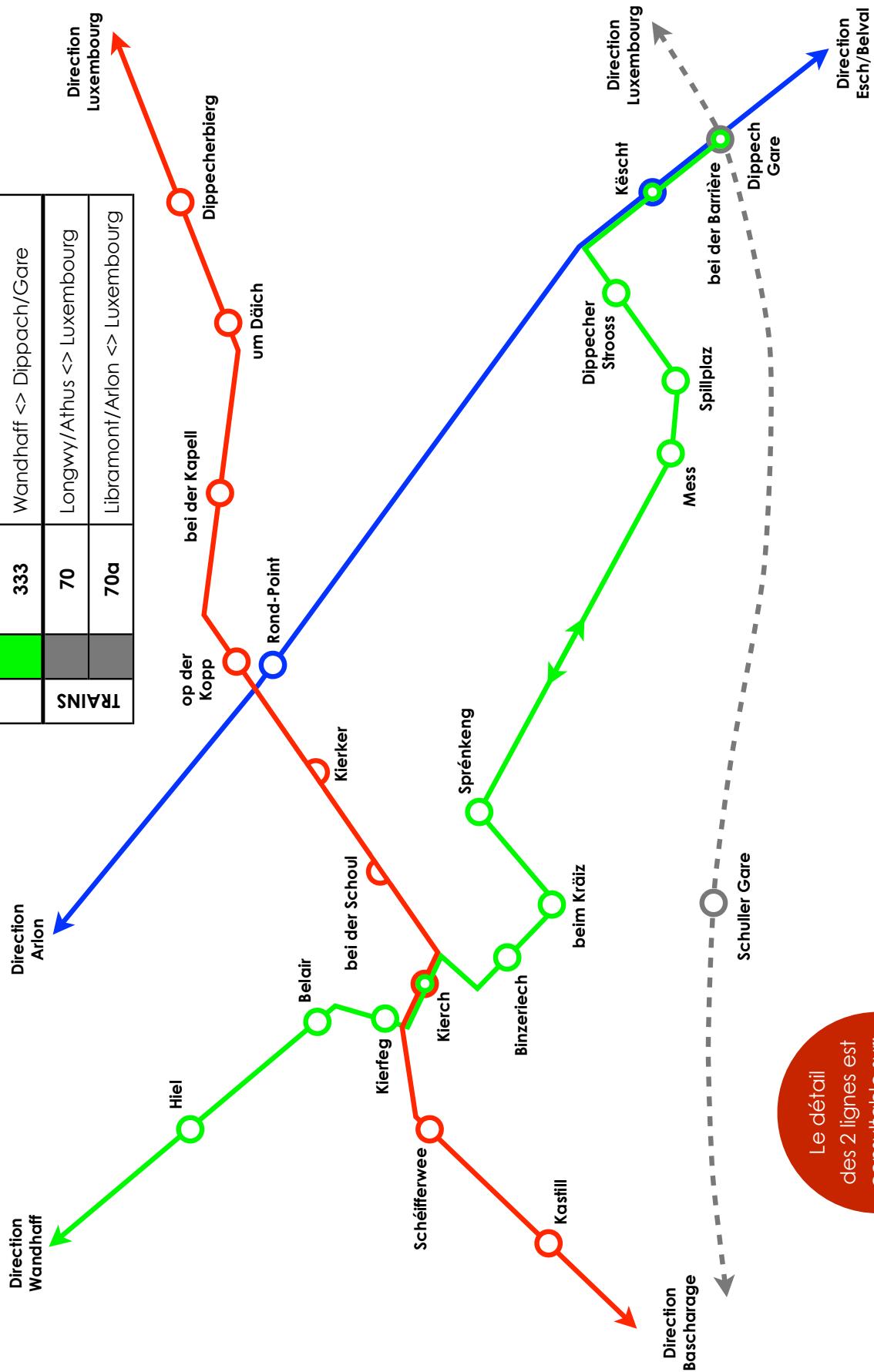
1 course/heure

(courses suppl. à  
16h40 et 17h40)à  
6h30, 7h30 et 8h30)



# PLAN DU TRANSPORT PUBLIC

TRANSPORT PUBLIC	
TRAINS	BUS
215	Bascharge <> Luxembourg
332	Esch/Belval <> Arlon
333	Wandhaaff <> Dippach/Gare
70	Longwy/Athus <> Luxembourg
70a	Libramont/Arlon <> Luxembourg



Le détail  
des 2 lignes est  
consultable sur:  
[dippach.lu/  
mobilite](http://dippach.lu/mobilite)



## « COMMUNE SANS PESTICIDES »

Dans sa séance du 12 juin 2015, le conseil communal de Dippach a décidé de s'engager comme « Commune sans pesticides » et ainsi de renoncer complètement à l'utilisation de pesticides. Ceci concerne surtout l'utilisation d'herbicides pour l'entretien des espaces verts publics.

Sont désignés comme pesticides les produits servant à éliminer de la faune et de la flore « qui dérange », qui est « nuisible » ou « non désirée ». Les pesticides sont toxiques – après tout c'est leur raison d'être. Ils sont problématiques pour l'environnement et la nature, mais également pour nous humains. Les pesticides sont considérés comme les substances les plus dangereuses qui existent. Les matières actives sont absorbées par contact direct ou de manière indirecte par la nourriture, l'eau, la peau, les muqueuses et les voies respiratoires.

Les pesticides sont utilisés presque par tous, partout et en toute saison. L'homme et la nature sont ainsi exposés en continuité à une multitude de substances, dont question. Les différents produits peuvent se mélanger entre eux de telle façon que les matières actives et leurs métabolites peuvent causer des effets non désirés. Au cours du temps, il se forme un cocktail de substances, dont les effets à long terme sur la flore, la faune et l'homme sont imprévisibles.

Il existe des alternatives à l'utilisation de pesticides, tant au niveau des ménages qu'au niveau de l'entretien d'espaces verts et de l'agriculture.

Depuis des années, la campagne « sans pesticides » sensibilise sur les risques de l'utilisation des pesticides et sur les alternatives. A côté du site internet [www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu) elle propose chaque année un plan d'action. En 2015, des exposés, expositions, soirées film, ateliers, concours ainsi qu'une collecte de pesticides ont été proposés dans ce cadre. Le public cible s'étend des écoliers jusqu'aux ouvriers et décideurs communaux.

Dorénavant, la commune de Dippach va participer à ces programmes, afin d'une part être conseillée sur la mise en œuvre du mouvement sans pesticides et d'autre part de sensibiliser la population. L'échange d'expériences avec d'autres communes joue également un rôle important. Dans l'entretien sans pesticides des espaces verts publics, en plus du désherbage mécanique et thermique, des sujets comme une tolérance accrue pour la végétation spontanée et un réaménagement proche de la nature jouent un rôle. La communication joue un rôle central, puisqu'elle peut non seulement augmenter l'acceptation par la population de la décision communale, mais également motiver les habitants à participer.

Photo: Claude Hastert



NATIERLECH...



## "GEMEINDE OHNE PESTIZIDE"

In seiner Sitzung vom 12. Juni 2015 hat der Dippacher Gemeinderat den Beschluss gefasst, "Gemeinde ohne Pestizide" zu werden und verzichtet somit komplett auf Pestizide. Dies betrifft insbesondere den Herbizideinsatz für die Pflege von öffentlichen Grünflächen.

Als Pestizide bezeichnet man alle Mittel, die vermeintlich „lästige“, „schädliche“ oder „unerwünschte“ Pflanzen und Tiere töten oder vertreiben. Pestizide sind giftig - das ist schließlich ihr Zweck. Sie sind problematisch für Umwelt und Natur aber auch für uns Menschen. Pestizide werden insgesamt zu den gefährlichsten Umweltgiften der Welt gezählt. Pestizid-Wirkstoffe werden bei direktem Kontakt oder indirekt über Nahrung, Wasser, Haut, Schleimhäute oder Atemwege aufgenommen.

Pestizide werden von fast jedem, fast überall und zu fast jeder Jahreszeit eingesetzt. Somit sind Mensch und Natur kontinuierlich einer Vielzahl von verschiedenen Mitteln ausgesetzt. Die unterschiedlichen Pestizide können sich untereinander vermischen. Dabei können die Wirkstoffe und deren Abbauprodukte nicht beabsichtigte Effekte verursachen. Es entsteht auf Dauer ein Wirkstoff-Cocktail, dessen Folgen für Fauna, Flora und den Menschen unvorhersehbar sind.

Sowohl für den Privathaushalt, als auch für die Pflege öffentlicher Flächen und für die Landwirtschaft gibt es Alternativen zum Pestizideinsatz.

Seit Jahren betreibt die Kampagne "sans pesticides" Aufklärung über die Risiken der Pestizidanwendung und die Alternativen dazu. Neben der Internetplattform [www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu) wird ein jährlich Aktionsplan vorgeschlagen. Im Jahr 2015 wurden Vorträge, Ausstellungen, Filmabende, Workshops, Wettbewerbe und eine Sammlung von Pestiziden in diesem Rahmen vorgeschlagen. Das Zielpublikum erstreckt sich von Schulkindern bis zu den Arbeitern und Entscheidungsträgern der Gemeinden.

Die Gemeinde Dippach wird jetzt verstärkt an diesen Programmen teilnehmen, um einerseits beim Pestizidverzicht beraten zu werden, und andererseits die Bevölkerung zu sensibilisieren. Hier spielt auch der Erfahrungsaustausch mit anderen Gemeinden eine wichtige Rolle. In der pestizidfreien Pflege öffentlicher Grünflächen spielen neben mechanischer und thermischer Bekämpfung verstärkt auch Themen wie erhöhte Toleranz für Spontanvegetation und naturnaher Umbau eine Rolle. Auch Kommunikation ist in dieser Angelegenheit besonders wichtig, da sie sowohl die Akzeptanz der Bevölkerung für den Schritt der Gemeinde steigert wie auch Einwohner zum Mitmachen motivieren kann.





# COMMUNE FAIRTRADE

Dans sa séance du 31 juillet 2015, le conseil communal de Dippach a décidé de s'engager comme commune « Fairtrade » et ainsi de recourir à des produits Fairtrade pour les festivités communales.

## Qu'est-ce que le commerce équitable?

Le commerce équitable est un partenariat entre les producteurs du Sud et les consommateurs du Nord. L'achat de produits Fairtrade signifie la participation à un système commercial équitable qui donne la possibilité aux producteurs du Sud de se construire un meilleur lendemain de manière autonome, grâce à des conditions de production et commerciales équitables.

## Que garantit le label Fairtrade?

Il garantit aux consommateurs que chaque produit labellisé respecte les standards suivants, basés sur les 3 piliers du développement durable (économie, social, écologie):

- des relations commerciales stables et des prix équitables couvrant les coûts d'une production durable;
- une prime Fairtrade supplémentaire destinée à des projets de développement social, économique ou écologique;
- une production respectueuse de l'environnement;
- de bonnes conditions de travail;
- l'interdiction de travail des enfants ou travail forcé;
- des perspectives de développement pour les organisations de petits producteurs.

## Qui contrôle le respect des règles?

L'organisme de contrôle indépendant FLO-CERT est responsable de la certification et de l'inspection des coopératives de producteurs, des plantations et des commerçants (exportation, importation, transformation) du réseau Fairtrade.

## Comment devenir une Fairtrade Gemeng?

En pensant globalement et en agissant localement les critères suivants doivent être remplis:

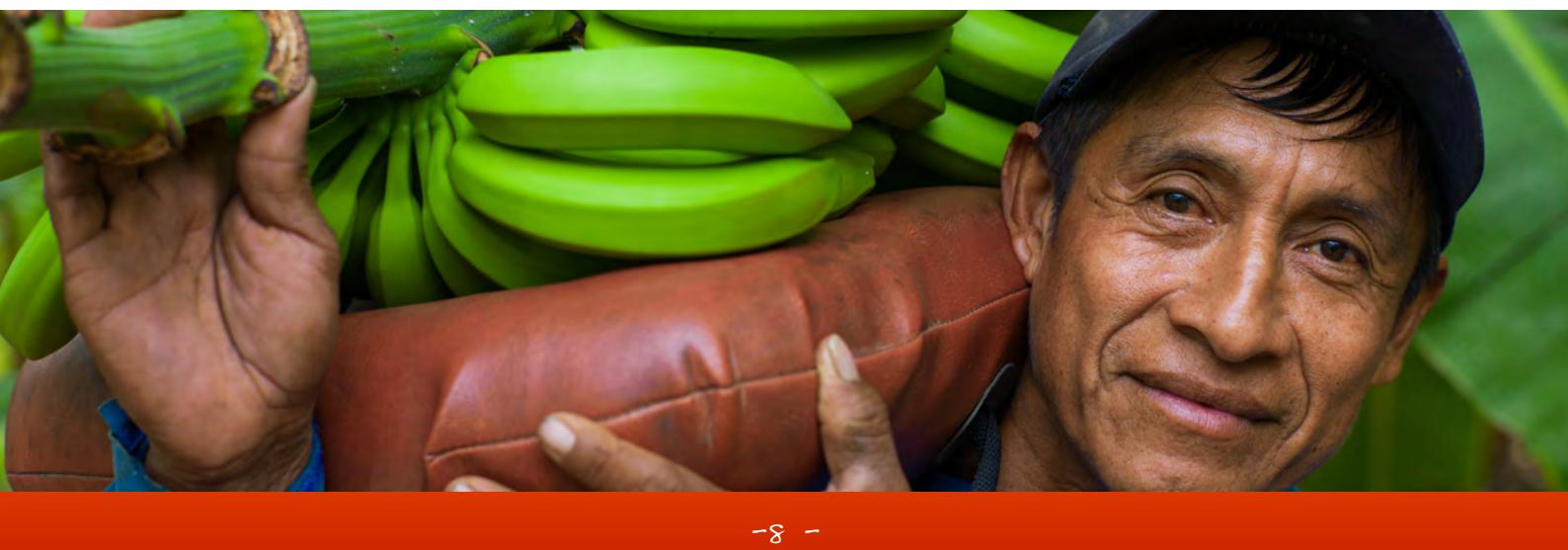
1. La commune adopte une politique Fairtrade au sein de la commune  
Le conseil communal décide de soutenir le commerce équitable, adopte une résolution Fairtrade et s'engage à avoir recours au café ainsi qu'à un 2e produit Fairtrade dans la maison communale.
2. Crédit d'un groupe d'action « Fairtrade Gemeng »  
Ce groupe coordonne les activités sur place et travaille à la réalisation et au développement des objectifs.
3. Sensibilisation et information autour des activités de la « Fairtrade Gemeng »  
Au sein de la commune, le concept « Fairtrade Gemeng » est diffusé à travers des reportages dans les publications municipales, sur le site internet ou par différents envois.

## Qui est Fairtrade Lëtzebuerg et que font-ils?

Fairtrade Lëtzebuerg a.s.b.l. est une ONG, membre du réseau Fairtrade International. Elle œuvre sur 4 axes de travail: sensibilisation, éducation au développement, certification et promotion des produits Fairtrade, lobbying politique auprès du gouvernement et des institutions européennes.

## Le commerce équitable, ça m'intéresse. Comment m'investir?

En consommant des produits labellisés Fairtrade et/ou en rejoignant le groupe d'action Fairtrade de Dippach.





## FAIRTRADE GEMEINDE

In seiner Sitzung vom 31. Juli 2015 hat der Dippacher Gemeinderat den Beschluss gefasst, "Fairtrade" Gemeinde zu werden und somit auf Fairtrade Produkte bei den kommunalen Feierlichkeiten zurückzugreifen.

### **Was ist Fairer Handel?**

Der Faire Handel ist eine Partnerschaft, in der die Konsumenten im Norden durch den Kauf von Fairtrade Produkten zu einem fairen Handelssystem beitragen, welches für die Produzenten im Süden die Voraussetzung schafft, sich dank fairer Produktions- und Handelsbedingungen aus eigener Kraft eine bessere Zukunft aufzubauen zu können.

### **Was garantiert das Fairtrade Label?**

Es garantiert Verbrauchern, dass jedes Produkt das mit dem Fairtrade Label markiert ist folgende Standards erfüllt, welche auf dem Drei-Säulen-Modell der nachhaltigen Entwicklung (Wirtschaft, Soziales, Ökologie) basieren:

- Stabile Handelsbeziehungen und faire Preise, die die Kosten einer nachhaltigen Produktion decken
- Zusätzliche Fairtrade-Prämie für Projekte, die der sozialen, wirtschaftlichen oder ökologischen Entwicklung dienen
- Umweltschonende Produktion
- Gute Arbeitsbedingungen
- Verbot von Kinderarbeit und Zwangsarbeit
- Entwicklungsperspektiven für Kleinbauernorganisationen

### **Wer kontrolliert dass jeder sich an die Regeln hält?**

Die unabhängige Zertifizierungsgesellschaft FLO-CERT GmbH stellt sicher, dass die Produkte mit dem Fairtrade-Label nach den internationalen FLO-Standards produziert und gehandelt werden. Alle an der Fairtrade-Handelskette beteiligten Organisationen, Firmen, Produzenten, Exporteure und Importeure unterliegen dem strengen Kontrollsysteem von FLO-CERT.

### **Wie wird man eine Fairtrade Gemeng?**

Indem man global denkt und lokal handelt. Folgende Kriterien müssen erfüllt sein.

1. Fairtrade Politik in der Gemeinde

Der Gemeinderat beschließt den Fairen Handel zu unterstützen, nimmt eine Fairtrade Resolution an und engagiert sich fairen Kaffee und ein weiteres Produkt aus Fairem Handel im Rathaus zu verwenden.

2. Eine lokale Fairtrade Aktionsgruppe wird gebildet

Diese Aktionsgruppe koordiniert die Aktivitäten im Rahmen der Fairtrade Gemeng vor Ort und arbeitet an der Umsetzung und Weiterentwicklung der Ziele.

3. Sensibilisierung und Berichterstattung über die Aktivitäten der Fairtrade Gemeng

In der Gemeinde wird das Konzept „Fairtrade Gemeng“ durch Berichterstattung in gemeindeeigenen Publikationen, auf der Homepage oder durch Aussendungen thematisiert.

### **Wer ist Fairtrade Lëtzebuerg und was tun sie?**

Fairtrade Lëtzebuerg a.s.b.l. ist eine Nichtregierungsorganisation, Mitglied des Netzwerkes Fairtrade International. Sie handeln auf vier Ebenen: Sensibilisierung, Bildung für nachhaltige Entwicklung, Zertifizierung und Förderung von Fairtrade-Produkten, politische Lobbyarbeit gegenüber der Regierung und den europäischen Institutionen.

### **Fairer Handel interessiert mich. Wie kann ich mich engagieren?**

Indem Sie Produkte konsumieren die mit dem Fairtrade Label gekennzeichnet sind und/oder indem Sie sich der Fairtrade Aktionsgruppe von Dippach anschließen.





# NATUR GENÉISSEN

## MIR IESSE REGIONAL, BIO A FAIR!

Il convient de noter que la commune vient de conclure un contrat de service avec la Croix-Rouge luxembourgeoise, en vue de lui confier la mission de prestataire et de gestionnaire, dans le cadre du fonctionnement de la Maison-Relais de Schouweiler, à partir du 1er janvier 2016. Ce contrat de service couvre également la période après le déménagement de la structure vers les nouveaux locaux, à partir de la rentrée 2016. La Croix-Rouge va également organiser le service de la restauration saine et durable, dans les locaux actuels et aussi dans la cuisine de production qui sera installée dans la nouvelle infrastructure.

A cet effet, d'un commun accord avec la commune, les produits servant à la base des préparations, utilisés par la prestataire, répondront aux critères de qualité suivants:

- Le prestataire va veiller à une utilisation régulière des produits « fair trade » pour la restauration des usagers. En plus, il s'engage à participer au moins à une activité par an proposé par TransFair-Minka, p.ex. le Fairtrade-breakfast et ce en conformité avec les engagements pris par la commune de Dippach à ce niveau, en suivant la décision du conseil communal du 31 juillet 2015.
- Le prestataire s'engage à organiser la restauration au niveau de la Maison-Relais par application des critères et conditions du projet lancé par le SICONA-Ouest, syndicat intercommunal dont la commune de Dippach est membre, intitulé « Natur genéissen – Mir iesse regional, bio a fair », plus amplement décrit ci-après. Ce projet vise à assurer aux enfants hébergés une restauration durable, resp. biologique (en partie), provenant de production régionale. Il est à noter que ces conditions ne seront d'application qu'à partir du moment où le déménagement aura été mis en œuvre, ceci pour des raisons d'organisation pratique.
- Les partenariats tissés par la commune à ce niveau, en particulier en ce qui concerne certains fournisseurs locaux seront maintenus à qualité et prix égal.

Le projet « Natur genéissen » a pour objectif d'amener les maisons relais à préparer les repas de manière plus durable. Il est important que les enfants apprennent d'où provient leur nourriture et quels sont les liens entre une agriculture durable et respectueuse de l'environnement, la protection de la nature et une alimentation saine. Il faut encourager une éducation en vue d'un développement durable. Avec onze producteurs régionaux de qualité inscrits dans une démarche respectueuse de la nature et de

Die Gemeinde Dippach hat einen Dienstvertrag mit dem Luxemburger Roten Kreuz abgeschlossen, welcher dieser Organisation ab dem 1. Januar 2016 die Mission als Dienstleister und Verwalter der Maison Relais in Schouweiler anvertraut. Dieser Dienstvertrag gilt ebenfalls für den Zeitraum nach dem Umzug der Struktur in die neuen Räumlichkeiten nach dem Schulanfang 2016. Das Rote Kreuz wird ebenfalls die Dienstleistungen im Rahmen der gesunden und nachhaltigen Ernährung der Kinder, während ihres Aufenthalts in der Mains Relais in den gegenwärtigen Räumlichkeiten sowie auch in der Küche, in der neuen Infrastruktur, welche zur frischen Zubereitung der Gerichte ausgelegt ist, übernehmen.

Zu diesem Zweck entsprechen die, vom Dienstleister verarbeiteten Produkte für die Zubereitung, folgenden Qualitätskriterien, dies gemäss der, zwischen den Partnern festgehaltenen Abmachungen:

- Der Dienstleister wird auf eine regelmäßige Benutzung von "fair trade" Produkten für die Mahlzeiten der Benutzer achten. Des Weiteren engagiert er sich dazu bei mindestens einer Aktivität/Jahr, welche von TransFair-Minka angeboten wird, teilzunehmen, dies in Übereinstimmung mit den Verpflichtungen, welche die Gemeinde Dippach mit der Entscheidung des Gemeinderates vom 31. Juli 2015 diesbezüglich eingegangen ist.
- Der Dienstleister verpflichtet sich die Mahlzeiten in der Maison-Relais nach den Kriterien und Bedingungen des Projekts "Natur genéissen – Mir iesse regional, bio a fair", welches von SICONA-Westen, einem interkommunalen Syndikat bei welchem die Gemeinde Dippach Mitglied ist, ins Leben gerufen wurde und nachfolgend eingehender beschrieben wird, zu organisieren. Dieses Projekt strebt für die beherbergten Kinder eine nachhaltige, beziehungsweise zum Teil biologische Zubereitung der Gerichte an, welche aus regionaler Produktion stammt. Es bleibt zu bemerken, dass diese Bedingungen, aus praktischen Gründen, erst nach dem Umzug in die neuen Räumlichkeiten in Kraft treten können.
- Die von der Gemeinde diesbezüglich eingegangenen Partnerschaften, insbesondere hinsichtlich bestimmter lokaler Anbieter, werden zu gleicher Qualität und gleichem Preis beibehalten.

Ziel des „Natur genéissen“-Projekts ist es, die Mahlzeiten in den „Maisons Relais“ nachhaltiger zu gestalten. Hierbei ist es wichtig, den Kindern die Verbindung zwischen einer umweltschonenden und nachhaltigen Landwirtschaft, der Erhaltung der Natur und einer gesunden Ernährung näherzubringen. Es soll zu einer Bildung für eine nachhaltige Entwicklung



# NATUR GENÉISSEN

## MIR IESSE REGIONAL, BIO A FAIR!

l'environnement, le projet apporte ainsi une contribution importante en matière de protection de la nature, de l'environnement et du climat dans nos communes. Les producteurs participant au projet trouvent de cette manière des débouchés pour leurs aliments issus de cultures durables. De leur côté, les maisons relais ont l'opportunité de se mettre en contact direct avec les producteurs et d'être ainsi tenus informés sur la disponibilité des produits de saison. Ceci permet de créer un climat de confiance et davantage de transparence pour retracer les produits alimentaires. En s'approvisionnant auprès des producteurs régionaux de qualité, les maisons relais soutiennent indirectement les objectifs de protection de la nature et l'économie régionale dans l'agriculture.

La commune de Dippach à elle seule compte trois producteurs régionaux de qualité : la laiterie Thiry à Schouweiler, la ferme « An Dudel » de Marc Emerging à Sprinkange et l'exploitation de Roland Barthelmy à Dippach. Ces producteurs – de même que les huit autres exploitations qui participent au projet jusqu'à présent – remplissent les critères obligatoires pour l'ensemble de leur exploitation, comme la préservation des structures paysagères et des surfaces à haute valeur écologique ainsi qu'une stratégie phytosanitaire durable. Ils contribuent de manière importante à la protection de la nature dans la commune de Dippach.

*Les producteurs régionaux de qualité de la commune de Dippach:*



**Laiterie Thiry à Schouweiler**



**Ferme « An Dudel » de Marc Emerging à Sprinkange**



**Exploitation de Roland Barthelmy à Dippach**

Deux conférences de presse ont déjà eu lieu cette année dans le cadre du projet en présence de Monsieur le Ministre de l'Agriculture Fernand Etgen et de Monsieur le Secrétaire d'État à l'Éducation nationale, à l'Enfance et à la Jeunesse Marc Hansen. Ce 10 novembre, Madame la Ministre de la Santé Lydia Mutsch a visité la laiterie Thiry à Schouweiler avec des enfants du 'Foyer Scolaire' de Sanem.

Afin d'ancker à long terme les objectifs de « Natur genéissen » dans les communes membres, des consignes pour un cahier des charges relatif à des

angeregt werden. Das Projekt leistet damit einen weiteren wichtigen Schritt für mehr Natur-, Umwelt- und Klimaschutz in unseren Gemeinden, da die bisher 11 regionalen Qualitätsproduzenten nach natur- und umweltschonenden Kriterien wirtschaften. Den Produzenten des Projektes wird so ein Absatzmarkt für ihre nachhaltig produzierten Lebensmittel geschaffen. Gleichzeitig, wird es den Kindertagesstätten ermöglicht, in direktem Kontakt mit dem Produzenten zu stehen und somit zu wissen, wann welches Produkt (saisonal) verfügbar ist. Dies schürt Vertrauen und sorgt für mehr Transparenz in der Nachverfolgbarkeit der Lebensmittelproduktion. Indem die „Maisons Relais“ ihre Produkte bei den regionalen Qualitätsproduzenten einkaufen, unterstützen sie indirekt naturschutzfachliche Ziele und die regionale Ökonomie der Landwirtschaft.

In der Gemeinde Dippach gibt es gleich drei regionale Qualitätsproduzenten: Die Molkerei Thiry in Schouweiler, der Hof „An Dudel“ von Marc Emerging in Sprinkange und der Betrieb von Roland Barthelmy in Dippach. Diese Betriebe – wie auch die anderen acht Betriebe, die im Projekt bislang mitmachen – erfüllen die verpflichtenden gesamtbetrieblichen Kriterien des Projektes, z. B. den Erhalt von naturnahen Flächen und Strukturelementen sowie eine nachhaltige Pflanzenschutzstrategie. Sie leisten einen wichtigen Beitrag zum Naturschutz in der Gemeinde Dippach.

*Die regionalen Qualitätsproduzenten der Gemeinde Dippach:*

Nachdem dieses Jahr bereits zwei Pressevorstellungen im Rahmen des Projektes, im Beisein von Landwirtschaftsminister Fernand Etgen und Staatssekretär für Bildung Marc Hansen, stattgefunden haben, war es am 10. November an Gesundheitsministerin Lydia Mutsch: Sie besuchte zusammen mit Kindern des „Foyer Scolaire“ aus Sanem, die Molkerei Thiry in Schouweiler.

Um die Ziele von „Natur genéissen“ langfristig in den SICONA-Mitgliedsgemeinden zu verankern, wurden Textbausteine als Leitfaden für die Lastenhefte der



# NATUR GENÉISSEN

## MIR IESSE REGIONAL, BIO A FAIR!

'produits régionaux, biologiques et équitables', dans le cadre d'adjudications de prestations de service au niveau de structures d'accueil ont été rédigées sous forme de guide. Ce guide vise non seulement à soutenir de manière active les exploitants prenant part au projet, mais aussi à définir les exigences auxquelles doivent satisfaire les maisons relais pour la préparation des repas. Le cahier de charges indique, entre autres, la proportion de produits « Natur genéissen » ou d'autres produits régionaux ou cultivés selon les principes écologiques à inclure dans l'ensemble des achats de légumes et de viande bovine. La commune de Dippach dispose déjà de ce guide. À l'avenir, celui-ci sera utilisé dans sa nouvelle maison relais.

Le projet « Natur genéissen » s'est également donné pour mission de sensibiliser le personnel des maisons relais aux produits régionaux et à la production durable de ceux-ci, notamment en organisant des ateliers.

N'hésitez pas à vous adresser à SICONA-Ouest pour toute question. À travers une newsletter envoyée par courrier électronique, nous vous tenons informés sur les actualités du projet. Vous pouvez la commander gratuitement à l'adresse [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu).

Gemeinden, anlässlich der Vergabe von Dienstleistungen im Bereich Kinderbetreuung, zu den Themen „regionale, biologisch und fair gehandelte Produkte“ erstellt. Durch diesen Leitfaden sollen nicht nur die Landwirte, die am Projekt teilnehmen, aktiv unterstützt werden, sondern auch Anforderungen an die Essenszubereitung in den „Maisons Relais“ gestellt werden. Das Lastenheft beinhaltet u. a. Angaben dazu, aus wieviel Prozent der Gemüse- oder Rindfleischeinkauf aus „Natur genéissen“-Produkten, sonstigen regionalen oder ökologisch angebauten Produkten bestehen soll. Der Leitfaden liegt der Gemeinde Dippach bereits vor und wird künftig Einzug in die neue „Maison Relais“ Dippach haben.

Aufgabe des „Natur genéissen“-Projektes ist es auch, das Personal der „Maison Relais“ in Form von Workshops für das Thema regionale Lebensmittel und deren nachhaltige Produktion zu sensibilisieren.

Bei weiteren Fragen, wenden Sie sich gerne an SICONA-Ouest. Eine digitale Newsletter, welche per Email verschickt wird, informiert über Neuigkeiten im Projekt. Diese kann kostenlos unter [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu) angefordert werden.



SICONA-Ouest  
12, rue de Capellen  
L-8393 Olm  
T: 26 30 36-25  
[www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)  
[administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)



# CONSEIL COMMUNAL

## Rapport de la séance du 27 février 2015

### Présents

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

### Excusés

Néant

### Remarque

L'enregistrement audio de la séance du conseil communal avec les commentaires et prises de position est publié sur le site internet de la commune de Dippach ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

## Ordre du jour

### A) Séance secrète (à 16h30)

#### **1. Personnel communal: Nomination définitive au poste d'ingénieur technicien au niveau du service technique de la commune tel qu'il a été créé par le conseil communal le 30 décembre 2014, après sa publication.**

Suite à la publication de la vacance du poste d'ingénieur technicien dont question, un certain nombre de candidatures recevables, disposant d'une nomination définitive dans cette carrière ont été recueillies. Ainsi, le conseil communal est appelé à choisir la personne à nommer pour affectation au service technique.

**Décision:** Monsieur Laurent PIRROTTE de Bascharage obtient la nomination au poste lors du vote secret.

### B) Séance publique (à 16h40)

#### 1. Personnel communal

##### **1.1. Allocation d'une prime d'astreinte à Monsieur Steve REISER, salarié à tâche principalement manuelle au niveau**

#### **des services de régie de la commune, nouvellement affecté à la conciergerie de l'école, dans le cadre de l'organisation du service.**

Dans le cadre de certaines mesures de restructuration des services de régie de la commune, Monsieur Steve REISER, salarié à tâche manuelle de la commune de Dippach a été affecté à la conciergerie de l'école, afin d'en garantir l'efficacité, étant donné la nouvelle affectation de Monsieur Christian LEJEUNE, anciennement y attaché et en particulier, en vue de la mise en service de la nouvelle école, dont l'envergure sera nettement plus vaste que celle de l'actuelle école. Il sera appelé à remplacer le concierge lors de ses absences et congés en général, même au-delà des horaires de travail normaux. Ainsi, il est proposé de lui accorder une prime d'astreinte, équivalent à 4 points indiciaires par mois et ce à partir du 1<sup>er</sup> mai 2015.

**Décision:** Cette proposition est admise de manière unanime par le conseil communal.

#### **1.2. Organisation des travaux à exécuter pendant les vacances d'été 2015 par des étudiants.**

- 1) L'engagement se fait par les soins du collège échevinal. Tout élève intéressé doit être né en 1997, 1998, 1999 et habiter la commune de Dippach.
- 2) La rémunération est fixée à 8,88 € l'heure au nombre indice actuel.
- 3) L'engagement se fait pour 10 jours ouvrables au plus soit du 20 juillet au 31 juillet 2015 inclus, soit 3 août au 14 août 2015 inclus, soit du 17 août au 28 août 2015 inclus ou soit du 31 août au 11 septembre 2015 inclus. Les prestations de l'élève sont de 8 heures par jour et de 40 heures par semaine.

- 4) L'organisation des travaux est soumise au collège échevinal. Il est conclu pour chaque élève un contrat d'occupation en conformité du règlement ministériel du 28 juillet 1982.

- 5) Les demandes sont acceptées jusqu'à concurrence de 10 candidats par période. Le collège échevinal se réserve le droit de placer les personnes ayant posé leur candidature pour les quatre périodes dans celle qui présente des vacances. Dans l'hypothèse de la surcharge de l'une ou de l'autre des périodes, un tirage au sort des personnes à embaucher sera organisé, en accordant une priorité aux candidatures qui n'ont pas été acceptées l'année précédente.





6) Les candidats ne pourront être acceptés pendant l'une au l'autre période que s'ils s'engagent à être présents pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou de cas de force majeure).

**Décision:** La proposition est admise de manière unanime par le conseil communal.

### **1.3. Organisation de l'encadrement complémentaire à réaliser à côté de celui presté par le personnel de la Maison-relais, dans le cadre des activités de vacances d'été 2015 par l'embauche temporaire de personnes (étudiants).**

Les activités de vacances-loisirs seront organisées en 2015 sous l'autorité de la Maison-Relais. Ces activités seront mises au point en vue de garantir un programme de qualité en faveur des enfants. Elles seront offertes de manière gratuite aux parents, à l'instar de beaucoup d'autres communes.

L'encadrement se fera par le personnel de la MRE et par des personnes à engager au nombre maximal de 5 qui doivent pouvoir être qualifiés comme étudiants, selon les conditions qui suivent.

1) L'engagement se fait par les soins du collège échevinal. Priorité sera accordée à toute personne disposant d'un brevet d'aide-animateur « A », sinon à des personnes qui suivent des formations à vocation socio-éducative. Les habitants de la commune de Dippach seront de même traités de façon prioritaire, sans préjudices des conditions de formation qui précèdent et sans préjudice de la priorité du personnel ayant servi déjà en 2013 et 2014.

2) La rémunération horaire est fixée au montant de 13,31€, à l'indice 775,17, qui sera due pour toute heure d'encadrement prestée, en notant que les séances de préparation, auxquelles la participation est obligatoire et qui seront organisées avant le début des activités seront prestées sans autre rémunération.

3) L'engagement se fait pour les périodes du 20 juillet au 31 juillet 2015 inclus et du 31 août au 4 septembre 2015 inclus. Les horaires d'encadrement à prêter par les personnes sont de 5 heures par jour, les jours ouvrables, soit de 13.30 à 18.30 heures, mises à part les heures de préparation dont question au point qui précède auxquelles la participation est obligatoire.

4) L'organisation des travaux est soumise au collège échevinal. Il est conclu pour chaque personne un contrat d'occupation en conformité du règlement ministériel du 28 juillet 1982.

5) Les demandes sont acceptées jusqu'à un maximum de 5 candidats par période.

6) Les candidats pourront postuler soit pour l'une des périodes en question, soit pour les deux et ne pourront être acceptés que s'ils s'engagent à être présents

pendant toute(s) la(les) période(s) pour la(les)quelle(s) ils auront été acceptés (sauf en cas de maladie ou de cas de force majeure).

**Décision:** Approbation unanime.

### **2. Règlement général de la circulation de la commune de Dippach - Décision quant à l'adoption d'un nouveau texte adapté à la situation actuelle, en remplacement du règlement du 8 mai 2003.**

Le projet d'aménager à l'intérieur des localités de la commune de « Zones 30 », afin d'y sécuriser la circulation est bien connu. A présent, le dossier est à un état de préparation, tel que les mesures réglementaires afférentes peuvent être arrêtées par le conseil communal. Ainsi, il est proposé de ce faire moyennant une refonte complète du règlement général de la circulation de la commune, vu les modifications substantielles du document actuel. Il faudra mettre à jour certains points, dont l'utilité est apparue en cours de route et actualiser d'une manière générale les dispositions de la circulation dans la commune. Les démarches administratives préalables ont été menées avec les instances compétentes de l'Etat. Les mesures constructives nécessaires dans le cadre de la mise en œuvre du projet « zone 30 » pourront être entamées utilement après le vote du conseil, en attendant les approbations conjointes du règlement par le Ministère de l'Intérieur et le MDDI, afin qu'elles soient prêtes avec la prise d'effet du document réglementaire.

**Décision:** Le document soumis au conseil est approuvé à l'unanimité.

### **3. Repas sur roues**

#### **3.1. Convention entre la commune et l'établissement public SERVIOR dans le cadre de la mise en œuvre du service « Repas sur Roues » par la commune.**

Depuis un certain nombre d'années, la commune entretient une convention avec un restaurateur local qui organise le service des repas sur roues. La convention actuelle en ce sens vient à échéance le 30 avril 2015. A présent, il est proposé de confier cette organisation à partir du 1er mai 2015 à l'établissement public SERVIOR, qui profite d'une grande expérience à ce niveau et qui opère un système de chauffage des repas très original et pratique permettant une grande flexibilité pour les clients. En plus les repas servis sont élaborés sous surveillance diététique, bien adaptée à une clientèle souvent fragile et sujette à diverses contraintes. Le collège propose donc de confier le service à cette entité, en suivant les termes d'une convention qui est soumise aux délibérations du conseil communal.





**Décision:** La convention est admise de manière unanime par le conseil communal.

### **3.2. Nouvelle fixation des tarifs à percevoir par la commune dans le cadre du service « Repas sur Roues », réorganisé (y compris fixation d'une caution pour la mise à disposition du matériel de chauffage dans ce cadre).**

Il est proposé de fixer le prix par repas sur roues à € 13,25€, y compris la redevance pour la livraison. Il est à noter que ce prix reflète une facturation à prix de revient par rapport aux redevances dues par la commune au fournisseur, en tenant compte du fait que les repas des dimanches et des jours fériés seront fournis ensemble avec les repas du jour précédent.

En plus, il est proposé de fixer à 100.-€ la caution à demander aux clients pour la mise à disposition de l'appareil de chauffage, appartenant à la commune et mis à disposition des clients. Cette caution est restituée aux clients en cas de remise de l'appareil à la commune. Elle sera retenue totalement ou partiellement en cas de défauts occasionnés par le client à l'appareil, en fonction des dégâts constatés.

**Décision:** Les dispositions tarifaires sont admises de manière unanime par le conseil communal.

### **3.3. Modification du budget ordinaire, en ce qui concerne l'adaptation par rapport à la caution dont question au point qui précède (création des articles de recette et de dépense afférents et allocation des crédits nécessaires).**

Etant donné que le budget communal de 2015 ne prévoit pas les articles nécessaires à la comptabilisation des montants de la caution dont question au point qui précède, il est proposé de modifier le budget en ce sens. Cette opération est neutre par rapport à l'équilibre du budget.

**Décision:** Approbation unanime.

## **4. Subsides**

### **4.1. Subside aux corps de sapeurs-pompiers de la commune de Dippach dans le cadre de l'allocation à cette entité d'une partie des recettes de la commune au niveau de la facturation de certaines prestations du service d'incendie communal (exercice 2014).**

Au cours de l'exercice 2014, la commune a enregistré des recettes au montant de 825,00€ dans le cadre de la facturation de certaines prestations effectuées par le service d'incendie communal en vertu du règlement communal afférent. Les corps de pompiers

ayant effectué ces prestations, en mettant à disposition leur main d'œuvre, il est clair qu'une partie de la recette leur revient. Il est proposé à présent de verser aux corps en question une quote-part de 80% de la recette totale, à titre de subside pour 2014.

**Décision:** La proposition est admise de manière unanime par le conseil communal.

### **4.2. Subside aux corps de sapeurs-pompiers de la commune de Dippach dans le cadre de l'indemnisation des prestations de secours des membres, en vue de soutenir le volontariat (exercice 2014).**

Il est connu que, depuis un certain temps le Ministère de l'Intérieur préconise l'indemnisation raisonnable des prestations des volontaires de services d'incendie communaux, afin de soutenir le volontariat nécessaire au fonctionnement par des marques de reconnaissance fortes.

Etant donné que la commune de Dippach ne voudrait pas se soustraire à cette initiative, de premières allocations en ce sens avaient été versées aux bénévoles en 2012 et 2013. Un crédit budgétaire de l'ordre de 30.000,00€ avait été prévu au budget de 2014, en vue de reconduire l'expérience pour 2014, dans le cadre de l'allocation des indemnités dont question. Par conséquent, le collège échevinal propose d'adopter un système d'indemnisation évoluant en fonction des présences des personnes aux exercices et en fonction des astreintes réalisées dans le cadre du service nouvellement mis en oeuvre du « First Responder », d'un commun accord avec les chefs des deux anciens corps de sapeurs-pompiers concernés qui tend à allouer aussi bien aux membres de l'ancien corps de Dippach qu'à ceux de l'ancien corps de Bettange une enveloppe financière qui sera répartie sur décisions et sous la responsabilité des responsables du corps en question aux ayants droit. A l'effet, le chef du service d'incendie a introduit une liste des ayants droit à la commune avec les montants correspondants.

Il est en plus proposé de liquider les sommes en question, à savoir 26.780,00€ au corps de Dippach et 3.220,00€ au corps de Bettange, en bloc aux corps de fusion unique actuelle, sous forme de subside, dont l'allocation sera à approuver par le conseil communal. Cette allocation se fera en respect avec les termes de la circulaire de Monsieur le Ministre de l'Intérieur N° : 2966, du 19 décembre 2011.

**Décision:** La proposition est admise de manière unanime par le conseil communal.

### **4.3. Subside à allouer à la Fédération des Corps de Sapeurs-Pompiers de la région SUD, dans le cadre de son fonctionnement.**





A l'instar des années précédentes, il est proposé d'allouer dans ce cadre un subside de 250,00€, en conformité avec la demande de la fédération régionale. Il est à noter qu'à partir de cet exercice ce sera la fédération régionale du SUD qui va bénéficier du subside, étant donné que le service d'incendie de la commune de Dippach est raccordé définitivement à partir de 2015 au canton de Esch/Alzette.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **4.4. Subside à allouer à l'association locale « Fanfare Schouweiler-Sprikange », dans le cadre de l'acquisition d'éléments d'uniformes pour ses membres.**

A l'image de subsides similaires accordés à d'autres associations locales, il est proposé de subvenir pour l'acquisition des éléments d'uniformes, à titre de 40% de la dépense totale. Ainsi, le subside à allouer, via la caisse communale, se chiffre à un montant de 543,82€.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **5. Dénomination de « Scoutshome J. Norbert AREND » à conférer au home pour scouts, sis à Schouweiler.**

A l'occasion de la récente démission de Monsieur Norbert AREND, en tant que président du groupe local des scouts de la FNEL et pour mettre en évidence ses grands mérites indéniables à ce niveau, il est proposé de conférer la dénomination de « Scoutshome J. Norbert AREND » au home pour scouts, sis à Schouweiler.

**Décision:** La dénomination est admise de manière unanime par le conseil communal.

#### **6. Actes notariés**

##### **6.1. Convention de servitude entre la commune et la S.A. CREOS Luxembourg, concernant des fonds, sis à Sprinkange, route des trois Cantons, dans le cadre de la mise en place de la station de transformation électrique qui alimente le nouveau site de la caserne de pompiers et des ateliers de la commune.**

Dans le cadre de la réalisation du raccordement électrique du site qui va héberger la caserne de pompiers et l'atelier communal, qui sont en cours de construction, une station de transformation a dû être mise en place par les services de la Creos, aux frais de la commune, sur des fonds communaux. Dans ce cadre, la commune accorde à Creos une servitude, donnant à cette société le droit d'établir le poste et d'y accéder à tout moment pour des travaux d'entretien.

**Décision:** Cette servitude est documentée par un acte notarié passé devant Me WEBER, notaire à Bascharage, qui reste à approuver par le conseil communal, ce qui est fait à l'unanimité.

#### **6.2. Acte entre la commune et Madame WEIRIG-SCHAMBOURG Léonie de Bettange, en ce qui concerne la cession d'une emprise par elle dans le cadre du chantier de réfection du chemin communal entre Bettange et le CR106 vers Limpach.**

Dans le cadre de la réfection du chemin plus amplement décrit ci-devant, la commune a dû acquérir une emprise de la part de Madame WEIRIG de Bettange. Après le mesurage, l'acte afférent de cession a été dressé. Il s'agit en fait d'acquérir des fonds d'une contenance de 32 ca, sis à Bettange, au lieu-dit « auf dem Puelgen », au prix total de 160.-€.

**Décision:** Cet acte reste à approuver par le conseil communal, ce qui est fait à l'unanimité.

#### **7. Prise en charge du déficit de la Fabrique d'Eglise de Bettange - exercice 2013.**

Le déficit en question s'élève à un montant de 5.539,65€ et reste à prendre en charge par la commune.

**Décision:** Approbation par neuf voix contre deux voix (Philippe Meyers (LSAP), Arsène Berger (DP)).

#### **8. Divers**

Néant

#### **9. Point supplémentaire: Autorisation d'ester en justice envers le ou les responsables des désordres constatés au niveau des revêtements de sol sur les parvis et escaliers autour de la Mairie à Schouweiler, en vue de leur remise en état.**

Il est proposé au conseil communal, d'admettre à l'ordre du jour ce point qui n'y était pas prévu initialement. En effet, le collège échevinal tente de trouver une solution avec le ou les responsables pour remettre en état les dégâts constatés, qui ne peuvent pas être dus à l'usage, mais qui, par contre, semblent provenir de problèmes lors de la mise en œuvre. Afin de ne pas perdre de temps et afin d'être en mesure d'agir, le cas échéant et en cas de besoin, en justice à ce niveau, l'autorisation y relative est demandée au conseil dès à présent, alors que pour le moment il est tenté de trouver une solution amiable. Le point est admis de manière unanime à l'ordre du jour.

**Décision:** Le conseil accorde l'autorisation demandée à l'unanimité.

La bourgmestre clôture la réunion.





# CONSEIL COMMUNAL

## Rapport de la séance du 24 avril 2015

### Présents

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

### Excusés

Néant

### Remarque

L'enregistrement audio de la séance du conseil communal avec les commentaires et prises de position est publié sur le site internet de la commune de Dippach ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

## Ordre du jour

### 1. Urbanisme

#### **1.1. Projet d'aménagement particulier (PAP-NQ) pour le compte de la société PPMLUX Sàrl., concernant la construction de deux maisons unifamiliales isolées à Dippach, 164, route de Luxembourg.**

La commune de Dippach est saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction de deux maisons unifamiliales isolées à Dippach, 164, route de Luxembourg, pour le compte de la société PPMLUX Sàrl. Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis le 12 février 2015 (réf : 17301/3C). Le projet a été modifié sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal est appelé à se prononcer à son égard.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal.

#### **1.2. Projet d'aménagement particulier (PAP-NQ) pour le compte de la**

#### **société Immo Consulting Sàrl., concernant la construction d'une maison unifamiliale jumelée à Schouweiler, route de Longwy.**

La commune de Dippach est saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction d'une maison unifamiliale jumelée à Schouweiler, route de Longwy, pour le compte de la société Immo Consulting Sàrl. Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, alors qu'une réclamation y relative a été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis le 25 mars 2015 (réf : 17303/3C). Le projet a été modifié sur base de cet avis dans la mesure du possible, il est en plus proposé de tenir compte de la réclamation reçue, alors que le conseil communal est appelé à se prononcer à l'égard du projet.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal.

#### **1.3. Projet d'aménagement particulier (PAP-NQ) pour le compte de la société Suburbium Sàrl., concernant la construction de quatre maisons unifamiliales en bande à Dippach, 131, route de Luxembourg.**

La commune de Dippach est saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction de quatre maisons unifamiliales en bande à Dippach, 131, route de Luxembourg, pour le compte de la société Suburbium Sàrl. Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis le 25 mars 2015 (réf : 17341/3C). Le projet a été modifié sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal est appelé à se prononcer à son égard.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal.

#### **1.4. Projet d'aménagement particulier (PAP-NQ), pour le compte de M. Albert ALBERTY-DEMUTH concernant la construction de deux maisons unifamiliales jumelées à Schouweiler, rue de Dahlem – Décision quant à la convention entre les parties en ce qui**





## **concerne la fixation des conditions d'exécution du projet en question et au projet d'exécution afférent.**

La commune de Dippach avait été saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction de deux maisons unifamiliales jumelées à Schouweiler, rue de Dahlem, pour le compte de M. Albert ALBERTY-DEMUTH. Le projet avait été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'avait été recueillie. Le conseil communal y a marqué son accord le 24 octobre 2014, alors qu'il a été approuvé par l'autorité supérieure le 20 janvier 2015.

A présent, il est proposé de soumettre aux délibérations du conseil communal la convention d'exécution afférente.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal.

## **2. Règlements communaux**

### **2.1. Réglementation communale sur les déchets**

#### **2.1.1. Règlement relatif à l'enlèvement et au traitement des déchets sur le territoire de la commune de Dippach.**

#### **2.1.2. Règlement communal fixant les tarifs en matière d'enlèvement de déchets.**

Dans le cadre des efforts entrepris au niveau national, en vue d'arriver, dans la mesure du possible, à la facturation des services rendus par les communes au prix de revient et, ainsi d'éviter des déficits budgétaires au niveau des différents services, le collège échevinal propose d'adapter les redevances à percevoir dans le cadre du service d'enlèvement et de traitement des déchets. Cette mesure est d'ailleurs une conséquence de la prise d'effet de la nouvelle législation en la matière.

Afin de suffire aux dispositions de cette loi, qui demande en matière de redevances une partie fixe et une partie variable, il est proposé d'adopter comme unité variable le volume des récipients devant servir à la collecte des déchets municipaux résiduels en mélange (poubelle grise), d'une part et d'autre part le volume des déchets encombrants récoltés. Il a été tâché de calculer sur base des coûts totaux effectifs du service, une redevance par litre de déchets municipaux. Pour les déchets encombrants, une redevance par  $m^3$  a été calculée.

En même temps, et à côté de l'adaptation des redevances, il est proposé d'adopter un règlement fixant les modalités de fonctionnement du service d'enlèvement et de traitement des déchets dans la

commune. Les projets de règlements afférents sont d'ailleurs repris en annexe.

Il est à noter que les textes ont été avisés de manière favorable par les instances compétentes de l'Etat, à savoir l'Administration de l'Environnement et la Direction de la Santé, ces avis étant requis par la loi. A ce stade, il faut remarquer que le premier des deux documents demande la perception d'une redevance variable pour la remise de déchets encombrants à l'Eco-Center, exploité à Bascharage, ensemble avec la commune de Käerjeng, alors que le collège échevinal se propose de ne pas procéder à un tel tarif, pour les motifs suivants:

- Le centre de recyclage étant exploité en commun avec la commune de Käerjeng qui ne dispose pas d'un tel élément de tarification, il ne serait pas logique pour la commune de Dippach de ne pas vouloir garder le parallélisme à ce niveau;
- Les frais engendrés par la remise de tels déchets au centre sont couverts par le tarif à percevoir sur la poubelle grise, pour laquelle la composante variable est constituée par le volume du récipient. Tel est d'ailleurs aussi le cas pour les autres fractions recueillies au centre auquel l'accès pour la population de notre commune n'est donc pas à titre onéreux de manière directe.

Cette manière de procéder ne devra pas faire obstacle à l'approbation des textes proposés par l'autorité supérieure compétente.

**Décision:** Le conseil communal marque son accord unanime aux règlements proposés.

### **2.2. Règlement communal portant fixation des modalités d'utilisation des aires de jeu dans la commune à l'exception des celles destinées exclusivement aux jeunes de moins de 12 ans.**

Par rapport au texte adopté antérieurement par le conseil communal en ce sens, l'avis requis de Monsieur le Médecin-Inspecteur de la Santé a été recueilli, de manière à ce que le texte de règlement est soumis de façon inchangée et à nouveau aux délibérations du conseil communal, avant son approbation par l'autorité supérieure.

**Décision:** Le conseil communal marque son accord unanime au règlement proposé.

### **2.3. Règlement général de la circulation de la commune de Dippach – Diverses modifications en ce qui concerne le stationnement à Schouweiler, au niveau de la rue du IX Septembre, de la rue Robert Schuman et de la rue de la Colline.**





Afin d'éviter dans le futur, dans la mesure du possible des situations de stationnement inacceptables au niveau du quartier de Schouweiler, dans les alentours de la rue du IX Septembre, il est proposé d'y réglementer le stationnement et les arrêts de manière plus stricte, comme suit:

interdiction de s'arrêter et de stationner, indiquée par panneaux C,19 « arrêt et stationnement interdits », dans la rue du IX Septembre, entre son intersection avec la rue de la Résistance et la maison 8, des deux côtés, de même que dans la rue Robert Schuman, entre son intersection avec la rue du IX Septembre et la maison 2, aussi des deux côtés.

Il est proposé en plus d'interdire le stationnement, indiqué par le panneau C,18 « stationnement interdit », dans la rue de la Colline, en cul de sac, à la fin de la rue devant l'escalier vers la place de jeux et du côté impair sur toute sa longueur.

**Décision:** Le conseil communal marque son accord au règlement proposé par dix voix et une abstention (Claude Bosseler (CSV)).

Ces dispositions seront insérées aux endroits respectifs du règlement général de la circulation de la commune tel qu'il a été arrêté le 27 février 2005 par le conseil communal.

### **3. Aménagement d'un cimetière de type « Bëschkierfecht » dans la commune de Dippach**

#### **3.1. Convention de coopération entre la commune de Reckange/Mess et celle de Dippach en ce qui concerne la mise en œuvre et l'exploitation communes d'une telle infrastructure sur le territoire de la commune de Dippach.**

#### **3.2. Projet et devis en ce qui concerne le projet de réaliser un cimetière de type « Bëschkierfecht » dans la commune de Dippach.**

Après sa décision de principe 24 mars 2014, en faveur de la réalisation d'un cimetière de type « Bëschkierfecht » dans la commune de Dippach, le projet a été élaboré ensemble avec la commune de Reckange/Mess, pour lui donner un caractère intercommunal, voire régional, tel qu'il est préconisé par les instances compétentes de l'Etat. Il sera exploité de concert avec la commune voisine et va se situer dans la forêt communale de Dippach, au lieu-dit « Dieden Acht », sur des fonds d'une superficie de 1 ha. 50 arbres y seront destinés à accueillir à leur base chaque fois au maximum 8 sépultures. Les modalités de coopération sont retenues au niveau de la convention dont question au point 3.1. La participation aux frais d'infrastructure et de mise en

place s'élèvent à 13.250,-€ (montant prévu au budget de 2015) pour la commune de Dippach, en notant que ces frais sont répartis à parts égales entre les deux communes. Les modalités d'exploitation sont décrites au niveau du descriptif du projet, alors que les dispositions réglementaires de fonctionnement et en ce qui concerne les taxes seront à implémenter au niveau des règlements afférents dans une deuxième étape. Le projet pourra démarrer après avoir obtenu toutes les autorisations requises, dont celles du Ministère de l'Intérieur et de l'MDDI.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal pour la convention et pour le projet avec son devis.

### **4. Conventions et contrats**

#### **4.1. Fonctionnement de la Maison relais pour enfants à Schouweiler au niveau du Home St. Joseph – Décision quant à une convention entre l'Etat, l'organisme gestionnaire de la Maison-Relais communale et la commune de Dippach, portant fixation des dispositions financières en ce qui concerne la Maison-relais à Schouweiler pour 2015.**

Cette convention couvre la période de fonctionnement de la Maison-Relais de Schouweiler allant du 1er janvier 2015 au 31 décembre 2015 et prévoit les dispositions détaillées de fonctionnement, aussi bien que les dispositions de gestion financière, en particulier en ce qui concerne la participation de l'Etat et de la commune par voie d'avances à payer au prestataire, qui se charge de subvenir aux frais de fonctionnement par voie directe. Cette convention reste à approuver par le conseil communal. La convention de 2015 se distingue par rapport aux années précédentes, étant donné que certaines mesures y sont prévues en vue de rigidifier les modalités de décompte pour limiter les frais. Il est tâché d'atteindre cette finalité en rendant plus stricte le fonctionnement, par exemple en parlant de rigueur au niveau d'annulation d'inscriptions. Ces mesures ne touchent pas au fonctionnement de notre MRE. Des plus-values en matière de dépenses pour la commune en conséquence à cela ne sont pas à escompter.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal.

#### **4.2. Convention entre l'Etat, les communes concernées et l'office social commun de Mamer, dont elles font partie, portant fixation des relations entre les parties relatives au fonctionnement et au financement de l'office social en question – Décision**





## **quant à l'adoption d'une convention modificative dans ce cadre pour 2015.**

Cette convention couvre la période de fonctionnement de l'office social commun de Mamer, dont notre commune fait partie, allant du 1er janvier 2015 au 31 décembre 2015 et prévoit les dispositions détaillées de fonctionnement, aussi bien que les dispositions de gestion financière, en particulier en ce qui concerne la participation de l'Etat et de la commune. Le fonctionnement par rapport à la commune reste inchangé pour 2015. La convention est soumise aux délibérations du conseil communal.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal.

### **4.3. Relaissement de fonds agricoles communaux, acquis de la part de la Fabrique d'Eglise de Bettange à une tierce personne – Décision quant au contrat de bail afférent avec M. Josy THILL de Dippach.**

La commune avait acquis par le passé certains fonds dans le cadre du programme européen LIFE+. Ces acquisitions ont été largement subventionnées par l'UE et l'Etat luxembourgeois, vu la grande valeur écologique des fonds qu'il s'agit de préserver pour le futur. La présente décision concerne des fonds dans ce même contexte, sis à Dippach au lieu-dit « Im Flachsgarten ». Ils avaient été loués antérieurement, sous l'emprise de l'ancien propriétaire à Monsieur Josy THILL, agriculteur de Dippach. A présent, il est proposé de procéder à la conclusion d'un contrat de bail entre la commune et cet ancien locataire, en ce qui concerne les fonds cités.

Le bail à mettre en œuvre est proposé pour une durée allant du 1<sup>er</sup> novembre 2014 jusqu'au 31 octobre 2020, date à laquelle toutes les propriétés agricoles communales seront de nouveau à relâcher. Le loyer sera de 150,00€ par Ha. Il contient des clauses en vue d'une exploitation extensive afin de suffire aux besoins du projet européen LIFE+ précité.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal.

### **5. Projet de plan de gestion des districts hydrographiques du Rhin et de la Meuse (parties luxembourgeoises) et projet de programme de mesures, élaborés par le Ministère de l'Environnement, Administration de la Gestion de l'Eau (version mise à jour par rapport à 2009).**

Le Ministère de l'Environnement, Administration de la Gestion de l'Eau a fait élaborer la mise à jour d'une étude de 2009 sur le même sujet, à aviser dans le cadre de la mise en œuvre de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau. Le plan de gestion et le programme de mesures, qui en fait partie intégrante,

constituent les outils principaux de la mise en œuvre de la directive-cadre sur l'eau. Le plan de gestion définit la stratégie de développement durable dans le domaine de la gestion et de la protection des eaux en vue d'atteindre le bon état des eaux tel que défini par ladite directive alors que le programme de mesures définit des mesures et actions concrètes visant à minimiser les pressions s'exerçant sur les différentes masses d'eau. Le collège échevinal propose de prendre note des données en question et de transmettre à l'Administration de la Gestion de l'Eau le message que la commune n'est pas suffisamment outillée du point de vue technique pour confectionner un avis fondé vu la complexité de l'étude, tout en priant l'instance en cause d'accepter cette affirmation comme avis favorable.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal.

### **6. Demandes d'adhésion des communes de Fischbach, de Colmar-Berg, de Wahl et de Goesdorf comme nouveaux membres du syndicat intercommunal SIGI.**

En vertu de la législation en vigueur, chaque conseil communal d'une commune syndiquée, doit délibérer quant à l'adhésion d'une nouvelle commune au syndicat concerné. Ainsi la commune de Dippach est appelée à se prononcer quant à l'adhésion des communes de Fischbach, de Colmar-Berg, de Wahl et de Goesdorf au SIGI.

**Décision:** Accord unanime du conseil communal.

### **7. Divers.**

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.





# CONSEIL COMMUNAL

## Rapport de la séance du 12 juin 2015

### Présents

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

### Excusés

Néant

### Remarque

L'enregistrement audio de la séance du conseil communal avec les commentaires et prises de position est publié sur le site internet de la commune de Dippach ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

### Ordre du jour

#### **1. Convention entre la commune de Dippach et l'Asbl. Valorlux, concernant les systèmes de collectes sélectives d'emballages, dans le cadre de la gestion centralisée de ces déchets et de soutiens financiers en faveur de la commune - Décision quant à l'approbation de cette convention en remplacement d'un ancien document périmé.**

Le conseil communal avait approuvé en date du 27 décembre 2013 une convention avec l'Asbl. Valorlux, portant allocation par la dernière d'un soutien financier à la commune pour la collecte et le recyclage de verre et de papier. Suite à la modification de la réglementation afférente à ce sujet, Valorlux devra organiser dans le futur une gestion centralisée à ce niveau, tant pour les déchets collectés directement auprès des détenteurs, respectivement dans le cadre de l'Eco-Center. Le recyclage des fractions en question y déposés et le verre collecté dans la commune sera donc assuré par l'Asbl, alors que la commune pourra toujours profiter de soutiens financiers liés au verre et au papier. Ces nouvelles dispositions sont reprises dans une nouvelle

convention qui remplace celle de 2013 et qui est soumise à l'accord du conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime par le conseil communal.

#### **2. Adhésion de la commune de Dippach au mouvement « Communes et écoles sans pesticides ».**

Dans un effort de s'investir de plus en plus dans la protection de l'environnement naturel, en particulier en ce qui concerne la limitation de l'utilisation des pesticides, qui représentent une source de risques sanitaires et environnementaux, il est proposé d'adhérer à la campagne nationale « sans pesticides », dont l'Etat, certaines ONG et un certain nombre de communes sont partenaires, en décidant que la commune de Dippach va:

- s'engager à ne pas utiliser des pesticides sur l'ensemble des terrains publics lui appartenant et notamment sur les terrains où jouent des enfants ou ceux qui se trouvent à proximité des endroits où il y a des enfants: autour des écoles, des crèches et autres structures d'accueil ainsi que des aires de jeux;
- faire des efforts pour sensibiliser les acteurs privés et professionnels, qui résident sur le territoire de la commune de Dippach, sur les dangers liés à l'utilisation de pesticides;
- augmenter la biodiversité sur les terrains autour des écoles et des structures d'accueil en diminuant les pelouses traditionnelles en faveur de parcelles avec des fleurs indigènes, sources de nectar et de pollen pour les abeilles et autres insectes pollinisateurs. Une telle mesure augmentera aussi la valeur éducative et pédagogique des terrains autour des écoles et des structures d'accueil.

**Décision:** Le conseil communal décide à l'unanimité d'adhérer au mouvement « Communes et écoles sans pesticides ».

#### **3. Subsides à allouer**

##### **3.1. Subside extraordinaire à allouer à l'association « Dippecher DACHSEN Asbl. », dans le cadre de l'acquisition de foulards pour ses membres, à l'occasion de son 20e anniversaire.**

A l'image de subsides similaires accordés aux sapeurs-pompiers, à la fanfare et à l'association »Schuller





Fénkelcher », il est proposé de subvenir pour l'acquisition des foulards à titre de 40% de la dépense totale. Ainsi, le subside à allouer, via la caisse communale, se chiffrerait à un montant de 1.637,73€.

**Décision:** Approbation unanime du subside.

### **3.2. Subside extraordinaire à l'association « Amicale Dippecher DACHSEN Asbl. », à l'occasion des festivités à organiser pour son 10e anniversaire, en suivant les dispositions du règlement communal afférent.**

Il est proposé d'allouer à l'association en question un subside de 250,00€ dans le cadre des festivités organisées à l'occasion de son 10e anniversaire (en conformité avec le règlement afférent).

**Décision:** Approbation unanime du subside.

### **3.3. Point supplémentaire: Subside à allouer à l'entente des associations de football de Schouweiler et de Clemency, dans le cadre de la participation à un tournoi international pour jeunes footballeurs à Gaflenz (A).**

Il est proposé au conseil communal, d'admettre à l'ordre du jour ce point qui n'y était pas prévu initialement. En effet, le collège échevinal propose d'allouer un subside de 1.000.-€ à l'entente en question afin de subvenir en partie aux frais qu'elle encourt dans le cadre de l'activité citée, dont les avantages pour les jeunes de la commune ne sont pas à nier.

**Décision:** Le conseil décide d'admettre ce point à l'ordre du jour et de se prononcer en faveur du subside, le tout à l'unanimité.

## **4. Finances communales et comptabilité communale**

### **4.1. Comptes administratifs et comptes de gestion de la commune de Dippach pour les exercices 2010 et 2011.**

Les comptes affichent des bonis respectifs comme suit: 6.807.607,18€ pour 2010, 6.201.499,21€ pour 2011.

**Décision:** Le conseil adopte de manière unanime les deux comptes.

### **4.2. Modification du budget extraordinaire de 2015: Création d'un article budgétaire afférent à la mise en œuvre de certaines modifications et de mises en état au niveau du parc automobile**

## **du service d'incendie communal et allocation du crédit nécessaire.**

Il est proposé de créer l'article en question et d'y allouer un crédit de 12.000,00€, afin de réaliser des remises à niveau nécessaires au parc automobile du service d'incendie afin d'en garantir l'aptitude au service et afin d'en garantir une parfaite visibilité en cas d'intervention par un marquage fluorescent adapté.

**Décision:** Approbation unanime.

### **4.3. Modification du budget extraordinaire de 2015 : Création d'un article budgétaire afférent au subside dont question au point 3.1. qui précède et allocation d'un crédit en conséquence.**

Le subside en question n'ayant pas pu être prévu au budget de 2015, il est proposé de créer l'article budgétaire afférent dès à présent et de lui allouer le crédit nécessaire, afin de pouvoir liquider le soutien à l'association locale.

**Décision:** Approbation unanime.

### **4.4. Modification du budget ordinaire de 2015 : Allocation d'un crédit supplémentaire, au niveau de l'article budgétaire, destiné à la prise en charge d'honoraires juridiques, dans le cadre de diverses causes communales à défendre.**

Il est proposé d'allouer à l'article budgétaire un crédit supplémentaire de 10.000,00€, afin d'être en mesure de prendre en charge à tout moment des frais à venir, dans ce contexte.

**Décision:** Approbation unanime.

## **5. Divers**

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.





# CONSEIL COMMUNAL

## Rapport de la séance du 31 juillet 2015

### Présents

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

### Excusés

Néant

### Remarque

L'enregistrement audio de la séance du conseil communal avec les commentaires et prises de position est publié sur le site internet de la commune de Dippach ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

### Ordre du jour

#### **1. Organisation scolaire pour l'année scolaire 2015/16, y compris plan d'encadrement périscolaire (PEP), en version sommaire.**

Les documents y relatifs ont été publiés dans le bulletin scolaire qui a été distribué en début de septembre à tous les ménages de la commune de Dippach et peut aussi être consulté sur le site internet de la commune de Dippach ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

**Décision:** Le document proposé en relation avec l'organisation scolaire a été accepté à l'unanimité, de même que le document présenté au sujet du Plan d'Encadrement Périscolaire (PEP), la répartition des élèves sur les différentes classes et une décision quant au PRS de la commune, ayant la consistance suivante : « Le conseil communal retient en ce qui concerne l'élaboration du PRS que le document présenté en ce sens ne correspond pas à ce qui avait été demandé lors de délibérations précédentes et il constate l'échec de la mise en route du PRS et la clôture du dossier en appelant au Ministère de l'Education Nationale d'entamer, le cas échéant, les suites voulues. ».

#### **2. Fonctionnement de la « Maison relais » pour enfants à Schouweiler au niveau du**

**Home St. Joseph, respectivement plus tard dans ses nouveaux locaux – Information quant à un nouvel accord de collaboration entre la commune et un organisme gestionnaire tiers, dans le cadre de la mise en service de ces nouveaux locaux.**

Le contrat de service qui lie la commune actuellement à l'Asbl. Pro-Actif en ce qui concerne la gestion de la Maison-Relais à Schouweiler vient à échéance définitive le 31 décembre 2015, étant donné que cet organisme ne continue pas ses activités à ce niveau au-delà de cette date. Ainsi, il convient, dès à présent de procéder au choix d'un nouveau prestataire de service, qui va assurer le fonctionnement futur de la structure d'accueil. Cette mesure s'inscrit d'ailleurs dans le cadre de la mise en route des nouveaux locaux de la structure à partir de la rentrée 2016 dans l'école qui sera à désaffecter à ce moment, vu le déménagement des services scolaires vers les nouvelles infrastructures en construction.

**Décision:** A présent, il est proposé d'informer le conseil communal sur les démarches, avant de lui présenter, lors d'une prochaine séance, un nouvel accord de collaboration, à l'approbation.

#### **3. Urbanisme**

**3.1. Projet d'aménagement particulier, concernant l'aménagement de 18 unités de logement au maximum, sur des fonds inscrits au cadastre de la commune de Dippach, section - D - de Schouweiler, au lieu-dit « Auf der Heck », présenté pour le compte de la société VIMO S.A.**

**3.1.1. Propositions de mesures à prendre par la commune, afin d'éviter une situation de blocage au niveau du PAP en question (sous réserve d'obtenir les garanties en sa faveur, pour lui éviter des pertes quelconques).**

Des problèmes au niveau de l'achèvement des travaux d'infrastructures du PAP en question par son promoteur se dessinent. Afin de ne pas entrer en situation de non-exécution du PAP, pendant de longs délais, voire un blocage complet du projet, la commune serait prête à se





charger des travaux d'infrastr. en souffrance, par avance de fonds récupérable, contre obtention des garanties irrévocables afférentes, afin de protéger la commune contre tout manque à gagner financier. Ces garanties étant existantes, le conseil devra se prononcer sur son accord de principe, par rapport à la démarche proposée.

**Décision:** Approbation unanime.

### **3.1.2. Devis et projet en ce qui concerne les mesures à mettre en œuvre à ce niveau.**

Les mesures à mettre en œuvre dans le contexte du point qui précède, dont le projet et le devis sont présentés au conseil, doivent être soumises à son approbation. Le montant du devis des travaux en question est estimé au montant arrondi de 160.000.-€ (H.T.), soit 187.200.-€ (ttc.).

**Décision:** Approbation unanime.

### **3.1.3. Mise à disposition de moyens budgétaires nécessaires à cet effet (recettes et dépenses), par modification du budget communal de 2015 - création des articles afférents et allocation des crédits nécessaires.**

L'exécution des mesures en question n'ayant pas pu être prévue au budget de 2015, il convient à présent d'accorder les crédits afférents et de créer l'article y relatif.

**Décision:** Approbation unanime.

### **3.1.4. Décision, quant à la prorogation de la convention entre la commune et le lotisseur portant fixation des conditions d'exécution du PAP.**

La convention d'exécution en ce qui concerne le projet, conclue par la commune avec le promoteur, sous l'approbation de l'autorité supérieure, venant à échéance le 31 octobre 2015, il convient de la proroger pour la durée d'un an, étant donné que l'exécution du projet n'est pas terminée.

**Décision:** Approbation unanime.

## **3.2. Projet d'aménagement particulier pour le compte des consorts MILTGEN-STROCK, concernant la construction de cinq fois deux maisons unifamiliales, étant jumelées à Dippach-Gare, rue René de Geysen.**

La commune de Dippach est saisie d'un projet d'aménagement particulier qui consiste en la construction

de cinq fois deux maisons unifamiliales, étant jumelées à Dippach-Gare, rue René de Geysen, pour le compte des consorts MILTGEN-STROCK. Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis sous la réf. : 17351/3C, le 15 juin 2015. Le projet a été modifié, le cas échéant, sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal est appelé à se prononcer à son égard.

**Décision:** Approbation unanime.

### **3.3. Projet d'aménagement particulier pour le compte de Monsieur Roland MARX, concernant la construction de quatre maisons unifamiliales en bande et d'une maison unifamiliale isolée à Schouweiler, rue de Dahlem.**

La commune de Dippach est saisie d'un projet d'aménagement particulier qui consiste en la construction de quatre maisons unifamiliales en bande et d'une maison unifamiliale isolée à Schouweiler, rue de Dahlem, pour le compte de Monsieur Roland MARX. Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis sous la réf.: 17259/3C, le 11 février 2015. Le projet a été modifié, le cas échéant, sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal est appelé à se prononcer à son égard.

**Décision:** Approbation unanime.

### **3.4. Projet d'aménagement particulier pour le compte de la société Millebierg S.A., concernant la constr. d'un immeuble résidentiel avec sept unités de logement et un local commercial, respectivement de service au rez-de-chaussée à Dippach, 80, rte de Luxembourg.**

La commune de Dippach est saisie d'un projet d'aménagement particulier qui consiste en la construction d'un immeuble résidentiel avec sept unités de logement et un local commercial, respectivement de service au rez-de-chaussée à Dippach, 80, route de Luxembourg, pour le compte de la société Millebierg S.A.. Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis sous la Réf. : 17300/3C, le 25 mars 2015. Le projet a été modifié, le cas échéant, sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal est appelé à se prononcer à son égard.

**Décision:** Approbation unanime.

## **4. Transactions immobilières**





#### **4.1. Acquisition de fonds, appartenant aux époux KNEIP-SCHMITZ Victor, par la commune, dans le cadre de la construction d'un chemin forestier à Dippach, aux lieux-dits « Golbusch » et « am Scheepgen ».**

Dans le cadre de la réalisation d'un chemin forestier, plus amplement décrite ci-devant, la commune doit acquérir des fonds de la part des époux KNEIP-SCHMITZ Victor. Après le mesurage, l'acte afférent de cession a été dressé. Il s'agit en fait d'acquérir des fonds d'une contenance de 53m<sup>2</sup>, au prix total de 185,50€. Cet acte reste à approuver par le conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **4.2. Cession de fonds, appartenant à la commune de Dippach, aux époux PUTZ-ATTEN Alfred, de Bettange, sis à Bettange, rue du Kiem.**

Dans le cadre de la régularisation d'une situation foncière, plus amplement décrite ci-devant, la commune entend céder des fonds aux époux PUTZ-ATTEN Alfred. Après le mesurage, l'acte afférent de cession a été dressé. Il s'agit en fait de céder des fonds d'une contenance de 79 ca, au prix total de 15.800.-€. Cet acte reste à approuver par le conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **4.3. Cession de fonds, appartenant à la commune de Dippach, à Monsieur DE ARAUJO BORGES José de Schouweiler, sis à Sprinkange, rue de la Chapelle, dans le cadre de la régularisation d'une situation foncière.**

Dans le cadre de la régularisation d'une situation foncière, plus amplement décrite ci-devant, la commune entend céder des fonds à M. DE ARAUJO BORGES José de Schouweiler. Après le mesurage, l'acte afférent de cession a été dressé. Il s'agit en fait de céder des fonds d'une contenance de 21 ca, au prix total de 4.200.-€. Cet acte reste à approuver par le conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **5. Règlement général de la circulation de la commune de Dippach – Diverses modifications en ce qui concerne la mise en place d'une « zone 30 » à Sprinkange, rue Kierker, d'un passage pour piétons à Schouweiler, rue Krack et d'arrêts-bus à Dippach, route des trois Cantons.**

Les modifications proposées s'inscrivent d'une part dans la réalisation actuelle du concept « zone 30 » dans la commune (pour les deux premières) et dans le

contexte de la mise en place d'un transport public allant de Arlon vers le site de Belval, auquel la commune sera relié, avec les avantages connus.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **6. Adhésion de la commune de Dippach au mouvement « Fair-Trade Gemeng ».**

Voir article page 8.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **7. Convention entre la commune de Dippach et l'entreprise qui organise le service pour jeunes « Night-Card », dans la commune – décision quant à une nouvelle convention en remplacement de l'ancienne, pour cause de modification des dispositions.**

Après les conventions antérieures, il nous est proposé à présent une nouvelle convention dans le cadre dont question ci-devant, étant donné que les dispositions de décompte financières de l'Etat par rapport au transporteur dans ce contexte changent (annulation de subventions, en contrepartie, subventionnement de la commune par l'Etat pour le service). Ces nouvelles dispositions trouvent leur répercussion dans la nouvelle convention soumise au conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **8. Impôts communaux**

##### **8.1. Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2016 - décision.**

Les dispositions de la loi sur le « Pacte Logement » prévoient de nouvelles catégories d'imposition. Dans un ordre de maintenir la concordance parfaite entre l'ancien régime tel qu'il avait toujours été arrêté par le conseil et le nouveau régime, il est proposé de retenir les taux suivants, en tenant compte des nouvelles catégories: A: 240%; B1: 370%; B2/B5/B6: 240%; B3/B4: 130%.

**Décision:** Approbation unanime.

##### **8.2. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2016.**

Il est proposé de maintenir le taux de l'impôt commercial de 290 %, tel qu'il, avait été augmenté à partir de 2014. En effet, les prévisions financières pour les communes s'annonçant de manière incertaine, cette mesure pourrait contribuer à des recettes supplémentaires, sans pour autant, mettre trop à contribution les entreprises individuelles concernées.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **9. Divers**

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.





# CONSEIL COMMUNAL

## Rapport de la séance du 24 septembre 2015

### Présents

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

### Excusés

néant

### Remarque

L'enregistrement audio de la séance du conseil communal avec les commentaires et prises de position est publié sur le site internet de la commune de Dippach ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

### Ordre du jour

#### A) Séance secrète (à 18h30)

##### **1. Postes de surveillants au niveau du transport scolaire - Nomination de surveillants, assurant la surveillance au niveau du transport scolaire dans la commune de Dippach au cours de l'année scolaire 2015/2016.**

Les nominations se sont faites sur base des candidatures recueillies, pour les 4 postes de surveillants au niveau des lignes de bus scolaire organisées.

**Remarque:** M. Romain Haas n'assiste pas à ce point de l'ordre du jour.

**Décision:** Le conseil communal a procédé aux nominations comme suit:

- Bus 1: Bettange, nomin. de Madame Laura JENTGEN,
- Bus 2: Schouweiler, nomin. de Madame SCHULLER Tania,
- Bus 3: Dippach, nomin. de Madame SCHMIT Yvonne,
- Bus 4: Sprinkange, nomin. de Madame THILL Margot.

#### B) Séance publique (à 18h35)

##### **1. Projet en ce qui concerne le logement éventuel et futur de réfugiés au niveau de**

#### **I l'ancien presbytère de Bettange/Mess – Discussion et décision de principe.**

Dans un effort de solidarité dont la commune de Dippach voudrait bien témoigner, dans le cadre de la problématique qui se pose par rapport à la grande vague d'immigration qui se fait actuellement sentir à travers toute l'Europe, le collège échevinal propose d'utiliser le presbytère de Bettange/Mess, sis à Bettange, 19, rue du Château, afin d'y loger de manière temporaire des immigrés.

En effet, après une concertation avec Monsieur, le curé, responsable et les autres membres de la Fabrique d'Eglise de Bettange, il s'est montré que cet organisme est d'accord pour soutenir une pareille démarche d'autant plus que, pour le moment le titre de propriété en ce qui concerne l'immeuble n'est pas clair et que, de toute façon, le presbytère n'accueille plus de curé depuis des années. Les activités sociétaires, qui ont lieu actuellement à ce niveau pourront être relogées vers d'autres sites de commun accord avec les responsables des associations concernées. Une demande de désaffectation du presbytère a été adressée à l'Archevêché, en soulignant que cette demande devra porter des fruits.

Les locaux ont été acceptés, de manière provisoire, par l'OLAI comme lieu d'accueil pour réfugiés. Certaines modifications à charge de l'Etat devront être faites afin de pouvoir accueillir des immigrants primo-arrivants en procédure d'acceptation du statut de la protection internationale. La commune est en attente d'un accord définitif en ce sens, qui pourra se formaliser par une convention de mise à disposition afférente entre l'Etat, la Commune et la Fabrique d'Eglise de Bettange.

Le collège échevinal tient à faire profiter le conseil communal d'une information détaillée quant au projet avant de lui proposer une décision de principe en sa faveur.

**Décision:** Le conseil communal se montre d'accord avec le principe d'accueillir de cette façon des réfugiés et ce à l'unanimité.

##### **2. Personnel communal: Contrats de louage de service entre la commune et les personnes, assurant la surveillance au niveau du transport scolaire dans la commune de Dippach au cours de l'année scolaire 2015/2016.**





Il s'agit de soumettre à l'approbation du conseil communal les contrats de louage de service passés entre le collège échevinal et les personnes concernées, nommées en date de ce jour assurant le service de surveillance au niveau du ramassage scolaire pour l'année scolaire 2015/2016.

**Décision:** Le conseil communal procède à l'unanimité à ces adoptions (vote secret).

### 3. Transactions immobilières

#### 3.1. Echange de fonds entre la Fabrique d'Eglise de Schouweiler et la société VIMO S.A., dans le cadre d'un projet d'aménagement particulier, concernant l'aménagement de 18 unités de logement au maximum, sur des fonds inscrits au cadastre de la commune de Dippach, section - D - de Schouweiler, au lieu-dit « Auf der Heck », présenté pour le compte de la société précitée VIMO S.A. – Avis quant à l'acte notarié d'échange en conséquence.

Des problèmes au niveau de l'achèvement des travaux d'infrastructures du PAP en question par son promoteur se sont montrés. Afin de ne pas entrer en situation de non-exécution du PAP, pendant de longs délais, voire un blocage complet du projet, la commune est prête à se charger des travaux d'infrastructure en souffrance, par avance de fonds récupérable, contre obtention de garanties irrévocables afférentes, afin de protéger la commune contre tout manque à gagner financier. En date du 31 juillet 2015, le conseil communal s'est prononcé en faveur du principe énoncé. Entretemps ces garanties ont été établies. Sur base de la décision de principe en question, la PAP a su évoluer en ce sens que les échanges de fonds nécessaires, en vue d'un parcellaire cohérent, entre tous les propriétaires ont été réalisés, par la signature de l'acte notarié, afférent. Ceci était une condition pour mettre en œuvre le programme de préfinancement communal.

Une des parties échangistes étant la Fabrique d'Eglise de Schouweiler, il convient, en suivant les termes de la loi, que le conseil communal avise l'acte en question.

**Décision:** L'avis favorable est prononcé de manière unanime par le conseil communal.

#### 3.2. Acquisition de fonds, appartenant à Madame Andrée RISCHARD, de Bascharage, par la commune, dans le cadre de la construction de la voirie vers le nouveau complexe scolaire à Schouweiler, au lieu-dit « Auf Theilenstuecker ».

Dans le cadre de la construction de la voirie qui mène au nouveau plateau scolaire de Schouweiler, une partie de la parcelle destinée à l'acquisition par la commune a dû être utilisée à titre d'assiette de la voirie. Une autre partie est destinée à l'aménagement de certaines petites infrastructures de récréation au profit du grand public. Ainsi, la commune entend acquérir de la part de Madame Andrée RISCHARD de Bascharage, la parcelle en question d'une contenance de 3 ares, au prix total de 2.250.-€. L'acte notarié afférent a été dressé. Cet acte reste à être approuvé par le conseil communal.

**Décision:** Le conseil communal se prononce de manière unanime en faveur de cette acquisition.

### 4. Finances communales: Modifications du budget ordinaire de 2015.

Recettes nouvelles, respectivement dépenses en moins: 93 090,94€ (proposition)

Dépenses nouvelles, respectivement recettes en moins: 80 600,00€ (proposition).

**Décision:** Le conseil communal se prononce de manière unanime en faveur de cette proposition.

### 5. Urbanisme

#### 5.1. Projet d'aménagement particulier (PAP-NQ) pour le compte de la société PPMLUX Sàrl., concernant la construction de deux maisons unifamiliales isolées à Dippach, 164, route de Luxembourg - Décision quant à la convention entre les parties en ce qui concerne la fixation des conditions d'exécution du projet en question et au projet d'exécution afférent.

La commune de Dippach avait été saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction de deux maisons unifamiliales isolées à Dippach, 164, route de Luxembourg, pour le compte de la société PPMLUX Sàrl. Le projet avait été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis le 12 février 2015 (réf : 17301/3C). Le projet a été modifié sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal l'a approuvé en date du 24 avril 2015. L'approbation du Ministère de l'Intérieur est de même intervenue.

A présent, il est proposé de soumettre aux délibérations du conseil communal la convention d'exécution afférente.

**Décision:** Approbation unanime.





## **5.2. Projet d'aménagement particulier (PAP-NQ) pour le compte de la société Suburbium Sàrl., concernant la construction de quatre maisons unifamiliales en bande à Dippach, 131, route de Luxembourg - Décision quant à la convention entre les parties en ce qui concerne la fixation des conditions d'exécution du projet en question et au projet d'exécution afférent.**

La commune de Dippach avait été saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction de quatre maisons unifamiliales en bande à Dippach, 131, route de Luxembourg, pour le compte de la société Suburbium Sàrl. Le projet avait été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis le 25 mars 2015 (réf : 17341/3C). Le projet a été modifié sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal l'a approuvé en date du 24 avril 2015. L'approbation du Ministère de l'Intérieur est de même intervenue.

A présent, il est proposé de soumettre aux délibérations du conseil communal la convention d'exécution afférente.

**Décision:** Approbation unanime.

## **6. Travaux communaux: Projet et devis en ce qui concerne la construction d'une canalisation de rétention avec déversoir en aval de la localité de Bettange/Mess, dans le cadre de la mise en place d'une canalisation d'eaux mixtes et d'eaux pluviales.**

Dans le cadre de la viabilisation de fonds à bâtir supplémentaires à Bettange, il convient de réaliser la canalisation de rétention avec bassin de stockage. En effet, l'installation de rétention existante ne correspond plus aux standards actuels. L'ouvrage va se situer sur des fonds privés à céder ultérieurement à la commune dans le cadre d'une procédure de cession gratuite afférente à un PAP à réaliser. Le projet est sujet à subvention par les instances étatiques compétentes.

Le devis détaillé se monte à un montant arrondi de 1.167.500.-€ (toutes taxes et honoraires compris).

**Décision:** Approbation unanime.

## **7. Règlement général de la circulation de la commune de Dippach – Diverses**

## **modifications en ce qui concerne la mise en place d'arrêts-bus à Dippach, route des trois Cantons.**

Les modifications proposées s'inscrivent dans le contexte de la mise en place d'un transport public allant d'Arlon vers le site de Belval, auquel la commune sera reliée, avec les avantages connus. L'arrêt-bus à installer se trouvant sur la RN13 et l'accord préalable requis à leur mise en place étant en possession de la commune, il convient de redélibérer sur le sujet.

**Décision:** Ce point a été ajourné, étant donné que le règlement général à la base est encore en instance d'approbation, qui ne devra plus tarder.

## **8. Conventions**

### **8.1. Conventions entre la commune de Dippach et différents propriétaires de garages à Schouweiler, rue de la Résistance en ce qui concerne leur autorisation de réaliser des graffitis, sur les façades de ces garages.**

Au cours de l'été, la maison des jeunes locale a réalisé les graffitis en question, alors que tous les propriétaires des garages ont marqué leur accord au projet, via des conventions séparées avec la commune. Ces conventions restent à approuver par le conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime.

### **8.2. Syndicat intercommunal SICONA-OUEST - Convention entre la commune de Dippach et Madame Léonie SCHMIT-WELLONG de Bettange/Mess, concernant l'autorisation d'exécuter des projets dans le cadre de la protection de la nature à Sprinkange, au lieu-dit «Kaarheck» et à Bettange/Mess, au lieu-dit «Um Kiem», sur ses fonds.**

Dans le cadre de la réalisation des projets cités ci-devant, en ce qui concerne la conservation et la plantation d'arbres, ainsi que la conservation de fonds de valeur écologique, la commune doit être en possession de l'autorisation du propriétaire concerné. Voilà pourquoi, il est proposé de ratifier en ce sens une convention avec le propriétaire respectif en ce qui concerne les projets à réaliser sur base du programme annuel nous soumis par le SICONA pour 2015.

**Décision:** Approbation unanime.

## **9. Divers**

Néant





## **10. Point supplémentaire: Allocation aux ménages dans le cadre de la fourniture d'eau potable, destinée à la consommation humaine – Décision, quant à l'augmentation temporaire de cette allocation en faveur de certains ménages.**

Suite à de récentes analyses, la qualité de l'eau potable destinée à la consommation humaine, distribuée à Dippach au niveau de la rue de Bettange ne pourrait être garantie, vu des insuffisances éventuelles sur une conduite d'eau en fonte. Il est toutefois à noter qu'un danger imminent et à court terme n'est pas à craindre pour la santé des consommateurs, même en continuant la consommation habituelle.

Il est néanmoins évident, que dans un souci de ne pas porter préjudice à la santé et la salubrité de la population, aussi minime soit-il, les responsables de la commune sont en contact permanent avec les instances étatiques précitées, en vue de se voir guider de manière compétente et de trouver, dans les meilleurs délais, une solution durable et définitive pour le problème.

Entretemps, le collège des bourgmestre et échevins a proposé et a recommandé aux habitants concernés de n'avoir recours à l'eau potable fournie qu'après un certain temps d'écoulement à chaque ouverture de robinet, destinée à la consommation humaine. Cette démarche pourra garantir la mise à disposition d'eau fraîche en provenance directe du bassin d'eau, à qualité irréprochable (temps d'écoulement proposé de quelques minutes). En effet, les analyses pré-mentionnées ont clairement montré qu'elle est de nature à garantir la qualité de l'eau.

Il est clair que cette manœuvre va occasionner pour la population concernée jusqu'à la mise en place de la solution définitive une consommation surélevée d'eau, assortie d'une dépense en supplément, en conséquence. Il est proposé de compenser cette dépense en sus par une augmentation temporaire de l'allocation financière aux ménages pour l'hygiène de base, d'un montant équivalent au coût de 20 litres d'eau par personne et par jour, telle qu'elle a été adoptée par le conseil communal, dans le cadre de l'adaptation du prix de l'eau. Cette augmentation irait dans le sens que chaque personne concernée dans la rue de Dippach pourrait bénéficier d'une allocation correspondant à 40 litres d'eau par jour, entre le moment où la mesure d'écoulement a été proposée et celui de la résolution de la situation décrite. Il est au conseil communal de se prononcer à cet égard.

**Décision:** Approbation unanime.

La bourgmestre clôture la réunion.





# CONSEIL COMMUNAL

## Rapport de la séance du 20 novembre 2015

### Présents

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

### Excusés

Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), conseillers

### Remarque

L'enregistrement audio de la séance du conseil communal avec les commentaires et prises de position est publié sur le site internet de la commune de Dippach ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

### O r d r e d u j o u r

#### 1. 1. Gestion des forêts communales: Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2016 – Décision (présentation par Monsieur Alain SCHOMER, préposé forestier).

Le plan en question proposé se caractérise par les chiffres clés suivants:

SYNTHÈSE	SALAIRS	FACTURES	TOTAL DÉPENSES	TOTAL RECETTES
Protection de la nature	4.000 €	500 €	4.500 €	0 €
Gest. durable et prot. forêts	73.500 €	52.700 €	126.200 €	149.100 €
Protection, ressources cyn. et faune	0 €	0 €	0 €	4.000 €
Sensibilisation et information du public	5.000 €	5.000 €	10.000 €	0 €
Surveillance et police	0 €	0 €	0 €	0 €
Logistique	6.000 €	17.000 €	23.000 €	0 €
Serv. au tiers	7.000 €	0 €	7.000 €	0 €
Gestion du personnel	38.500 €	1.300 €	39.800 €	0 €
<b>Total</b>	<b>134.000 €</b>	<b>76.500 €</b>	<b>210.500 €</b>	<b>153.100 €</b>

**Décision:** Le plan de gestion est approuvé à l'unanimité.

#### 2. Fonctionnement de la « Maison relais » pour enfants à Schouweiler au niveau du Home St. Joseph, respectivement plus tard dans ses nouveaux locaux – Décision quant à un nouvel accord de collaboration entre la commune et un organisme gestionnaire tiers.

Le contrat de service qui lie la commune actuellement à l'Asbl. Pro-Actif en ce qui concerne la gestion de la Maison-Relais à Schouweiler vient à échéance définitive le 31 décembre 2015, étant donné que cet organisme ne continue pas ses activités à ce niveau au-delà de cette date. Ainsi, il a fallu, dès à présent de procéder au choix d'un nouveau prestataire de service, qui va assurer le fonctionnement futur de la structure d'accueil. Cette mesure s'inscrit d'ailleurs dans le cadre de la mise en route des nouveaux locaux de la structure à partir de la rentrée 2016 dans l'école qui sera à désaffecter à ce moment, vu le déménagement des services scolaires vers les nouvelles infrastructures en construction. Le 31 juillet 2015 le collège échevinal avait informé le conseil communal qu'il comptait, après évaluation de plusieurs offres, procéder à une convention avec la Croix-Rouge luxembourgeoise pour lui conférer la mission de prestataire et gestionnaire au niveau de la MRE à Schouweiler.

A présent, la convention de collaboration avec cette entité a été mise au point de manière à ce qu'elle est soumise au conseil communal pour approbation.

**Décision:** Approbation unanime.

Cet accord règle les modalités pratiques de fonctionnement et les dispositions financières, dans le même cadre. Le personnel actuellement en fonction sera repris par la Croix-Rouge, sous des conditions identiques.

La maison relais, pouvant accueillir un nombre d'enfants retenu ou à retenir par agrément de l'Etat seront encadrés selon un schéma retenu au niveau d'un projet socio-pédagogique précis par le personnel requis par les dispositions légales en vigueur. L'accueil se fera pendant toute l'année, mis à part deux semaines en été et la semaine entre Noël et Nouvel An, aussi bien avant les cours d'école que pendant l'heure de midi (y compris la restauration) et après les cours, tout en notant que les enfants pourront fréquenter la Maison Relais tout au long de la journée pendant les vacances scolaires.





### **3. Transactions immobilières**

#### **3.1. Echange de fonds entre la commune et Madame Anny BECKER de Mamer, concernant deux parties de chemins ruraux, à Bettange au lieu-dit « Bei Mühlenkreuz », dans le cadre de la réalisation d'une piste cyclable.**

Dans le cadre de la réalisation d'une piste cyclable à Dippach-Gare, longeant la voie ferrée entre Pétange et Luxembourg, du côté de Reckange/Mess, Madame THILL-BECKER s'est montrée d'accord à céder à la commune des fonds d'une contenance totale de 3a 70ca à échanger contre des fonds communaux, d'une contenance totale de 4a 68a. Comme les deux transactions ne sont pas de valeurs égales, l'échange aura lieu moyennant soulté au montant de 343,00€ en faveur de la commune. Le conseil communal est appelé à se prononcer par rapport à l'acte notarié dressé à titre de documentation de la transaction.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **3.2. Echange de fonds entre la commune et Monsieur Joël GILLES de Bettange, concernant deux parties de chemins ruraux, à Bettange aux lieux-dits « Bei Mühlenkreuz » et « Unter Hoeltgesriech », dans le cadre de la réalisation d'une piste cyclable.**

Dans le cadre de la réalisation d'une piste cyclable à Dippach-Gare, longeant la voie ferrée entre Pétange et Luxembourg, du côté de Reckange/Mess, Monsieur Joël GILLES s'est montré d'accord à céder à la commune des fonds d'une contenance totale de 14a 45ca à échanger contre des fonds communaux, d'une contenance totale de 9a 30ca. Comme les deux transactions ne sont pas de valeurs égales, l'échange aura lieu moyennant soulté au montant de 1.802,50€ en faveur de M. GILLES précité. Le conseil communal est appelé à se prononcer par rapport à l'acte notarié dressé à titre de documentation de la transaction.

**Décision:** Approbation unanime.

#### **3.3. Cession de fonds par la commune à la partie acquéreuse, constituée par les sociétés « Wiesen-Piront GmbH. », « Cohab Sàrl. » et « Onil Sàrl. », dans le cadre de la réalisation d'un PAP à Schouweiler, au lieu-dit « Op der Heck », le long de la route de Longwy.**

Dans le cadre du PAP en question, la commune est propriétaire, vu des circonstances mises en œuvre

dans le temps, de fonds d'une contenance de 6 centiares, à intégrer dans le l'emprise du PAP. En conséquence la commune est amenée à céder ces fonds au promoteur au prix total de 1.200.-€. Le conseil communal est appelé à se prononcer par rapport à l'acte notarié dressé à titre de documentation de la transaction.

**Décision:** Approbation unanime.

### **4. Urbanisme**

#### **4.1. Projet d'aménagement particulier (PAP-NQ) pour le compte de la société Immo Consulting Sàrl., concernant la construction d'une maison unifamiliale jumelée à Schouweiler, route de Longwy - Décision quant à la convention entre les parties en ce qui concerne la fixation des conditions d'exécution du projet en question et au projet d'exécution afférent.**

La commune de Dippach avait été saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction d'une maison unifamiliale jumelée à Schouweiler, route de Longwy, pour le compte de la société Immo Consulting Sàrl. Le projet avait été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, alors qu'une réclamation y relative a été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis le 25 mars 2015 (réf : 17303/3C). Le projet a été modifié sur base de cet avis dans la mesure du possible, il est en plus proposé de tenir compte de la réclamation reçue, alors que le conseil communal l'a approuvé en date du 24 avril 2015. L'approbation du Ministère de l'Intérieur est de même intervenue.

A présent, il est proposé de soumettre aux délibérations du conseil communal la convention d'exécution afférente.

**Décision:** La convention est approuvée à l'unanimité.

#### **4.2. Projet d'aménagement particulier (PAP-NQ) pour le compte de C.D.P. S.A. concernant la construction d'un immeuble résidentiel (à 22 unités de logement) à Bettange/Mess, au lieu-dit « Hohriech », 26-30, route des 3 Cantons - Décision quant à la convention entre les parties en ce qui concerne la fixation des conditions d'exécution du projet en question et au projet d'exécution afférent.**





La commune de Dippach avait été saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction d'un immeuble résidentiel (à 22 unités de logement) à Bettange/Mess, au lieu-dit « Hohriech », 26-30, route des 3 Cantons, pour le compte de C.D.P. S.A. ayant son siège à Mersch, 12, rue de la Gare. Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, une réclamation y relative a été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis (Réf. : 17083/3C). Le projet a été modifié sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal l'a approuvé en date du 24 octobre 2014. L'approbation du Ministère de l'Intérieur est de même intervenue.

A présent, il est proposé de soumettre aux délibérations du conseil communal la convention d'exécution afférente.

**Décision:** La convention est approuvée à l'unanimité.

## 5. Titres de recette de 2012 et 2013

Pour le bon ordre et en conformité avec la loi, le conseil communal est appelé à se prononcer par rapport aux recettes de la commune qui ne sont pas couvertes par un tarif, une convention ou un autre document qui a lui a été soumis. Il s'agit donc d'approuver des recettes au montant de: 252.184,49€ pour 2012 et de 563.451,28€ pour 2013.

**Décision:** Approbation unanime.

## 6. Conventions

### 6.1. Adhésion de la commune de Dippach au Pacte Climat, lancé par le Gouvernement – Convention entre l'Etat luxembourgeois, le groupement d'intérêt économique MyEnergy et la commune de Dippach, portant fixation des modalités de fonctionnement et financières, découlant de cette adhésion - Décision quant à un avenant par rapport à la convention initiale approuvée le 24 octobre 2014.

Le 14 juillet 2014, il avait été proposé d'adhérer au Pacte Climat tel qu'il est prévu par le Gouvernement. Par ce biais, la commune sait contribuer au ralentissement des changements climatiques en cours, via la mise en route d'un inventaire de mesures à réaliser en ce sens. Des avantages financiers pour la commune sont prévus.

Fin 2014, une convention de collaboration a été approuvée par le conseil communal en ce sens entre elle-même, le groupement d'intérêt économique MyEnergy et l'Etat luxembourgeois, portant fixation

des règles de fonctionnement du programme de gestion de qualité de réduction des émissions de gaz à effet de serre EEA et le paiement des subventions étatiques liées à la mise en œuvre de ce programme.

Il s'agit de mettre sur pieds:

- un équipe interdisciplinaire de responsables locaux en vue du suivi,
- un bilan énergétique initial et une comptabilité énergétique pour les infrastructures et équipements communaux dans un délai de 2 ans,
- un programme de travail pour exécuter les mesures de réduction des gaz incriminés et la mise en musique de ce programme,
- un suivi annuel,
- un audit de performance atteint.

La commune a à sa disposition un conseiller climatique externe à titre gratuit pour elle, pour une durée annuelle donnée, dans le cadre de l'exécution du programme. Elle peut se voir attribuer un certificat de bonne exécution au fur et à mesure de la mise en œuvre du programme des mesures. En plus, elle pourra profiter d'une subvention étatique fixe et forfaitaire par an de l'ordre de 10.000,00€, pour la contribution aux frais, de même que d'une subvention variable en fonction du succès de la mise en œuvre. La mise en œuvre des démarches nécessaires est en pleine exécution.

A présent, il est à noter que, par rapport à la convention initiale, approuvée en 2014 par le conseil communal, certaines adaptations et précisions ont été proposées, à savoir:

- Au niveau de la comptabilité énergétique des bâtiments et infrastructures communaux, un quota de 80% de ces infrastructures doit être atteint de manière à ce qu'au moins 80% en doivent être évaluées.
- L'évolution de la subvention variable après la première certification a été adaptée, en suivant le tableau de l'avenant. Ce tableau ne constitue en principe qu'une précision.
- Certaines nouvelles dispositions ont été introduites, en ce qui concerne:
  - Le cas où un conseiller-climat externe changerait vers une carrière à l'intérieur de l'administration communale.
  - Le cas de la mise en œuvre commune du pacte-climat entre plusieurs communes, après la première convention.
  - Les mesures à mettre en œuvre au niveau du subventionnement, en cas de non-respect des dispositions de la convention.

Il est clair que cet avenant ne concerne notre commune que marginalement, de manière à ce qu'elle pourra continuer la mise en œuvre du pacte-climat sereinement comme prévu. Le document est soumis aux délibérations du conseil communal.

**Décision:** L'avenant est approuvé à l'unanimité.





## **6.2. Conservation de la Nature: Conventions entre la commune de Dippach et certaines tierces personnes, concernant l'autorisation d'exécuter certains projets par les services du SICONA-Ouest, dont la commune est membre, en particulier en ce qui concerne: la plantation d'arbres à Schouweiler, au lieu-dit « Dirwiss »; la taille d'arbres à Sprinkange, au lieu-dit « Kaarheck »; des soins à apporter à des arbres et la plantation d'arbres à Sprinkange, au lieu-dit « Kaarheck »; la plantation d'arbres et la mise en place d'une clôture à Sprinkange, au lieu-dit « Heckbësch ».**

Dans le cadre de la réalisation des projets cités ci-devant, en ce qui concerne la conservation de la nature, ainsi que la conservation de fonds de valeur écologique, la commune doit être en possession de l'autorisation du propriétaire respectif concerné. Voilà pourquoi, il est proposé de ratifier en ce sens les conventions y relatives, en ce qui concerne les projets à réaliser sur base du programme annuel nous soumis par le SICONA pour 2015.

**Décision:** Approbation unanime des quatre conventions.

## **7. Mise en œuvre d'une nouvelle ligne d'autobus, organisée par les services de l'RGTR sous le N°: 333, à l'initiative de la commune, reliant Windhof à Dippach-Gare, via les localités de Schouweiler (en particulier la rue de Dahlem), Sprinkange et Bettange.**

Les responsables communaux de Dippach avaient pris, il y a un certain temps déjà l'initiative de demander aux instances compétentes de l'MDDI, la mise en œuvre de mesures, en vue de pouvoir proposer aux riverains des quartiers éloignés de la commune de Dippach par rapport à la RN5, des possibilités de profiter davantage de moyens de transport public. En effet, il s'agit pour les habitants de la commune de Dippach de pouvoir rejoindre, soit la ligne RGTR 215, soit la halte de Dippach-Gare.

D'une manière générale, l'on constate que les habitants de la rue de Dahlem à Schouweiler ne sauraient guère profiter de l'offre avantageuse des courses de la ligne 215 vers Bascharage respectivement vers Luxembourg, étant donné que les trajets pour rejoindre les arrêts de cette ligne s'avèrent très longs, en particulier pour les personnes âgées. Il va d'ailleurs de même pour les habitants de

la localité de Bettange, dont nous savons qu'ils sont sensés rejoindre la halte ferroviaire de Dippach-Gare afin de pouvoir profiter des offres des transports publics. A ce niveau aussi, il convient néanmoins de constater que la distance entre le centre de Bettange, voire le quartier encore plus éloigné de la rue du Kiem est de manière à rendre difficile l'accès, surtout à pied, de la halte.

Une relation de la commune de Dippach aux commerces du « Windhof », une liaison de Garnich et de Steinfort par rapport à la future ZARO et d'une manière générale, une possibilité de relier, dans le futur, les trois communes au centre en développement des anciennes friches industrielles de Belval, seraient évidemment de nature à parfaire cette offre.

Entre-temps, les services de l'RGTR ont donné suite aux demandes en question. En effet, depuis le mois de septembre une nouvelle ligne assurant la liaison entre Arlon et Esch-Belval, via Dippach est opérationnelle. A partir du mois de décembre, les quartiers en désavantages de la commune, plus amplement décrits ci-devant, seront desservis par la ligne de bus 333, pour un accès aisément à la ligne 215, respectivement vers Dippach-Gare. Des informations détaillées à ce sujet sont reprises sur les pages 3 à 5.

## **8. Règlement général de la circulation dans la commune de Dippach**

### **8.1. Diverses modifications en ce qui concerne la mise en place d'arrêts-bus dans le cadre de la nouvelle ligne transversale N° : 333, reliant Windhof à Dippach-Gare, dont question au point qui précède.**

La mise en oeuvre de la ligne de bus 333, décrite ci-devant engendre la mise en place de divers nouveaux arrêts de bus dans les localités de la commune, en vue de faire profiter les habitants pleinement de ses avantages. Ainsi, il est proposé d'intégrer ces arrêts dans le règlement général de la circulation de la commune, ensemble avec certaines mesures connexes.

**Décision:** Approbation unanime.

### **8.2. Diverses modifications en ce qui concerne le stationnement à Schouweiler, au niveau de la rue du IX Septembre, de la rue Robert Schuman et de la rue de la Colline – Suite à une première décision n'ayant pas trouvé l'approbation nécessaire, vu que le nouveau règlement de la circulation générale de février 2015 n'était pas encore approuvé.**





Afin d'éviter, dans la mesure du possible des situations de stationnement inacceptables au niveau du quartier de Schouweiler, dans les alentours de la rue du IX Septembre, il est proposé d'y réglementer le stationnement et les arrêts de manière plus stricte, comme suit:

interdiction de s'arrêter et de stationner, indiquée par panneaux C,19 « arrêt et stationnement interdits », dans la rue du IX Septembre, entre son intersection avec la rue de la Résistance et la maison 8, des deux côtés, de même que dans la rue Robert Schuman, entre son intersection avec la rue du IX Septembre et la maison 2, aussi des deux côtés.

Il est proposé en plus d'interdire le stationnement, indiqué par le panneau C,18 « stationnement interdit », dans la rue de la Colline, en cul de sac, à la fin de la rue devant l'escalier vers la place de jeux et du côté impair sur toute sa longueur.

Ces dispositions seront insérées aux endroits respectifs du règlement général de la circulation de la commune tel qu'il a été arrêté le 27 février 2005 par le conseil communal.

**Décision:** Approbation unanime.

### **8.3. Diverses modifications en ce qui concerne la mise en place d'une « zone 30 » à Sprinkange, rue Kierker, d'un passage pour piétons à Schouweiler, rue Krack et d'arrêts-bus à Dippach, route des trois Cantons - Suite à une première décision n'ayant pas trouvé l'approbation nécessaire, vu que le nouveau règlement de la circulation générale de février 2015 n'était pas encore approuvé.**

Les modifications proposées s'inscrivent d'une part dans la réalisation actuelle du concept « zone 30 » dans la commune (pour les deux premières) et dans le contexte de la mise en place d'un transport public allant de Arlon vers le site de Belval (cf. point 7), auquel la commune sera relié, avec les avantages connus.

**Décision:** Approbation unanime.

### **9. Organisation des travaux à exécuter pendant les vacances de Pâques 2016 par des étudiants.**

Depuis des années, la commune engage des étudiants pendant les vacances d'été. A présent, il s'avère que la commune aura des tâches à faire effectuer par des étudiants pendant les vacances de Pâques. Ainsi, il est proposé de procéder à leur embauche selon les dispositions qui suivent:

1) L'engagement se fait par les soins du collège échevinal. Tout élève intéressé doit être né en 1998, 1999, 2000 et habiter la commune de Dippach.

2) La rémunération est fixée à 8,89 € l'heure au nombre indice actuel (ni : 775,17).

3) L'engagement se fait pour 5 jours ouvrables au plus, soit du 29 mars au 1er avril 2016 inclus, soit du 4 avril au 8 avril 2016 inclus. Les prestations de l'élève sont de 8 heures par jour et de 40 heures par semaine.

4) L'organisation des travaux est soumise au collège échevinal. Il est conclu pour chaque élève un contrat d'occupation en conformité du règlement ministériel du 28 juillet 1982.

5) Les demandes sont acceptées jusqu'à concurrence de 10 candidats par période. Le collège échevinal se réserve le droit de placer les personnes ayant posé leur candidature pour les deux périodes dans celle qui présente des vacances. Dans l'hypothèse de la surcharge de l'une ou de l'autre des périodes, un tirage au sort des personnes à embaucher sera organisé.

6) Les candidats ne pourront être acceptés pendant l'une au l'autre période que s'ils s'engagent à être présents pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou de cas de force majeure).

La présente mesure pourra avoir des conséquences sur les modalités d'embauche des étudiants pendant les vacances d'été, en fonction de la décision afférente du conseil communal à prendre le moment venu.

**Décision:** Les présentes dispositions sont approuvées à l'unanimité.

### **10. Allocation de subsides ordinaires aux associations locales et à d'autres associations méritantes.**

Sommes proposées par le collège échevinal, sur avis de la commission des affaires culturelles et des festivités communales et de la commission sportive: voir page suivante.

**Décision:** Les propositions de subsides sont approuvées à l'unanimité.

### **11. Divers**

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.



**Subsides ordinaires 2015**

NOM DE L'ASSOCIATION	MONTANTS DE SUBSIDES			REMARQUES
	2013	2014	2015	
ASSOCIATIONS LOCALES	Union Avicole Dippach	700 €	plus d'activité	plus d'activité
	Coin de Terre et Foyer, Dippach	600 €	600 €	600 € fusion Schouw./Bett.
	Amiperas	700 €	700 €	700 €
	Association des Parents des Elèves	750 €	750 €	750 €
	Euro-Ciné, Dippach	1.100 €	1.100 €	1.100 €
	Chorale Ste. Cécile, Bettange	950 €	plus d'activité	plus d'activité
	Chorale Ste. Cécile, Schouweiler	950 €	950 €	950 €
	Chorale Ste. Cécile, Dippach	950 €	950 €	950 €
	Fanfare Schouweiler-Sprinkange	2.900 €	2.900 €	2.900 €
	Fraen a Mammen, Bettange	500 €	500 €	600 €
	FNEL-Dippecher Dachsen	1.250 €	1.250 €	1.250 €
	Amicale DACHSEN	500 €	500 €	500 €
	Schuller Fénelcher	1.000 €	1.000 €	1.000 €
	F.C. Etoile Sportive de Schouweiler	2.700 €	2.700 €	2.700 €
	Tennis de Table, Schouweiler	2.400 €	2.400 €	plus d'activité
	Tennis Club, Dippach	1.300 €	1.300 €	1.300 €
	Union Cycliste, Dippach	2.700 €	2.700 €	2.700 €
ASSOCIATIONS MÉRITANTES ET CARITATIVES	LASEP (section locale)	300 €	300 €	300 €
	Bettener Reitclub	600 €	600 €	800 €
	<b>Sous-Total 1</b>	<b>22.850 €</b>	<b>21.200 €</b>	<b>19.100 €</b>
	Croix-Rouge Dippach	550 €	350 €	350 €
	Dippech helleft	0 €	350 €	350 €
	Sapeurs-Pompiers de Dippach	1.000 €	1.000 €	0 €
	Sapeurs-Pompiers de Bettange	1.000 €	1.000 €	0 €
	Sapeurs-Pompiers Commune de Dippach	0 €	0 €	2.000 € fusion Dipp./Bett.
	Service krank Kanner doheem	150 €	150 €	150 €
	Sécurité Routière	150 €	150 €	150 €
	LASEP (nationale)	pas de demande	pas de demande	100 €
	Enrôlés de Force (section sud-ouest)	250 €	250 €	250 €
	<b>Sous-Total 2</b>	<b>3.100 €</b>	<b>3.250 €</b>	<b>3.350 €</b>
	<b>Total des subsides</b>	<b>25.950 €</b>	<b>24.450 €</b>	<b>22.450 €</b>





# GEMEINDERAT

## Bericht der Sitzung vom 27. Februar 2015

### Anwesend

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Benoît Theisen (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

### Entschuldigt

Keiner

### Bemerkung

Die Audioaufnahme der Sitzung des Gemeinderates inklusive der Bemerkungen und Stellungnahmen ist auf der Internetseite der Gemeinde Dippach veröffentlicht ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

### Tagesordnung

#### A) Geheime Sitzung (um 16h30)

##### 1. Gemeindepersonal: Definitive Ernennung auf die Stelle des technischen Ingenieurs im Dienste der technischen Abteilung der Gemeinde, Posten welcher in der Sitzung vom 30. Dez. 2014 durch den Gemeinderat geschaffen wurde, nach Veröffentlichung.

Nach der Veröffentlichung des oben aufgeführten Posten des technischen Ingenieurs hat die Gemeinde verschiedene zulässige Kandidaturen erhalten, welche im Besitz einer definitiven Nominierung in dieser Karriere sind. Dementsprechend muss der Gemeinderat sich für eine dieser Personen entscheiden um den freien Posten im technischen Dienst zu besetzen.

**Entscheidung:** Herr Laurent PIRROTTE aus Bascharage erhält die Ernennung für die Stelle bei geheimer Abstimmung.

#### B) Öffentliche Sitzung (um 16.40 Uhr)

##### 1. Gemeindepersonal

###### 1.1. Zuteilung einer Bereitschaftsprämie zu Gunsten von Herrn Steve Reiser,

**Angestellter mit hauptsächlich manuellem Aufgabenfeld im Bereich der technischen Abteilung der Gemeinde, welcher seit der Umorganisierung des Pförtnerdienstes der Primärschule seit kurzem in diesem Bereich arbeitet.**

Da eine Reorganisation des technischen Dienstes notwendig war, nachdem Herr Christian Lejeune einen neuen Aufgabenbereich erhalten hatte, wurde Herr Steve Reiser dem Pförtnerdienst der Schule zugeordnet, dieses ebenfalls in Voraussicht der Fertigstellung der neuen Schule, welche einen weitaus grösseren Aktionskreis benötigen wird als das jetzige Gebäude. Herr Reiser ist dazu bestimmt den jetzigen Pförtner bei Ausfall und Ferien zu ersetzen, gegebenenfalls ausserhalb der regulären Arbeitszeiten. Dadurch wird vorgeschlagen ihm eine Bereitschaftsprämie zuzuteilen, gleichwertig zu vier Indexpunkten im Monat, ab dem 1. Mai 2015.

**Entscheidung:** Der Vorschlag wurde einheitlich angemommen.

##### 1.2. Organisation der Studentenarbeiten während der Sommerferien 2015.

1) Die Einstellung wird vom Schöffenrat vorgenommen. Jeder interessierte Schüler muss in den Jahren 1997, 1998 oder 1999 geboren und Einwohner der Gemeinde Dippach sein.

2) Der Stundenlohn ist auf € 8,88,-, nach aktuellem Index, festgelegt.

3) Die Einstellung beläuft sich auf maximal 10 Arbeitstage, entweder vom 20. bis einschliesslich dem 31. Juli 2015, oder vom 3. bis einschliesslich dem 14. August 2015, oder vom 17. bis einschliesslich dem 28. August 2015, oder vom 31. August bis einschliesslich den 11. September 2015. Die Arbeitszeit beträgt täglich 8 Stunden und wöchentlich 40 Stunden.

4) Die Gestaltung der Arbeiten unterliegt dem Schöffenrat. Für jeden Schüler wird ein Arbeitsvertrag gemäss der ministeriellen Verordnung vom 28. Juli 1982 erstellt.

5) Für jede Periode werden maximal 10 Kandidaturen angenommen. Der Schöffenrat behält sich das Recht vor, die Personen die ihre Kandidatur für die vier Perioden gestellt haben, der Periode zuzuteilen, die eine freie Stelle hat. In Falle von Überbesetzung der einen oder anderen Periode, wird eine Auslosung der einzustellenden Personen stattfinden, bei der





denjenigen Kandidaten Vorrang gewährt wird, welche letztes Jahr nicht angenommen wurden.

6) Die Kandidaten können nur für eine Periode angenommen werden, wenn sie sich verpflichten vollständig an der ausgewählten Periode teilzunehmen (ausser im Falle von Krankheit oder höherer Gewalt).

**Entscheidung:** Der Vorschlag wurde einheitlich angenommen.

### **1.3. Organisation der zusätzlichen Betreuung im Rahmen der Ferien-aktivitäten im Sommer 2015, die neben der Betreuung durch das Personal der Maison-Relais angeboten wird, durch zeitweiliges Einstellen von Personen (Student(inn)en).**

Die Aktivitäten der Freizeitbeschäftigung werden 2015 unter der Führung der Maison-Relais (MRE) organisiert. Diese Aktivitäten werden durchgeführt, um den Kindern ein qualitativ anspruchsvolles Programm bieten zu können und werden den betroffenen Eltern gratis angeboten, wie es in vielen anderen Gemeinden auch üblich ist.

Die Betreuung wird durch das Personal der MRE sowie 5 einzustellenden Personen, die als Student(in) qualifiziert werden müssen, gewährleistet, unter folgenden Bedingungen:

1) Die Verpflichtung wird durch den Schöffenrat vorgenommen. Priorität haben die Personen, welche das Diplom des Hilfs-Animateur « A » besitzen, ansonsten die Personen, welche an einer Ausbildung im sozio-educativem Bereich teilnehmen. Die Einwohner der Gemeinde Dippach werden ebenfalls vorrangig behandelt, unbeschadet der Formationsbedingungen und unbeschadet dem Vorrang der Personen, welche diese Posten bereits 2013 und 2014 ausgeübt haben.

2) Das Gehalt pro Stunde ist auf € 13,13.- (Index 775,17) festgelegt, fällig für jede geleistete Betreuungsstunde. Die Teilnahme an den Vorbereitungssitzungen, welche vor den Ferienaktivitäten organisiert werden, ist obligatorisch und wird nicht bezahlt.

3) Die Verpflichtung ist bindend für die Zeiträume vom 20. bis einschliesslich dem 31. Juli 2015 und vom 31. August bis einschliesslich dem 4. September 2015. 5 Stunden pro Tag sind an den Werktagen zu leisten, von 13.30 bis 18.30 Uhr, ausgenommen die Stunden der Vorbereitungssitzungen, welche im vorangegangenen Punkt behandelt werden und an denen die Teilnahme obligatorisch ist.

4) Die Organisation der Arbeiten unterliegt dem Schöffenrat. Für jede Person wird ein Arbeitsvertrag gemäss dem ministeriellen Reglement vom 28. Juli 1982 abgeschlossen.

5) Für jeden Zeitraum werden maximal 5 Kandidaten angenommen.

6) Die Kandidaten können sich für eine der Perioden oder für beide bewerben und können nur angenommen werden, wenn sie sich dazu

verpflichten, während des gesamten Zeitraumes, für den sie ausgewählt wurden, anwesend zu sein (ausser bei Krankheitsfall oder höherer Gewalt).

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

### **2. Allgemeines Verkehrsreglement der Gemeinde Dippach – Entscheidung betreffend der Anpassung eines neuen Textes angepasst an die aktuelle Situation, als Austausch des Reglementes vom 8. Mai 2003.**

Das Projekt "Zones 30" zwecks Absicherung der Verkehrssituation im Inneren der Ortschaften ist seit längerem bekannt. Im Moment befindet sich die Akte in Vorbereitung, so dass die angepassten reglementarischen Massnahmen vom Gemeinderat angenommen werden können. So wird vorgeschlagen diese Massnahmen im Rahmen der gesamten Erneuerung des Verkehrsreglementes der Gemeinde Dippach durchzuführen, Verkehrs-reglement welches substantiellen Umänderung unterliegt. Die Gelegenheit wird genutzt werden um verschiedene notwendige Punkte in Stand zu setzen sowie die Massnahmen des Gemeindeverkehrs im allgemeinen zu aktualisieren. Die administrative Vorgehensweise wurde in Absprache mit den kompetenten staatlichen Dienststellen ausgeführt. Die baulichen Massnahmen welche notwendig für das Inkrafttreten des Projektes « Zones 30 » sind, können nach der Wahl des Gemeinderates umgesetzt werden, in Erwartung der Zustimmungen des Innenministeriums sowie des MDDI, so dass diese in Einklang mit dem reglementarischen Dokument wirksam werden können.

**Entscheidung:** Das dem Gemeinderat vorgelegte Dokument wurde einheitlich angenommen.

### **3. Essen auf Rädern**

#### **3.1. Konvention zwischen der Gemeinde Dippach und der Anstalt öffentlichen Rechts SERVIOR im Zusammenhang der Ausführung der Dienstleistung "Essen auf Rädern" der Gemeinde Dippach.**

Seit etlichen Jahren unterhält die Gemeinde eine Konvention mit einem lokalen ausgewählten Gastwirt welcher die Dienstleistung « Essen auf Rädern » organisiert. Die aktuelle Konvention endet am 30. April 2015. Jetzt wird vorgeschlagen, diese Organisation ab dem 1. Mai 2015 an die Anstalt des öffentlichen Rechts SERVIOR zu vergeben, welche über eine grosse Erfahrung verfügt und welches den Benützern ein praktisches und flexibles Aufwärmungsverfahren der Speisen anbietet. Die angebotenen Speisen werden unter der Verantwortung eines Ernährungs-wissenschaftlers hergestellt, angepasst an die oft Anfälligkeit der Benutzer, welche verschiedenen Behinderungen ausgesetzt sind. Der Schöffenrat schlägt demnach vor, diese Dienstleistung an Servior zu übermitteln, gemäss den Regeln einer





Konvention, welche dem Gemeinderat zwecks Zustimmung vorgelegt wird.

**Entscheidung:** Die Konvention wurde vom Gemeinderat einheitlich angenommen.

### **3.2. Neue Festlegung der Tarife welche die Gemeinde im Rahmen der reorganisierten Dienstleistung "Repas sur Roues" einziehen kann (eingeschlossen die Festlegung einer Kusion über €100.- zwecks Verfügungsrecht des Aufwärmmaterials).**

Es wird vorgeschlagen den Preis pro Essen auf Rädern auf € 13.25.- festzulegen, Lieferungskosten mit einbegriffen. Es sei zu bemerken, dass dieser Preis der Selbstkostenpreis ist, welcher die Gemeinde an den Dienstleister zahlt, in Betracht dessen dass das Essen von sonntags oder von Feiertagen mit demjenigen vom Tage vorher ausgeliefert wird.

Desweitern wird vorgeschlagen, dass der Kunde eine Kusion von € 100.- hinterlegt für das Bereitstellen des Wärmeapparates, welcher der Gemeinde gehört und dem Kunden zur Verfügung gestellt wird. Diese Kusion wird beim Abgeben des Wärmeapparates an den Kunden zurück erstattet. Sie wird teilweise oder ganz zurück behalten im Falle von vom Kunden zugefügten Beschädigungen am Apparat, nach Wertfestlegung des verursachten Schadens.

**Entscheidung:** Die neuen Tarife wurden einheitlich vom Gemeinderat angenommen.

### **3.3. Abänderung des gewöhnlichen Budgets zwecks Anpassung der Kusion – siehe Punkt 3.2. (Erstellung der Einnahmen- und Ausgabenartikel sowie Zuordnung der nötigen Kredite).**

Da der Haushalt von 2015 die nötigen Artikel bezüglich dier Verbuchung der Beträge der Kusion – siehe Punkt 3.2 – nicht vorhersieht, wird vorgeschlagen den Haushalt in diesem Sinne umzuändern. Diese Massnahme hat keinen Einfluss auf das Gleichgewicht des Haushaltes.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

## **4. Finanzielle Unterstützungen**

### **4.1. Finanzielle Unterstützung für die Feuerwehr Dippach in Zusammenhang mit dem Zuschuss an diese Organisation eines Teiles der Einnahmen der Gemeinde aus der Verrechnung verschiedener Dienstleistungen der Feuerwehr (Geschäftsjahr 2014)**

Im Laufe des Geschäftsjahrs 2014 hat die Gemeinde Einnahmen in Höhe von € 825.- verbucht, im Rahmen der Verrechnung verschiedener Dienstleistungen gemäss dem zugrundeliegenden Gemeindereglement. Da die Feuerwehr diese Dienstleistungen mit ihren Mitgliedern ausführt, ist es klar, dass ein Teil dieser Einnahmen ihnen zu Gute kommt. Es wird vorgeschlagen der Feuerwehr Dippach 80 % dieser Einnahme zukommen zu lassen, als finanzielle Unterstützung für das Jahr 2014.

**Entscheidung:** Der Vorschlag wurde vom Gemeinderat einheitlich angenommen.

### **4.2. Finanzielle Unterstützungen für die Feuerwehr der Gemeinde Dippach im Rahmen der Entschädigung der Sicherheitsleistungen ihrer Mitglieder, hinsichtlich der Unterstützung ehrenamtlicher Tätigkeiten.**

Es ist bekannt, dass seit geraumer Zeit der Innenminister eine vernünftige Entschädigung der ehrenamtlichen Leistungen der Feuerwehr empfiehlt, zwecks tatkräftiger Unterstützung des freiwilligen Dienstes.

Da die Gemeinde sich dieser Initiative nicht entziehen möchte, war eine Entschädigung in diesem Sinne in den Jahren 2012 und 2013 vorgesehen. Ein im Haushaltplan vorgesehener Kredit von € 30.000.- war für 2014 vorgesehen, um die Erfahrung im Rahmen dieser Entschädigungen weiterzuführen. In Übereinstimmung mit den Leitern der beiden vorherigen Feuerwehrkorps, schlägt der Schöfferrat vor ein Entschädigungssystem anzuwenden, basierend auf der Teilnahme an den Übungen sowie den Bereitschaften im Rahmen der neuen freiwilligen Dienstleistung « First Responder », welche sowohl dem frühen Corps von Bettingen sowie dem von Dippach eine finanzielle Unterstützung zukommen lässt, die unter Verantwortung der Leiter der beiden Feuerwehren an die Anspruchsberechtigten verteilt wird. Eine Liste der Anspruchsberechtigten mit den jeweiligen Summen wurde an die Gemeinde-verantwortlichen ausgehändigt.

Desweiteren wird vorgeschlagen die betreffenden Summen, € 26.780.- an den Corps Dippach und € 3.220.- an den Corps Bettingen, als Gesamtsumme an die Vereinigung d.h. an den aktuellen Feuerwehrkorps Dippach als finanzielle Unterstützung zu überweisen, gemäss dem Inhalt des Rundschreibens Nr 2966 vom 19. Dezember 2011 des Innenministers.

**Entscheidung:** Der Vorschlag wurde vom Gemeinderat einheitlich angenommen.

### **4.3. Finanzielle Unterstützung an die "Fédération des Corps de Sapeurs-Pompiers de la région SUD" im Rahmen ihrer Funktionsfähigkeit.**

Wie jedes Jahr wird auf Anfrage der regionalen Federation eine finanzielle Unterstützung von € 250.- vorgeschlagen. Zu beachten ist, dass ab diesem Rechnungsjahr die





regionale Federation SÜDEN diese Unterstützung erhält, da der Rettungsdienst der Gemeinde Dippach seit 2015 an diese Region angeschlossen ist.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **4.4. Finanzielle Unterstützung an die Vereinigung "Fanfare Schouweiler-Sprinkange" zwecks Anschaffung neuer Uniformen der Mitglieder.**

Im Einklang mit finanziellen Unterstützungen an andere Vereine, wird vorgeschlagen die Anschaffung neuer Uniformen mit einer Beteiligung von 40% an den Gesamtkosten zu unterstützen. Dementsprechend beläuft sich die Unterstützen durch die Gemeindekasse auf 543,82€.

**Entscheidung:** Einheitlich angenommen.

#### **5. Benennung "Scoutshome J. Norbert Arend" zu verleihen an das Pfadfinderhome in Schouweiler.**

Bei Gelegenheit der kürzlichen Abdankung von Herrn Norbert Arend als Präsident der lokalen Pfadfindergruppe der FNEL wird vorgeschlagen, das Pfadfinderhome « J. Norbert Arend » zu benennen um somit seinen unleugbaren Verdienst im Sinne der Pfadfinder zu würdigen.

**Entscheidung:** Die Benennung wurde einheitlich vom Gemeinderat angenommen.

#### **6. Notariatsakte**

##### **6.1. Leistungskonvention zwischen der Gemeinde und der Firma S.A. CREOS Luxemburg betreffend Grundstücke in Sprinkingen, route des 3 Cantons, im Rahmen des Aufbaus der Transformatorstationstation welche den technischen Gemeindebau sowie die Feuerwehrkaserne versorgt.**

Im Rahmen der Ausführung des Anschlusses am Standort des technischen Gemeindegebäudes und der Feuerwehrkaserne, welche sich im Bau befinden, musste eine Transformatorstation durch die Firma S.A. CREOS errichtet werden, zu Lasten der Gemeinde, auf Gemeindeboden. Die Gemeinde bewilligt S.A. CREOS eine Grunddienstbarkeit welche ihr erlaubt den Transformator aufzurichten und jeder Zeit Zugang zum Gelände zu haben zwecks Instandhaltungsarbeiten. Diese Grunddienstbarkeit ist in einem notariellen Akt durch Notar Alex WEBER aus Bascharage hinterlegt, welche durch den Gemeinderat genehmigt werden muss.

**Entscheidung:** Diese Leistungskonvention ist durch einen notariellen Akt von Me WEBER; Notar aus Bascharage, dokumentiert und bleibt vom Gemeinderat zu bewilligen, welche dieser einheitlich bewilligt.

#### **6.2. Notariatsakt zwischen der Gemeinde und Frau WEIRIG-SCHMABOURG Léonie aus Bettingen-Mess, betreffend den Verkauf eines ihrer Grundstücke im Rahmen der Instandsetzung der Gemeindestrasse zwischen Bettingen und dem CR106 in Richtung Limpach.**

Im Rahmen der Instandsetzung der oben beschriebenen Strasse war die Gemeinde gezwungen ein Grundstück von Frau WEIRIG aus Bettingen zu erwerben. Nach den Ausmessungen wurde der Notariatsakt aufgesetzt. Es handelt sich um den Erwerb eines Grundstückes von einer Grösse von 32 ca, in Bettingen, am Ort « auf dem Puelten », zum Erstehungspreis von € 160.-. Dieses Schreiben muss noch durch den Gemeinderat genehmigt werden.

**Entscheidung:** Der Akt wurde einheitlich angenommen.

#### **7. Kostenübernahme des Defizits der Kirchenfabrik von Bettingen – Geschäftsjahr 2013.**

Das betroffene Defizit beläuft sich auf € 6.832,17.- und muss von der Gemeinde übernommen werden.

**Entscheidung:** Angenommen mit 9 Ja-Stimmen gegen 2 Nein-Stimmen (Philippe Meyers (LSAP), Arsène Berger (DP)).

#### **8. Verschiedenes**

Nichts

#### **9. Zusätzlicher Tagesordnungspunkt: Genehmigung zwecks Einleitung eines Gerichtsverfahrens gegen den oder die Verantwortlichen zuständig für den schlechten Zustand des Bodenbelages des Vorplatzes sowie der Treppe um das Gemeindehaus, zwecks Instandsetzung.**

Es wird dem Gemeinderat vorgeschlagen, den Tagesordnungspunkt anzunehmen, obwohl dieser nicht anfangs auf der Tagesordnung stand. In der Tat versucht der Schöffenrat eine Lösung mit dem oder den Verantwortlichen zu finden zwecks Instandsetzung der bestehenden Schäden, welche nicht durch Benutzung bedingt sind, sondern im Gegenteil, durch schlechte Ausführung der Arbeiten beim Bau. Um keine Zeit zu verlieren und um gerichtlich vorgehen zu können, benötigt der Schöffenrat die Genehmigung des Gemeinderates im Vorfeld, obwohl man im Moment noch bestrebt ist, eine einvernehmliche Lösung zu finden.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat stimmt der Genehmigung einheitlich zu.

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.





# GEMEINDERAT

## Bericht der Sitzung vom 24. April 2015

### Anwesend

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Benoît Theisen (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

### Entschuldigt

Keiner

### Bemerkung

Die Audioaufnahme der Sitzung des Gemeinderates inklusive der Bemerkungen und Stellungnahmen ist auf der Internetseite der Gemeinde Dippach veröffentlicht ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

### Tagesordnung

#### 1. 1. Urbanismus:

##### **1.1. Teilbebauungsplan (PAP-NQ) für die Firma PPMLUX Sàrl bezüglich des Baus von zwei freistehenden Einfamilienhäusern in Dippach, 164 Route de Luxembourg.**

Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan "Neues Viertel" angerufen, der zu einem Bau von zwei freistehenden Einfamilienhäusern in Dippach, 164 Route de Luxembourg, für Firma PPMLUX Sàrl besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, ohne dass zu ihm eine Anspruchserhebung einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde am 12. Februar 2015 (Ref.: 17301/3C) erteilt. Das Projekt wurde auf der Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, und der Gemeinderat ist zu einer Beschlussfassung dazu angerufen worden.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

##### **1.2. Teilbebauungsplan (PAP-NQ) für die Firma Immo Consulting Sàrl bezüglich**

### **des Baus einer Doppelhaushälfte in Schouweiler, Route de Longwy.**

Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan "Neues Viertel" angerufen, der im Bau von einer Doppelhaushälfte in Schouweiler, Route de Longwy, für die Firma Immo Consulting Sàrl besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage vorherbekanntgemacht, wobei eine Anspruchserhebung dazu einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde am 25. März 2015 (Ref.: 17303/3C) erteilt. Das Projekt wurde auf der Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, außerdem wird angeboten, der eingegangenen Anspruchserhebung zu entsprechen, und der Gemeinderat wurde zu einer Beschlussfassung zu dem Projekt angerufen.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

##### **1.3. Teilbebauungsplan (PAP-NQ) für die Firma Suburbium Sàrl bezüglich des Baus von vier Einfamilienreihenhäusern in Dippach, 131 Route de Luxembourg.**

Die Gemeinde Dippach hat ein Projekt zu einem Teilbebauungsplan "Neues Viertel" erhalten, der im Bau von vier Einfamilienreihenhäusern in Dippach, 131 Route de Luxembourg, für Firma Suburbium Sàrl besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, ohne dass zu ihm eine Anspruchserhebung einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde am Mittwoch, 25. März 2015 (Ref.: 17341/3C) erteilt. Das Projekt wurde auf der Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, und der Gemeinderat wurde zu einer Beschlussfassung dazu angerufen.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

##### **1.4. Teilbebauungsplan (PAP-NQ) für Herrn Albert ALBERTY-DEMUTH bezüglich des Baus von zwei Doppelhaushälften in Schouweiler, Rue de Dahlem - Entscheidung bezüglich der Vereinbarung zwischen den Parteien zur Festlegung der Bedingungen der Ausführung des betreffenden Projekts und des zugehörigen Ausführungsprojekts.**





Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan "Neues Viertel" angerufen, der im Bau von zwei Doppelhaushälften in Schouweiler, Rue de Dahlem, für Herrn Albert ALBERTY-DEMUTH besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, ohne dass zu ihm eine Anspruchserhebung einging. Der Gemeinderat hat am 24. Oktober 2014 seine Genehmigung ausgesprochen, und es wurde am 20. Januar 2015 von der Aufsichtsbehörde gebilligt.

Nunmehr wird vorgeschlagen, die zugehörige Ausführungsvereinbarung der Beschlussfassung des Gemeinderats zu unterbreiten.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

## 2. Gemeindeverordnungen

### 2.1. Abfallverordnung der Gemeinde

#### 2.1.1. Verordnung über die Müllabfuhr und die Entsorgung von Abfällen im Gemeindegebiet von Dippach.

#### 2.1.2. Gemeindeverordnung zur Festlegung der Müllabfuhtarife.

Im Rahmen der auf nationaler Ebene unternommenen Bemühungen, möglichst die Verrechnung der von den Gemeinden erbrachten Leistungen zum Selbstkostenpreis zu erreichen, und um die Defizite im Budget der verschiedenen Leistungen zu vermeiden, schlägt der Schöffenrat vor, die im Rahmen der Müllabfuhr und der Abfallentsorgung zu erhebenden Gebühren anzupassen. Diese Maßnahme ist im Übrigen eine Folge des Inkrafttretens der diesbezüglichen neuen Gesetzgebung.

Um den Bestimmungen dieses Gesetzes zu entsprechen, das hinsichtlich der Gebühren einen festen und einen variablen Teil verlangt, wird vorgeschlagen, als variable Einheit einerseits das Volumen der Behälter zu übernehmen, die für die Sammlung der städtischen gemischten Restabfälle (graue Tonne) bestimmt sind und andererseits das Volumen des abgeholt Sperrmülls. Es wurde versucht, eine Gebühr pro Liter Gemeindeabfälle auf der Basis der tatsächlichen Gesamtkosten der Leistung zu berechnen. Für Sperrmüll wurde eine Gebühr pro  $m^3$  errechnet.

Gleichzeitig und neben der Anpassung der Gebühren wird vorgeschlagen, eine Verordnung zu verabschieden, die die Nutzungsmodalitäten der Müllabfuhr und der Abfallentsorgung der Gemeinde festlegt. Die entsprechenden Entwürfe für die Verordnungen finden sich übrigens im Anhang.

Es ist darauf hinzuweisen, dass die Texte von den zuständigen staatlichen Stellen, der Umweltverwaltung und der Gesundheitsdirektion, eine positive Stellungnahme erhalten haben, wobei diese

Stellungnahmen gesetzlich vorgeschrieben sind. In dieser Phase ist anzumerken, dass das erste der beiden Dokumente die Erhebung einer variablen Gebühr für die Verbringung des Sperrmülls an das Eco-Center verlangt, das in Bascharage zusammen mit der Gemeinde Käerjeng betrieben wird, während der Schöffenrat vorschlägt, aus den folgenden Gründen einen solchen Tarif nicht vorzusehen:

Das Recycling-Zentrum wird gemeinsam mit der Gemeinde Käerjeng betrieben, die nicht über ein solches Tarif-Kriterium verfügt, von daher wäre es für die Gemeinde Dippach nicht logisch, nicht an der diesbezüglichen gleichen Verfahrensweise festzuhalten.

Die von der Verbringung dieser Abfälle zum Eco-Center verursachten Kosten werden vom Tarif gedeckt, der auf die graue Tonne erhoben wird, für die der variable Teil durch das Volumen des Behälters bestimmt wird. Dies gilt übrigens auch für die anderen im Eco-Center gesammelten Abfälle, für die die Nutzung durch die Einwohner unserer Gemeinde damit nicht direkt entgeltlich ist.

Eine solche Vorgehensweise dürfte der Billigung der vorgeschlagenen Texte durch die zuständige Aufsichtsbehörde nicht entgegenstehen.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

### 2.2. Gemeindeverordnung zur Festlegung der Nutzungsbedingungen für Spielplätze der Gemeinde, mit Ausnahme derer, die ausschließlich für Kinder und Jugendliche unter 12 Jahren bestimmt sind.

Hinsichtlich des vorher vom Gemeinderats diesbezüglich verabschiedeten Textes wurde die erforderliche Stellungnahme des Amtsarztes der Gesundheitsbehörde eingeholt, damit dieser Verordnungstext in unveränderter Form erneut dem Gemeinderat zur Beschlussfassung vorgelegt werden kann, vor seiner Billigung durch die zuständige Aufsichtsbehörde.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

### 2.3. Allgemeine Verordnung zum Straßenverkehr der Gemeinde Dippach - verschiedene Änderungen hinsichtlich des Parkens in Schouweiler im Bereich der Rue du IX Septembre, der Rue Robert Schuman und der Rue de la Colline.

Um künftig im Rahmen des Möglichen unannehbare Situationen bezüglich des Parkens im Viertel Schouweiler in der Umgebung der Rue du IX Septembre zu vermeiden, wird vorgeschlagen, dort das Parken und Halten auf das Strengste wie folgt zu regeln:





Halte- und Parkverbot, angezeigt durch Schild C 19 "Halten und Parken verboten" in der Rue du IX Septembre zwischen der Kreuzung mit der Rue de la Résistance und Haus 8 auf beiden Seiten, desgleichen in der Rue Robert Schumann zwischen der Kreuzung mit der Rue du IX Septembre und Haus 2, ebenfalls beidseitig.

Es wird außerdem vorgeschlagen, ein Parkverbot, angezeigt durch Schild C 18 "Parken verboten", in der Rue de la Colline als Sackgasse einzuführen, am Ende der Straße vor der Treppe zum Spielplatz.

**Entscheidung:** 10 Ja-Stimmen und eine Enthaltung (Claude Bosseler (CSV)).

Diese Bestimmungen sind in die Allgemeine Verordnung zum Straßenverkehr der Gemeinde, die am 27. Februar 2005 vom Gemeinderat verabschiedet wurde, an den entsprechenden Stellen einzufügen.

### **3. Einrichtung eines Friedhofs vom Typ "Béschkierfecht" in der Gemeinde Dippach**

#### **3.1. Kooperationsvereinbarung zwischen den Gemeinden Reckange/ Mess und Dippach bezüglich der gemeinsamen Umsetzung und des Betriebs einer solchen Infrastruktur auf dem Gemeindegebiet von Dippach.**

#### **3.2. Projekt und Kostenvoranschlag zum durchzuführenden Projekt eines Friedhofs vom Typ "Béschkierfecht" in der Gemeinde Dippach.**

Nach der Grundsatzentscheidung vom 24. März 2014 zugunsten der Einrichtung eines Friedhofs vom Typ "Béschkierfecht" in der Gemeinde Dippach wurde das Projekt zusammen mit der Gemeinde Reckange/ Mess ausgearbeitet, damit es einen interkommunalen bzw. regionalen Charakter erhalten sollte, was von den zuständigen staatlichen Stellen befürwortet wird. Er wird gemeinsam mit der benachbarten Gemeinde betrieben, und er wird im Gemeindewald von Dippach am "Dieden Acht" genannten Ort liegen, auf einem Gelände mit einer Fläche von 1 ha. 50 Bäume sollen an ihrem Fuß jeweils maximal 8 Gräber erhalten. Die Modalitäten für die Kooperation ergeben sich aus der unter Punkt 3.1 in Frage stehenden Vereinbarung. Der Beitrag für die Gemeinde Dippach an den Erschließungs- und Einrichtungskosten beträgt €13.250,- (im Budget für 2015 vorgesehen), wobei anzumerken ist, dass die Kosten zwischen den Gemeinden zu gleichen Teilen aufgeteilt sind. Die Modalitäten für den Betrieb sind in der Projektbeschreibung aufgeführt, und die Vorschriften für die Nutzung und hinsichtlich der Gebühren sind in einer zweiten Etappe in die betreffenden Verordnungen aufzunehmen. Das Projekt kann starten, sobald alle erforderlichen

Genehmigungen erlangt wurden, darunter die des Innenministers und des MDDI.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

### **4. Vereinbarungen und Verträge**

#### **4.1. Betrieb der Kindertagesstätte (Maison Relais pour enfants, MRE) in Schouweiler beim Home St. Joseph - Entscheidung bezüglich einer Vereinbarung zwischen dem Staat, dem betreibenden Organismus der gemeindlichen Kindertagesstätte und der Gemeinde Dippach über die Festlegung der finanziellen Bestimmungen bezüglich der Kindertagesstätte Schouweiler für 2015.**

Diese Vereinbarung deckt den Betriebszeitraum der Kindertagesstätte von Schouweiler vom 1. Januar 2015 bis 31. Dezember 2015 und sieht detaillierte Bestimmungen für den Betrieb vor sowie die Bestimmungen zur finanziellen Verwaltung, insbesondere bezüglich der Beteiligung des Staats und der Gemeinde durch Vorauszahlungen, die dem Dienstleister zu zahlen sind, der sich verpflichtet, direkt für die Betriebskosten aufzukommen. Diese Vereinbarung ist vom Gemeinderat zu verabschieden. Die Vereinbarung von 2015 unterscheidet sich von den vorhergehenden Jahren dadurch, dass darin zur Senkung der Kosten bestimmte Maßnahmen für strengere Abrechnungsmodalitäten vorgesehen sind. Es wird versucht, dieses Ziel dadurch zu erreichen, dass der Betrieb strenger gehandhabt wird, zum Beispiel hinsichtlich der Strenge bei der Annullierung von Anmeldungen. Diese Maßnahmen berühren nicht den Betrieb unserer MRE. Mit Steigerungen für die Gemeinde hinsichtlich derer Kosten ist nicht zu rechnen.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

#### **4.2. Vereinbarung zwischen dem Staat, den betroffenen Gemeinden und dem gemeinsamen Sozialbüro von Mamer, zu dem sie gehören, über die Festlegung der Beziehungen zwischen den Parteien hinsichtlich des Betriebs und der Finanzierung des betreffenden Sozialbüros - Entscheidung bezüglich der Verabschiedung einer geänderten Vereinbarung in diesem Rahmen für 2015.**

Diese Vereinbarung deckt den Betriebszeitraum des gemeinsamen Sozialbüros von Mamer, zu dem unsere





Gemeinde gehört, vom 1. Januar 2015 bis 31. Dezember 2015 und sieht detaillierte Bestimmungen für den Betrieb vor sowie die Bestimmungen zur finanziellen Verwaltung, insbesondere bezüglich der Beteiligung des Staats und der Gemeinde. Der Betrieb bleibt hinsichtlich der Gemeinde für 2015 unverändert. Die Vereinbarung wird dem Gemeinderat zur Beschlussfassung vorgelegt.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

### **4.3. Verpachtung von landwirtschaftlichem Gemeindegelände, erworben durch die Fabrique d'Eglise in Bettange an einen Dritten - Entscheidung hinsichtlich des zugehörigen Pachtvertrags mit Herrn Josy THILL in Dippach.**

Die Gemeinde hat in der Vergangenheit im Rahmen des europäischen Programms LIFE+ bestimmte Grundstücke erworben. Diese Käufe wurden weitgehend von der EU und vom Staat Luxemburg subventioniert, unter Berücksichtigung des hohen ökologischen Werts des Geländes, den es für die Zukunft zu bewahren gilt. Diese Entscheidung betrifft Gelände im gleichen Zusammenhang, gelegen in Dippach am "Im Flachsgarten" genannten Ort. Es wurde vorher bereits vermietet, im Besitz des alten Eigentümers an Herrn Josy THILL, Landwirt in Dippach. Jetzt wird vorgeschlagen, den Abschluss eines Pachtvertrags zwischen der Gemeinde und diesem früheren Mieter hinsichtlich des genannten Geländes vorzunehmen.

Der abzuschließende Pachtvertrag wird für eine Laufzeit vom 1. November 2014 bis zum 31. Oktober 2020 angeboten, dem Datum, an dem alle landwirtschaftlichen Grundstücke der Gemeinde erneut zu vergeben sind. Der Pachtzins beträgt 150,00€ pro ha. Er enthält Klauseln hinsichtlich einer extensiven Bewirtschaftung, um den Anforderungen des vorgenannten europäischen Projekts LIFE+ zu entsprechen.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

### **5. Entwurf für einen Plan zur Verwaltung der Einzugsgebiete von Rhein und Maas (Luxemburger Teile) und Entwurf eines Maßnahmenprogramms, erarbeitet vom Ministerium für Umwelt, Wasserwirtschaftsverwaltung (gegenüber 2009 aktualisierte Fassung).**

Das Ministerium für Umwelt, Wasserwirtschaftsverwaltung hat eine Aktualisierung einer Studie von 2009 zum gleichen Thema erarbeiten lassen, hierzu ist eine Stellungnahme im Rahmen der Umsetzung des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 erforderlich.

Der Verwaltungsplan und das Maßnahmenprogramm, das dessen integraler Bestandteil ist, bilden die wesentlichen Hilfsmittel für die Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie. Der Verwaltungsplan legt die Strategie nachhaltiger Entwicklung im Bereich der Bewirtschaftung und des Schutzes des Wassers fest, um den guten Zustand der Gewässer zu erreichen, der in der vorgenannten Richtlinie festgelegt ist, und das Maßnahmenprogramm legt konkrete Maßnahmen und Aktionen zur weitestgehenden Reduzierung des Drucks fest, der auf die verschiedenen Wasserkörper ausgeübt wird. Der Schöffenrat schlägt vor, die betreffenden Daten zur Kenntnis zu nehmen und der Wasserwirtschaftsverwaltung die Nachricht zu übermitteln, dass die Gemeinde angesichts der Komplexität der Studie nicht über hinreichende technische Hilfsmittel verfügt, um eine begründete Stellungnahme abzugeben, wobei die Aufsichtsbehörde jedoch gebeten wird, die vorliegende Erklärung als befürwortende Stellungnahme zu akzeptieren.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

### **6. Beitrittsanträge der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf als neue Mitglieder des Gemeindeverbands SIGI.**

Kraft der geltenden Gesetze hat jeder Gemeinderat einer verbandszugehörigen Gemeinde hinsichtlich des Beitritts einer neuen Gemeinde in den betreffenden Gemeindeverband eine Beschlussfassung vorzunehmen. Daher wird die Gemeinde Dippach aufgerufen, zum Beitritt der Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf zum SIGI Stellung zu nehmen.

**Entscheidung:** Einstimmige Genehmigung.

### **7. Verschiedenes**

Nichts

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.





# GEMEINDERAT

## Bericht der Sitzung vom 12. Juni 2015

### **Anwesend**

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Benoît Theisen (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

### **Entschuldigt**

Keiner

### **Bemerkung**

Die Audioaufnahme der Sitzung des Gemeinderates inklusive der Bemerkungen und Stellungnahmen ist auf der Internetseite der Gemeinde Dippach veröffentlicht ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

### **T a g e s o r d n u n g**

#### **1. Vereinbarung zwischen der Gemeinde Dippach und dem gemeinnützigen Verein Valorlux bezüglich der selektiven Sammlung von Verpackungen im Rahmen der zentralisierten Entsorgung dieser Abfälle und der finanziellen Unterstützungen zugunsten der Gemeinde - Entscheidung bezüglich der Genehmigung dieser Vereinbarung als Ersatz für ein altes abgelaufenes Dokument.**

Der Gemeinderat hatte am 27. Dezember 2013 eine Vereinbarung mit dem gemeinnützigen Verein Valorlux gebilligt, die sich auf dessen Zahlung einer finanziellen Unterstützung an die Gemeinde für die Sammlung und das Recycling von Glas und Papier bezog. Gemäß der Änderung der betreffenden Regelung zu diesem Thema hat Valorlux in Zukunft eine diesbezügliche zentralisierte Entsorgung zu organisieren, sowohl für die Abfälle, die direkt bei den Besitzern gesammelt wurden als auch im Rahmen des Eco-Centers. Das Recycling der dort abgegebenen Anteile und des von der Gemeinde gesammelten Altglases wird also durch den Verein sichergestellt, während die Gemeinde bezüglich des Altglases und des Altpapiers noch in den Genuss finanzieller Unterstützungsleistungen

kommt. Diese neuen Bestimmungen werden in eine neue Vereinbarung aufgenommen, die die Vereinbarung von 2013 ersetzt und die der Zustimmung des Gemeinderats unterliegt.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung des Gemeinderats.

#### **2. Beitritt der Gemeinde Dippach zur Bewegung "Pestizidfreie Gemeinden und Schulen".**

In dem Bemühen, sich immer stärker für den Umweltschutz zu engagieren, insbesondere hinsichtlich der Begrenzung des Pestizideinsatzes, einer Quelle von Umwelt- und Gesundheitsrisiken, wird vorgeschlagen, der nationalen Kampagne "Ohne Pestizide" beizutreten, zu deren Partnern der Staat, einige NGOs und eine Anzahl Gemeinden gehören, mit dem Beschluss folgender Verpflichtungen:

1. Die Gemeinde Dippach verpflichtet sich, auf dem gesamten öffentlichen ihr gehörenden Gelände und insbesondere auf den Grundstücken, auf denen Kinder spielen, oder auf Grundstücken in der Nähe von Orten mit Kindern (um die Schulen, Krippen und andere Betreuungsstellen sowie um die Spielplätze herum) keine Pestizide mehr zu verwenden.
2. Die Gemeinde Dippach wird sich darum bemühen, die privaten und gewerblichen Beteiligten, die ihren Sitz im Gemeindegebiet von Dippach haben, für die Gefahren in Verbindung mit dem Einsatz von Pestiziden zu sensibilisieren.
3. Die Gemeinde Dippach wird die Artenvielfalt auf den Grundstücken um Schulen und Betreuungseinrichtungen erhöhen, durch Verringerung herkömmlicher Rasenflächen zugunsten von Flächen mit heimischen Blumen, die eine Quelle von Nektar und Pollen für Bienen und sonstige bestäubenden Insekten sind. Eine solche Maßnahme wird außerdem den erzieherischen und pädagogischen Wert der Grundstücke um die Schulen und Betreuungseinrichtungen erhöhen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung des Gemeinderates dieser Bewegung beizutreten.

#### **3. Zuzuweisende Zuschüsse**

##### **3.1. Außergewöhnlicher Zuschuss für den gemeinnützigen Verein "Dippecher DACHSEN" im Rahmen des Erwerbs von Halstüchern für die Mitglieder anlässlich des 20-jährigen Bestehen des Vereins.**





Entsprechend den ähnlichen an die Feuerwehr, die Kapelle und den Verein "Schuller Fénkelcher" gewährten Zuschüsse wird vorgeschlagen, den Erwerb der Halstücher in Höhe von 40% der Gesamtkosten zu subventionieren. Daraus ergibt sich ein über die Gemeindekasse zu gewährender Zuschuss in Höhe von 1.637,73€.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **3.2. Außergewöhnlicher Zuschuss für den gemeinnützigen Verein "Amicale Dippecher DACHSEN" anlässlich des 10-jährigen Bestehens des Vereins, unter Einhaltung der Bestimmungen der diesbezüglichen gemeindlichen Regelung.**

Es wird vorgeschlagen, dem Verein einen Zuschuss von 250,00€ im Rahmen der Festlichkeiten zu gewähren, die anlässlich seines 10-jährigen Bestehens organisiert werden (im Einklang mit der diesbezüglichen Regelung).

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **3.3. Zusatzpunkt: Zuschuss für das Bündnis der Fußballvereine von Schouweiler und Clemency im Rahmen der Teilnahme an einem internationalen Turnier für junge Fußballer in Gaflenz (A).**

Es wird beim Gemeinderat beantragt, diesen ursprünglich nicht vorgesehenen Punkt in die Tagesordnung aufzunehmen. So schlägt der Schöfferrat vor, dem betreffenden Vereinsbündnis einen Zuschuss von 1.000.-€ zu gewähren, zur Deckung eines Teils der Kosten, die im Rahmen der vorgenannten Aktivität entstehen, deren Vorteilhaftigkeit für die Jugend der Gemeinde nicht zu bestreiten sind.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat entscheidet diesen Punkt auf der Tagesordnung aufzunehmen mit anschliessend einstimmiger Billigung.

## **4. Gemeindefinanzen und Buchhaltung**

### **4.1. Verwaltungs- und Wirtschafts-Jahresabschluss der Gemeinde Dippach für die Jahre 2010 und 2011.**

Die Jahresabschlüsse weisen jeweils folgende Überschüsse aus: 6.807.607,18€ für 2010, 6.201.499,21€ für 2011.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **4.2. Änderung des außerordentlichen Haushalts für 2015: Schaffung eines Haushalts-Artikels bezüglich der Umsetzung bestimmter Änderungsmaßnahmen und Instandhaltungen**

## **des Fuhrparks der Gemeindefeuerwehr und Zuweisung des notwendigen Kredits.**

Es wird vorgeschlagen, den betreffenden Artikel einzufügen und einen Kredit von 12.000,00€ zu gewähren, um die erforderlichen Instandhaltungsarbeiten des Fuhrparks der Feuerwehr durchzuführen, zur Gewährleistung der Einsatzbereitschaft der Abteilung und zur Herstellung einer einwandfreien Sichtbarkeit bei Einsätzen durch geeignete fluoreszierende Kennzeichnung.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **4.3. Änderung des außerordentlichen Haushalts für 2015: Schaffung eines Haushalts-Artikels bezüglich des oben unter Punkt 3.1 genannten Zuschusses und Gewährung eines entsprechenden Kredits.**

Da der betreffende Zuschuss im Haushalt für 2015 nicht vorgesehen war, wird vorgeschlagen, den entsprechenden Haushaltsartikel jetzt einzufügen und für ihn den notwendigen Kredit zuzuweisen, um den Zuschuss an den lokalen Verein auszahlen zu können.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **4.4. Änderung des ordentlichen Haushalts für 2015: Gewährung eines zusätzlichen Kredits im Rahmen des Haushalts-Artikels, der für die Übernahme juristischer Honorare für verschiedene zu betreibende gemeindliche Angelegenheiten bestimmt ist.**

Es wird vorgeschlagen, im Rahmen des Haushalts-Artikels einen zusätzlichen Kredit von 10.000,00€ zuzuweisen, um jederzeit in der Lage zu sein, die künftig in diesem Zusammenhang entstehenden Kosten zu übernehmen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

## **5. Verschiedenes**

Nichts

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.





# GEMEINDERAT

## Bericht der Sitzung vom 31. Juli 2015

### Anwesend

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Benoît Theisen (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

### Entschuldigt

Keiner

### Bemerkung

Die Audioaufnahme der Sitzung des Gemeinderates inklusive der Bemerkungen und Stellungnahmen ist auf der Internetseite der Gemeinde Dippach veröffentlicht ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

### Tagesordnung

#### **1. Schulorganisation für das Schuljahr 2015/16, einschließlich des Plans für die außerschulische Betreuung (PEP), in Kurzfassung - Entscheidung bezüglich der organischen Arbeit.**

Die betreffenden Dokumente wurden im "Schoulbuet" veröffentlicht, welcher Anfang September an jeden Haushalt der Gemeinde Dippach ausgeteilt wurde und ebenfalls auf der Internetseite der Gemeinde Dippach eingesehen werden kann ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

**Entscheidung:** Das vorgelegte Dokument im Zusammenhang mit der Schulorganisation wurde einstimmig angenommen, genau wie das vorgelegte Dokument über den Plan d'Encadrement Périscolaire (PRS), die Klassenaufteilung der Schüler und eine Entscheidung betreffend den PRS der Gemeinde, lautend wie folgt: „Im Zusammenhang mit dem Plan d'Encadrement Périscolaire hält der Gemeinderat fest, dass das vorgelegte Dokument nicht mit den vorhergehenden Beschlüssen übereinstimmt und stellt das Scheitern der Einführung des PRS, sowie das Schliessen der Akte fest. Das zuständige Ministerium wird die notwendigen Schritte in die Wege leiten.“

#### **2. Betrieb der Kinderbetreuung "Maison Relais" in Schouweiler im Bereich des Home St. Joseph bzw. später in den neuen Räumen.**

Der derzeitige Service-Vertrag zwischen der Gemeinde und dem gemeinnützigen Verein Pro-Actif über die Verwaltung der Maison-Relais in Schouweiler läuft am 31. Dezember 2015 endgültig aus, weil Pro-Actif seine diesbezüglichen Aktivitäten nicht über dieses Datum hinaus weiterführt. Es ist daher angebracht, nunmehr einen neuen Dienstleister auszuwählen, der den künftigen Betrieb der Betreuungseinrichtung sicherstellt. Diese Maßnahme ist im Übrigen im Zusammenhang mit der Inbetriebnahme der neuen Schule zu sehen, die dann leer steht wegen des Umzugs des Schulbetriebs in die neuen im Bau befindlichen Infrastrukturen.

Es wird zunächst vorgeschlagen, den Gemeinderat über die Schritte zu informieren, bevor ihm in der nächsten Sitzung eine neue Zusammenarbeitsvereinbarung zur Genehmigung vorgelegt wird.

#### **3. Urbanismus**

##### **3.1. Teilbebauungsplan für die Einrichtung von maximal 18 Wohneinheiten auf Grundstücken, die im Kataster der Gemeinde Dippach, Sektion - D - in Schouweiler am "Auf der Heck" genannten Ort eingetragen sind, vorgelegt für die Firma VIMO S.A.**

###### **3.1.1. Vorschlag für, von der Gemeinde zu treffende Maßnahmen, um einen Stillstand der Ausführung bezüglich des betreffenden Teilbebauungsplans (PAP) zu vermeiden (vorbehaltlich der Erlangung der Sicherheit zu ihren Gunsten, um für sie Verluste aller Art zu vermeiden).**

Es zeichnen sich Probleme hinsichtlich der Fertigstellung der Infrastrukturarbeiten des betreffenden PAP durch dessen Bauträger ab. Um einer Situation der langanhaltenden Nichterfüllung des PAP oder der vollständigen Blockierung des Projekts zu entgehen, wäre die Gemeinde bereit, die problembehafteten Infrastrukturarbeiten zu tragen, durch Zahlung rückforderbarer Mittel gegen Stellung diesbezüglicher unwiderruflicher Sicherheiten, um die Gemeinde vor Verlusten aller Art zu schützen. Da diese





Sicherheiten vorliegen, hat sich der Gemeinderat zu seiner grundsätzlichen Zustimmung hinsichtlich der vorgeschlagenen Schritte zu äußern.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **3.1.2. Kostenvoranschlag und Entwurf hinsichtlich der diesbezüglich umzusetzenden Maßnahmen.**

Die im Zusammenhang mit dem vorigen Punkt umzusetzenden Maßnahmen, deren Entwurf und Kostenvoranschlag dem Gemeinderat vorgestellt wurden, sind ihm zur Genehmigung vorzulegen. Die Höhe des Kostenvoranschlags für die betreffenden Arbeiten wird auf ca. 160.000.-€ (v.St.) bzw. 187.200.-€ inkl. MWSt. geschätzt.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **3.1.3. Bereitstellung der hierfür erforderlichen Haushaltsmittel (Einnahmen und Ausgaben), durch Änderung des Gemeindehaushaltsplans von 2015.**

Da die Durchführung der betreffenden Maßnahmen nicht im Haushalt von 2015 vorgesehen werden konnte, ist es nunmehr angebracht, die betreffenden Kredite zu genehmigen und den diesbezüglichen Artikel einzufügen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **3.1.4. Entscheidung bezüglich der Verlängerung der Vereinbarung zwischen der Gemeinde und dem Bauträger über die Festlegung der Durchführungsbedingungen des PAP.**

Die Vereinbarung über die Durchführung bezüglich des Projekts, die von der Gemeinde mit dem Bauträger geschlossen und von der Aufsichtsbehörde gebilligt wurde, läuft am 31. Oktober 2015 aus, daher ist es angebracht, sie für ein Jahr zu verlängern, da die Durchführung des Projekts nicht abgeschlossen ist.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **3.2. Teilbebauungsplan für die Beteiligten MILTGEN-STROCK bezüglich des Baus von fünf mal zwei Doppelhaushälften in Dippach-Gare, rue René de Geysen.**

Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan angerufen, der in dem Bau von fünf mal zwei Doppelhaushälften in Dippach-Gare, rue René de Geysen für die Beteiligten MILTGEN-STROCK besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, ohne dass zu ihm eine Anspruchserhebung einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde am 15. Juni 2015 (Ref.: 17351/3C) erteilt. Das Projekt wurde auf der

Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, und der Gemeinderat wurde zu einer Beschlussfassung dazu angerufen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **3.3. Teilbebauungsplan für Herrn Roland MARX bezüglich des Baus von vier Einfamilien-Reihenhäusern und einem freistehenden Einfamilienhaus in Schouweiler, rue de Dahlem.**

Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan angerufen, der im Bau von vier Einfamilien-Reihenhäusern und einem freistehenden Einfamilienhaus in Schouweiler, rue de Dahlem für Herrn Roland MARX besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, ohne dass zu ihm eine Anspruchserhebung einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde am 11. Februar 2015 (Ref.: 17259/3C) erteilt. Das Projekt wurde auf der Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, und der Gemeinderat wurde zu einer Beschlussfassung dazu angerufen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **3.4. Teilbebauungsplan für die Firma Millebierg S.A. bezüglich des Baus eines Wohnhauses mit sieben Wohneinheiten und einem Geschäftslokal bzw. Dienstleistungs-lokal im Erdgeschoss, in Dippach, 80 route de Luxembourg.**

Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan angerufen, der im Bau von einem Wohnhaus mit sieben Wohneinheiten und einem Geschäftslokal bzw. Dienstleistungslokal im Erdgeschoss, in Dippach, 80 route de Luxembourg für die Firma Millebierg S.A. besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, ohne dass zu ihm eine Anspruchs-erhebung einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde am 25. März 2015 (Ref.: 17300/3C) erteilt. Das Projekt wurde auf der Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, und der Gemeinderat wird zu einer Beschlussfassung dazu angerufen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

## **4. Immobilientransaktionen**

### **4.1. Kauf eines Grundstücks, das den Eheleuten KNEIP-SCHMITZ Victor gehört, durch die Gemeinde im Rahmen des Baus eines Waldwegs in Dippach an den "Golbusch" und "Am Scheepgen" genannten Orten.**

Im Rahmen der Erstellung eines vorstehend näher beschriebenen Waldwegs muss die Gemeinde ein





Grundstück der Eheleute KNEIP-SCHMITZ Victor erwerben. Nach der Vermessung wurde der entsprechende Kaufvertrag aufgesetzt. So handelt es sich um den Erwerb eines Grundstücks mit einer Fläche von 53 ca zu einem Gesamtpreis von 185,50€. Dieses Dokument ist noch vom Gemeinderat zu verabschieden.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

#### **4.2. Verkauf eines Grundstücks im Besitz der Gemeinde Dippach an die Eheleute PUTZ-ATTEN Alfred aus Bettange, gelegen in Bettange, rue du Kiem.**

Im Rahmen der Regulierung der vorstehend näher beschriebenen Grundstückssituation möchte die Gemeinde ein Grundstück an die Eheleute PUTZ-ATTEN Alfred verkaufen. Nach der Vermessung wurde der entsprechende Kaufvertrag aufgesetzt. So handelt es sich um den Verkauf eines Grundstücks mit einer Fläche von 79 ca zu einem Gesamtpreis von 15.800€. Dieses Dokument ist noch vom Gemeinderat zu verabschieden.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

#### **4.3. Verkauf eines Grundstücks im Besitz der Gemeinde Dippach an Herrn DE ARAUJO BORGES José aus Schouweiler, gelegen in Sprinkange, rue de la Chapelle, im Rahmen der Regulierung einer Grundstücksituation.**

Im Rahmen der Regulierung der vorstehend näher beschriebenen Grundstückssituation möchte die Gemeinde Grundstücke an Herrn DE ARAUJO BORGES José aus Schouweiler verkaufen. Nach der Vermessung wurde der entsprechende Kaufvertrag aufgesetzt. So handelt es sich um den Verkauf eines Grundstücks mit einer Fläche von 21 ca zu einem Gesamtpreis von 4.200€. Dieses Dokument ist noch vom Gemeinderat zu verabschieden.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

#### **5. Allgemeine Verkehrsverordnung der Gemeinde Dippach - verschiedene Änderungen bezüglich der Einrichtung einer Tempo-30-Zone in Sprinkange, rue Kierker, eines Fußgängerübergangs in Schouweiler, rue Krack und von Bushaltestellen in Dippach, route des trois Cantons.**

Die vorgeschlagenen Veränderungen erfolgen als Teil der derzeitigen Umsetzung der Tempo-30-Zonen in der Gemeinde (bezüglich der ersten beiden) und im Rahmen der Einrichtung einer öffentlichen Verkehrslinie von Arlon zum Standort von Belval, mit der die Gemeinde verbunden wird, mit den bekannten Vorteilen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

#### **6. Beitritt der Gemeinde Dippach zur Bewegung "FairTrade Gemeinde".**

Siehe Artikel auf Seite 9.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

#### **7. Vereinbarung zwischen der Gemeinde Dippach und dem Unternehmen, das den Service für Jugendliche "Night-Card" in der Gemeinde organisiert.**

Nach den früheren Vereinbarungen wird uns nunmehr eine neue Vereinbarung im Rahmen des nachstehenden angeboten, weil sich die Bestimmungen über die finanzielle Abrechnung des Staates gegenüber den Transporteuren in diesem Zusammenhang ändern (Wegfall der Subventionen, und im Gegenzug Subventionierung der Gemeinde durch den Staat für die Dienstleistung). Diesen neuen Bestimmungen wird in der neuen Vereinbarung Rechnung getragen, die dem Gemeinderat vorgelegt wird.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

#### **8. Kommunale Steuern**

##### **8.1. Festlegung des Grundsteuersatzes für das Jahr 2016.**

Die Bestimmungen des Gesetzes über den "Wohnungspakt" ("Pacte logement") sehen neue Besteuerungsklassen vor. Um die einwandfreie Konkordanz zwischen dem alten System in der Form, wie es vom Gemeinderat verabschiedet worden war, und dem neuen System aufrechtzuerhalten, wird vorgeschlagen, folgende Steuersätze unter Berücksichtigung der neuen Steuerklassen vorzusehen: A: 240%; B1: 370%; B2/B5/B6: 240%; B3/B4: 130%.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

##### **8.2. Festlegung des Gewerbesteuersatzes für das Jahr 2016.**

Es wird vorgeschlagen, den Steuersatz der Gewerbesteuer von 290 % beizubehalten, der 2014 erhöht worden war. Da die finanziellen Prognosen für die Gemeinden unsicher erscheinen könnte diese Maßnahme zu zusätzlichen Einnahmen führen, ohne die betroffenen Einzelunternehmen zu stark zu belasten.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

#### **9. Verschiedenes**

Nichts

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.





# GEMEINDERAT

## Bericht der Sitzung vom 24. September 2015

### Anwesend

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Benoît Theisen (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

### Entschuldigt

Keiner

### Bemerkung

Die Audioaufnahme der Sitzung des Gemeinderates inklusive der Bemerkungen und Stellungnahmen ist auf der Internetseite der Gemeinde Dippach veröffentlicht ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

## Tagesordnung

### A) Geheime Sitzung (um 18h30)

#### 1. Posten für Aufsichtspersonen im Schulbusdienst - Ernennung von Aufsichtspersonen, die in der Gemeinde Dippach im Schuljahr 2015/2016 für die Beaufsichtigung beim Schultransport sorgen.

Die Ernennungen erfolgten auf der Basis der erhaltenen Kandidaturen, für die 4 Stellen für Aufsichtspersonen bezüglich der eingerichteten Schulbuslinien.

**Bemerkung:** Herr Romain Haas nimmt nicht an diesem Punkt der Tagesordnung teil.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat nahm folgende Ernennungen vor:

- Bus 1: Bettange, Ernennung von Frau Laura JENTGEN,
- Bus 2: Schouweiler, Ernennung von Frau SCHULLER Tania,
- Bus 3: Dippach, Ernennung von Frau SCHMIT Yvonne,
- Bus 4: Sprinkange, Ernennung von Frau THILL Margot.

### A) Öffentliche Sitzung (um 18h35)

#### 1. Projekt bezüglich der eventuellen und künftigen Beherbergung von Flüchtlingen

### im alten Pfarrhaus von Bettange/ Mess - Diskussion und Grundsatzentscheidung.

Die Gemeinde Dippach würde im Rahmen der aktuellen Problematik der großen Immigrationswelle in ganz Europa gerne ihre Solidaritätsbemühungen zum Ausdruck bringen, weshalb der Schöffenrat vorschlägt, das Pfarrhaus von Bettange/ Mess in Bettange, 19 rue du Château für die zeitweilige Beherbergung von Flüchtlingen zu verwenden.

Nach einer Konzertierung mit dem verantwortlichen Pfarrer und den anderen Mitgliedern der Kirchenfabrik von Bettange zeigte es sich, dass dieser Organismus damit einverstanden ist, einen solchen Schritt zu unterstützen, zumal die derzeitige Inhaberschaft des Gebäudes nicht geklärt ist und die Pfarrei im Übrigen seit Jahren keinen Pfarrer mehr beherbergt. Die diesbezüglich derzeit stattfindenden gesellschaftlichen Aktivitäten können mit dem Einverständnis der Verantwortlichen der betroffenen Vereine an andere Standorte verlegt werden. Dem Erzbistum wurde ein Stilleggungsgesuch übermittelt, wobei davon auszugehen ist, dass dieses Gesuch erfolgreich abgeschlossen wird.

Die Räume wurden von OLAI für die Aufnahme von Flüchtlingen vorläufig akzeptiert. Es sind auf Kosten des Staats einige Veränderungen vorzunehmen, um die Neuankömmlinge in einem Verfahren zur Gewährung des Status internationalen Schutzes aufzunehmen. Die Gemeinde wartet auf eine diesbezügliche endgültige Zusage, die durch eine entsprechende Vereinbarung über die Bereitstellung zwischen Staat, Gemeinde und der Kirchenfabrik von Bettange formalisiert werden könnte.

Der Schöffenrat möchte dem Gemeinderat detaillierte Informationen zukommen lassen, bevor er ihm eine positive Grundsatzentscheidung vorschlägt.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat zeigt sich mit dem Grundsatz, Flüchtlinge auf diese Weise aufzunehmen, einverstanden, und zwar einstimmig.

#### 2. Gemeindepersonal: Dienstverträge zwischen der Gemeinde und den Personen, die in der Gemeinde Dippach im Schuljahr 2015/2016 für die Beaufsichtigung beim Schultransport sorgen.

Es geht darum, die Dienstverträge zwischen dem Schöffenrat und den betroffenen Personen, die heute ernannt wurden und die die Aufsicht im Bereich der Schultransporte für das Schuljahr





2015/2016 übernehmen, dem Gemeinderat zur Genehmigung vorzulegen. Der Gemeinderat nimmt einstimmig die entsprechenden Verabschiedungen vor (geheime Abstimmung).

### **3. Immobilientransaktionen**

#### **3.1. Grundstückstausch zwischen der Kirchenfabrik von Schouweiler und der Firma VIMO S.A. im Rahmen eines Teilbebauungsplans für die Einrichtung von maximal 18 Wohneinheiten auf Grundstücken, die im Kataster der Gemeinde Dippach, Sektion - D - in Schouweiler am "Auf der Heck" genannten Ort eingetragen sind, vorgelegt für die vorgenannte Firma VIMO S.A. – Stellungnahme zum diesbezüglichen notariellen Tauschvertrag.**

Es haben sich Probleme hinsichtlich der Fertigstellung der Infrastrukturarbeiten des betreffenden PAP durch dessen Bauträger abgezeichnet. Um einer Situation der langanhaltenden Nichterfüllung des PAP oder der vollständigen Blockierung des Projekts zu entgehen, ist die Gemeinde bereit, die problembehafteten Infrastrukturarbeiten zu übernehmen, durch Vorauszahlung rückforderbarer Mittel gegen Stellung diesbezüglicher unwiderruflicher Sicherheiten, um die Gemeinde vor Verlusten aller Art zu schützen. Am 31. Juli 2015 hat sich der Gemeinderat zugunsten des genannten Grundsatzes ausgesprochen. In der Zwischenzeit sind die Sicherheiten eingerichtet worden. Auf der Grundlage der betreffenden Grundsatzentscheidung konnte der PAP dahingehend weiterentwickelt werden, dass die erforderlichen Grundstückstausche bezüglich einer kohärenten Parzellenformation zwischen allen Eigentümern durchgeführt wurden, einschließlich die zugehörige Unterzeichnung der notariellen Urkunde. Dies war eine Voraussetzung für die Umsetzung des gemeindlichen Vorfinanzierungsprogramms.

Eine der Tauschparteien ist die Kirchenfabrik von Schouweiler, und es ist entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen angebracht, dass der Gemeinderat zur betreffenden Urkunde ein Votum abgibt.

**Entscheidung:** Das positive Votum erfolgt einstimmig durch den Gemeinderat.

#### **3.2. Erwerb des Grundstücks, das Frau Andrée RISCHARD aus Bascharage gehört, durch die Gemeinde, im Rahmen der Erschließung des neuen Schulgebäudekomplexes in**

### **Schouweiler am "Auf Theilenstuecker" genannten Ort.**

Im Rahmen der Erschließung der neuen Schulgelände in Schouweiler musste ein Teil der Parzelle, die zum Erwerb durch die Gemeinde vorgesehen ist, als Grundlage für die Straße verwendet werden. Ein anderer Teil ist für die Einrichtung bestimmter kleiner Infrastrukturen zur Erholung für das breite Publikum bestimmt. Die Gemeinde möchte daher von Frau Andrée RISCHARD aus Bascharage die betreffende Parzelle mit einer Fläche von 3 Ar zu einem Gesamtpreis von 2.250.-€ erwerben. Die entsprechende notarielle Urkunde wurde aufgesetzt. Dieses Dokument ist vom Gemeinderat zu verabschieden.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat spricht sich einstimmig zugunsten dieses Erwerbs aus.

### **4. Gemeindefinanzen: Änderung des ordentlichen Haushalts für 2015.**

Neue Einnahmen bzw. Wegfall von Ausgaben: 93.090,94€ (Vorschlag)

Neue Ausgaben bzw. Wegfall von Einnahmen: 80.600,00€ (Vorschlag)

**Entscheidung:** Der Gemeinderat spricht sich einstimmig zugunsten dieses Vorschlags aus.

### **5. Urbanismus**

#### **5.1. Teilbebauungsplan (PAP-NQ) für die Firma PPMLUX Sàrl. bezüglich des Baus von zwei freistehenden Einfamilienhäusern in Dippach, 164, route de Luxembourg - Entscheidung bezüglich der Vereinbarung zwischen den Parteien hinsichtlich der Festlegung der Bedingungen zur Ausführung des betreffenden Projekts und des zugehörigen Ausführungsprojekts.**

Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan "Neues Viertel" angerufen, der im Bau von zwei freistehenden Einfamilienhäusern in Dippach, 164 Route de Luxembourg für Firma PPMLUX Sàrl besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, ohne dass zu ihm eine Anspruchserhebung einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde am 12. Februar 2015 (Ref.: 17301/3C) erteilt. Das Projekt wurde auf der Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, und der Gemeinderat hat es am 24. April 2015 gebilligt. Es erfolgte auch die Genehmigung durch das Innenministerium.





Nunmehr wird vorgeschlagen, die Vereinbarung für die zugehörige Ausführungsbestimmungen der Beschlussfassung dem Gemeinderat zu unterbreiten.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

## **5.2. Teilbebauungsplan (PAP-NQ) für die Firma Suburbium bezüglich des Baus von vier Einfamilienreihenhäusern in Dippach, 131, route de Luxembourg - Entscheidung bezüglich der Vereinbarung zwischen den Parteien hinsichtlich der Festlegung der Bedingungen zur Ausführung des betreffenden Projekts und des zugehörigen Ausführungsprojekts.**

Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan "Neues Viertel" angerufen, der im Bau von vier Einfamilienreihenhäusern in Dippach, 131 Route de Luxembourg für Firma Suburbium Sàrl besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, ohne dass zu ihm eine Anspruchserhebung einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde am Mittwoch, 25. März 2015 (Ref.: 17341/3C) erteilt. Das Projekt wurde auf der Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, und der Gemeinderat hat es am 24. April 2015 gebilligt. Es erfolgte auch die Genehmigung durch das Innenministerium.

Nunmehr wird vorgeschlagen, die Vereinbarung für die zugehörige Ausführungsbestimmungen der Beschlussfassung dem Gemeinderat zu unterbreiten.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

## **6. Kommunale Bauarbeiten: Entwurf und Kostenvoranschlag für den Bau einer Rückhaltekanalisation mit Überlauf am unteren Ende des Orts Bettange/ Mess im Rahmen der Einrichtung einer Kanalisation für Mischwasser und Regenwasser.**

Im Rahmen der Erschließung zusätzlicher Baugrundstücke in Bettange ist es angebracht, die Rückhaltekanalisation mit Lagerbecken zu erstellen. So entspricht die vorhandene Rückhalteanlage nicht mehr den aktuellen Standards. Das Bauwerk wird auf privaten Grundstücken liegen, die später im Rahmen eines Verfahrens des kostenlosen Erwerbs in Verbindung mit einem zu erstellenden PAP an die Gemeinde zu veräußern sind. Für das Projekt werden von den zuständigen staatlichen Stellen Subventionen gewährt.

Der detaillierte Kostenvoranschlag beläuft sich auf etwa 1.167.500.-€ (einschließlich Mwst. und Honoraren).

**Entscheidung:** Einstimmige Zustimmung.

## **7. Allgemeine Verkehrsverordnung der Gemeinde Dippach - verschiedene Änderungen bezüglich der Einrichtung von Bushaltestellen in Dippach, Route des trois Cantons.**

Die vorgeschlagenen Veränderungen erfolgen im Rahmen der Einrichtung einer öffentlichen Verkehrslinie von Arlon zum Standort von Belval, mit der die Gemeinde verbunden wird, mit den bekannten Vorteilen. Die zu installierende Bushaltestelle befindet sich auf der Nationalstraße RN13, und die Gemeinde ist im Besitz der für ihre Einrichtung erforderlichen vorherigen Zustimmung, so dass es angebracht ist, erneut zu diesem Thema zu beraten.

**Entscheidung:** Dieser Punkt wurde vertagt, weil die zugrundeliegende allgemeine Verordnung sich noch im Verfahren zur Genehmigung befindet, die bald erteilt werden dürfte.

## **8. Vereinbarungen**

### **8.1. Vereinbarung zwischen der Gemeinde Dippach und verschiedenen Garagenbesitzern in Schouweiler, rue de la Résistance bezüglich ihrer Genehmigung, Graffitis auf den Fassaden dieser Garagen anzubringen.**

Im Laufe des Sommers hat das lokale Jugendhaus die betreffenden Graffitis realisiert, wobei alle Garageneigentümer über getrennte Vereinbarungen mit der Gemeinde ihre Zustimmung zu dem Projekt erteilt haben. Diese Vereinbarungen sind vom Gemeinderat zu verabschieden.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **8.2. Gemeindeverband SICONA-OUEST - Vereinbarung zwischen der Gemeinde Dippach und Frau Léonie SCHMIT-WELLONG aus Bettange/Mess über die Genehmigung der Durchführung der Umweltschutzprojekte in Sprinkange am "Kaarheck" genannten Ort und in Bettange/ Mess am "Um Kiem" genannten Ort auf ihrem Grund.**

Im Rahmen der Durchführung der vorgenannten Projekte muss die Gemeinde bezüglich der Erhaltung der Baumbepflanzung sowie bezüglich der Bewahrung von ökologisch wertvollem Gelände über die Genehmigung des betroffenen Eigentümers verfügen. Aus diesem Grund wird vorgeschlagen, eine dahingehende Vereinbarung mit dem jeweiligen Eigentümer, auf der Grundlage des Jahresprogramms, das vom SICONA für 2015 vorgelegt wurde, zu unterzeichnen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.





## 9. Verschiedenes

Nichts

### 10. Zusatzpunkt: Zuschuss für die Haushalte im Rahmen der Lieferung von Trinkwasser für menschlichen Verbrauch - Entscheidung bezüglich der zeitweiligen Erhöhung dieses Zuschusses für bestimmte Haushalte.

Nach aktuellen Analysen kann die Qualität des für den menschlichen Verbrauch bestimmten Trinkwassers, das in Dippach im Bereich der rue de Bettange geliefert wird, aufgrund möglicher Mängel an einer Gusswasserleitung nicht vollständig gewährleistet werden. Es ist jedoch darauf hinzuweisen, dass kurzfristig keine unmittelbare Gefahr für die Gesundheit der Verbraucher droht, selbst wenn diese weiter die gewohnten Verbrauchsmengen zu sich nehmen.

Es ist jedoch klar, dass die Gemeindevorsteher sich aus der Sorge heraus, der Gesundheit und der Hygiene der Bevölkerung keinen Schaden zuzufügen, selbst wenn er nur sehr geringfügig, in ständigem Kontakt zu den zuständigen staatlichen Stellen befinden, um kompetente Richtlinien einzuhören und in kürzester Frist eine dauerhafte und endgültige Lösung für das Problem zu finden.

In der Zwischenzeit hat der Schöfferrat den betroffenen Einwohnern vorgeschlagen und empfohlen, Trinkwasser bei jeder Öffnung des Wasserhahns erst eine Weile laufen zu lassen, bevor es benutzt wird, soweit es für den menschlichen Konsum bestimmt ist. Dieser Schritt kann die Bereitstellung frischen Wassers gewährleisten, das direkt vom Wasserbecken kommt und von einwandfreier Qualität ist (als Dauer für das Öffnen des Hahns werden einige Minuten empfohlen). So haben die vorgenannten Analysen klar gezeigt, dass diese Maßnahme geeignet ist, die Wasserqualität zu gewährleisten.

Es ist klar, dass diese Handhabung für die betroffene Bevölkerung bis zur Einrichtung der endgültigen Lösung einen erhöhten Wasserverbrauch mit zusätzlichen Kosten verursacht. Es wird vorgeschlagen, diese Mehraufwendung durch eine zeitweilige Erhöhung des finanziellen Zuschusses für Haushalte für die Grundhygiene, gemäss Entscheidung des Gemeinderats, auszugleichen, mit einem Betrag, der den Kosten von 20 Litern Wasser pro Person und pro Tag entspricht. Diese Erhöhung hätte zur Folge, dass jede in der rue de Bettange betroffene Person einen Zuschuss erhalten kann, der 40 Litern Wasser pro Tag zwischen dem Zeitpunkt, zudem die Maßnahme des Laufenlassens des Wassers vorgeschlagen wurde und dem Zeitpunkt der Lösung des beschriebenen Problems entspricht. Es obliegt dem Gemeinderat, sich diesbezüglich zu äußern.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.





# GEMEINDERAT

## Bericht der Sitzung vom 20. November 2015

### Anwesend

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Gaston Braun (LSAP), Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

### Entschuldigt

Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Gemeinderäte

### Bemerkung

Die Audioaufnahme der Sitzung des Gemeinderates inklusive der Bemerkungen und Stellungnahmen ist auf der Internetseite der Gemeinde Dippach veröffentlicht ([www.dippach.lu/publications](http://www.dippach.lu/publications)).

### Tagesordnung

#### 1. Verwaltung der Gemeindewälder: Bewirtschaftungsplan für die Gemeindewälder für das Jahr 2016 - Entscheidung (Vorstellung durch den Förster Alain SCHOMER).

Der vorgeschl. Plan beruht auf den folgenden Eckdaten:

SYNTHESE	GEHÄLTER	RECHN-UNGEN	GESAMT-AUSGABEN	GESAMT-EIN-NAHMEN
Naturschutz	4.000 €	500 €	4.500 €	0 €
Nachhaltige Bewirt. und Schutz der Wälder	73.500 €	52.700 €	126.200 €	149.100 €
Schutz der Fauna	0 €	0 €	0 €	4.000 €
Sensib. und Öffentlichkeits-information	5.000 €	5.000 €	10.000 €	0 €
Überwachung und Polizei	0 €	0 €	0 €	0 €
Logistik	6.000 €	17.000 €	23.000 €	0 €
Dienste zugunsten Dritter	7.000 €	0 €	7.000 €	0 €

SYNTHESE	GEHÄLTER	RECHN-UNGEN	GESAMT-AUSGABEN	GESAMT-EIN-NAHMEN
Personal	38.500 €	1.300 €	39.800 €	0 €
<b>Total</b>	<b>134.000 €</b>	<b>76.500 €</b>	<b>210.500 €</b>	<b>153.100 €</b>

**Entscheidung:** Der Bewirtschaftungsplan wird einstimmig verabschiedet.

#### 2. Betrieb der Kinderbetreuung "Maison Relais" in Schouweiler im Bereich des Home St. Joseph bzw. später in den neuen Räumen - Entscheidung bezüglich einer neuen Zusammenarbeitsvereinbarung zwischen der Gemeinde und einem externen Betreiber.

Der derzeitige Service-Vertrag zwischen der Gemeinde und dem gemeinnützigen Verein Pro-Actif über die Verwaltung des Maison-Relais in Schouweiler läuft am 31. Dezember 2015 endgültig aus, weil diese Organisation seine diesbezüglichen Aktivitäten nicht über dieses Datum hinaus weiterführt. Es war daher angebracht, nunmehr einen neuen Dienstleister auszuwählen, der den künftigen Betrieb der Betreuungseinrichtung sicherstellt. Diese Maßnahme ist im Übrigen im Zusammenhang mit der Inbetriebnahme der neuen Räume der Einrichtung ab dem Beginn des Schuljahrs 2016 in der Schule zu sehen, die dann wegen des Umzugs des Schulbetriebs in die neuen im Bau befindlichen Infrastrukturen dort nicht mehr betrieben wird. Am 31. Juli 2015 hatte der Schöffenrat den Gemeinderat darüber informiert, dass er nach Bewertung mehrerer Angebote einen Vertrag mit dem luxemburgischen Roten Kreuz zur Übertragung des Auftrags als Dienstleister und Bewirtschafter im Bereich des MRE Schouweiler abschließen wollte.

Der Kooperationsvertrag mit dieser Körperschaft wurde nunmehr soweit finalisiert, dass er dem Gemeinderat zur Zustimmung vorgelegt wird.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

Diese Vereinbarung regelt die praktischen Modalitäten für den Betrieb und die finanziellen Bestimmungen im gleichen Rahmen. Das derzeit beschäftigte Personal wird vom Roten Kreuz zu gleichen Bedingungen übernommen.

Die Maison Relais kann eine Anzahl von Kindern aufnehmen, die mit staatlicher Zulassung festgelegt oder festzulegen ist, die nach einem Schema von





dem nach geltendem Recht erforderlichen Personal betreut werden, das im Rahmen eines präzisen sozialpädagogischen Plans festgelegt wird. Die Betreuung erfolgt das ganze Jahr über, mit Ausnahme von zwei Wochen im Sommer und der Woche zwischen Weihnachten und Neujahr, sowohl vor dem Schulunterricht als auch zur Mittagszeit (einschließlich Mittagessen) und nach dem Unterricht, wobei die Kinder das Maison Relais während der Schulferien den ganzen Tag über besuchen können.

### **3. Immobilientransaktionen**

#### **3.1. Grundstückstausch zwischen der Gemeinde und Frau Anny BECKER aus Mamer bezüglich von zwei Teilen von landwirtschaftlichen Wegen in Bettange am "Bei Mühlenkreuz" bezeichneten Ort, im Rahmen der Erstellung eines Radwegs.**

Im Rahmen der Erstellung eines Radwegs in Dippach-Gare längs der Bahngleise zwischen Pétange und Luxemburg auf der Seite von Reckange/ Mess war Frau THILL-BECKER damit einverstanden, der Gemeinde ein Grundstück mit einer Gesamtfläche von 3a 70ca im Austausch gegen ein Gemeindegelandstück mit einer Gesamtfläche von 4a 68ca zu übertragen. Da beide Transaktionen nicht gleichwertig sind, findet der Tausch gegen Zahlung eines Ausgleichsbetrags in Höhe von 343,00 € zugunsten der Gemeinde statt. Der Gemeinderat wird angerufen, um sich bezüglich der zur Dokumentierung der Transaktion erstellten notariellen Urkunde zu äußern.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

#### **3.2. Grundstückstausch zwischen der Gemeinde und Herrn Joël GILLES aus Bettange bezüglich von zwei Teilen von landwirtschaftlichen Wegen in Bettange an den "Bei Mühlenkreuz" und "Unter Hœltgesriech" bezeichneten Orten, im Rahmen der Erstellung eines Radwegs.**

Im Rahmen der Erstellung eines Radwegs in Dippach-Gare längs der Bahngleise zwischen Pétange und Luxemburg auf der Seite von Reckange/ Mess war Herr Joël GILLES damit einverstanden, der Gemeinde ein Grundstück mit einer Gesamtfläche von 14a 45ca im Austausch gegen ein Gemeindegelandstück mit einer Gesamtfläche von 9a 30ca zu übertragen. Da beide Transaktionen nicht gleichwertig sind, findet der Tausch gegen Zahlung eines Ausgleichsbetrags in Höhe von 1.802,50 € zugunsten von Herrn GILLES statt. Der Gemeinderat wird angerufen, um sich bezüglich der zur Dokumentierung der Transaktion erstellten notariellen Urkunde zu äußern.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

#### **3.3. Grundstücksveräußerung der Gemeinde an die Erwerberseite, die aus den Firmen "Wiesen-Piront GmbH", "Cohab Sàrl." und "Onil Sàrl." besteht, im Rahmen der Erstellung eines Teilbebauungsplans in Schouweiler am "Op der Heck" genannten Ort, längs der Route de Longwy.**

Im Rahmen des betreffenden Teilbebauungsplans ist die Gemeinde aufgrund von im Laufe der Zeit eingetretenen Umständen Eigentümerin eines Grundstücks mit einer Fläche von 6 ca, das in den Regelungsbereich des Teilbebauungsplans einzubeziehen ist. Infolgedessen hat die Gemeinde vorgeschlagen, das Grundstück an den Bauträger zum Gesamtpreis von 1.200,-€ zu veräußern. Der Gemeinderat wird angerufen, um sich bezüglich der zur Dokumentierung der Transaktion erstellten notariellen Urkunde zu äußern.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

### **4. Urbanismus**

#### **4.1. Teilbebauungsplan (PAP-NQ) für die Firma Immo Consulting Sàrl. bezüglich des Baus von einer Doppelhaushälfte in Schouweiler, Route de Longwy - Entscheidung bezüglich der Vereinbarung zwischen den Parteien hinsichtlich der Festlegung der Bedingungen zur Ausführung des betreffenden Projekts und des zugehörigen Ausführungsprojekts.**

Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan "Neues Viertel" angerufen, der im Bau von einer Doppelhaushälfte in Schouweiler, Route de Longwy für die Firma Immo Consulting Sàrl besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, wobei eine Anspruchserhebung dazu einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde am Mittwoch, 25. März 2015 (Ref.: 17303/3C) erteilt. Das Projekt wurde auf der Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, außerdem wurde es an die eingegangenen Anspruchserhebung angepasst. Der Gemeinderat hat es am 24. April 2015 gebilligt. Es erfolgte die Genehmigung durch das Innenministerium.

Nunmehr wird vorgeschlagen, die Vereinbarung für die zugehörige Ausführungsvereinbarung der Beschlussfassung des Gemeinderats zu unterbreiten.

**Entscheidung:** Die Vereinbarung wird einstimmig gebilligt.





## **4.2. Teilbebauungsplan (PAP-NQ) für die Firma C.D.P. SA bezüglich des Baus eines Wohngebäudes (mit 22 Wohneinheiten) am "Hohriech" genannten Ort, 26-30, route des 3 Cantons - Entscheidung bezüglich der Vereinbarung zwischen den Parteien hinsichtlich der Festlegung der Bedingungen zur Ausführung des betreffenden Projekts und des zugehörigen Ausführungsprojekts.**

Die Gemeinde Dippach wurde zu einem Teilbebauungsplan "Neues Viertel" angerufen, der im Bau von einem Wohngebäude (mit 22 Wohneinheiten) in Bettange/ Mess am "Hohriech" genannten Ort, 26-30, route des 3 Cantons, für die Firma C.D.P.SA mit Sitz in Mersch, 12, rue de la Gare, besteht. Das Projekt wurde entsprechend den Gesetzen dreißig Tage bekanntgemacht, wobei eine Anspruchserhebung dazu einging. Die Stellungnahme der Bewertungszelle beim Innenminister wurde unter der Ref.: 17083/3C erteilt. Das Projekt wurde auf der Grundlage dieser Stellungnahme soweit wie möglich abgeändert, und der Gemeinderat hat es am Freitag, 24. Oktober 2014 gebilligt. Es erfolgte die Genehmigung durch das Innenministerium.

Nunmehr wird vorgeschlagen, die Vereinbarung für die zugehörige Ausführungsvereinbarung der Beschlussfassung des Gemeinderats zu unterbreiten.

**Entscheidung:** Die Vereinbarung wird einstimmig gebilligt.

## **5. Einnahmen für 2012 und 2013.**

Der guten Ordnung halber und gemäß den rechtlichen Vorschriften, wird der Gemeinderat angerufen, sich zu den Einnahmen der Gemeinde zu äußern, die nicht von einem Tarif, von einer Vereinbarung oder von einem anderen ihm vorgelegten Dokument gedeckt sind. Folgende Einnahmebeträge sind daher zu verabschieden: 252.184,49€ für 2012 und 563.451,28€ für 2013.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

## **6. Vereinbarungen**

### **6.1. Beitritt der Gemeinde Dippach zum von der Regierung initiierten Klimapakt - Vereinbarung zwischen dem luxemburgischen Staat, der wirtschaftlichen Interessengruppierung MyEnergy und der Gemeinde Dippach über die Festlegung der Betriebs- und Finanzmodalitäten aufgrund des Beitritts - Entscheidung bezüglich**

### **eines Nachtrags zum Vertrag, der ursprünglich am 24. Oktober 2014 gebilligt wurde.**

Am 14. Juli 2014 wurde vorgeschlagen, dem von der Regierung vorgesehenen Klimapakt beizutreten. Hierbei kann die Gemeinde zur Verlangsamung der aktuellen klimatischen Veränderungen über die Vorbereitung einer Aufstellung von dahingehend zu verwirklichenden Maßnahmen beitragen. Es sind finanzielle Vorteile für die Gemeinde vorgesehen.

Ende 2014 wurde vom Gemeinderat eine dahingehende Kooperationsvereinbarung zwischen der Gemeinde, der wirtschaftlichen Interessengruppierung MyEnergy und dem luxemburgischen Staat über die Festlegung von Regeln für die Umsetzung des Programms der Reduzierung von Treibhausgasemissionen EEA, sowie die Zahlung staatlicher Subventionen in Verbindung mit der Umsetzung des Programms, verabschiedet.

Es handelt sich um die Einrichtung von Folgendem:

- ein spartenübergreifendes Team lokaler Verantwortlicher für die laufende Betreuung,
- eine Erste energiebilanz sowie die Energiekompatibilität für die gemeindlichen Einrichtungen und Infrastrukturen in einer Frist von zwei Jahren,
- ein Arbeitsprogramm zur Durchführung von Maßnahmen zur Reduzierung der beanstandeten Gase und die Umsetzung dieses Programms,
- eine jährliche Überwachung,
- ein Audit über die Erreichung der Leistung.

Der Gemeinde steht kostenlos für sie ein externer Klimaberater zur Verfügung, für eine gegebene jährliche Dauer im Rahmen der Durchführung des Programms. Wenn sie nach und nach das Maßnahmenprogramm umsetzt, kann ihr ein Zertifikat über die ordnungsgemäße Durchführung erteilt werden. Außerdem kann sie in den Genuss fester und pauschal festgelegter staatlicher Subventionen in Höhe von etwa 10.000,00€ als Kostenbeteiligung kommen, und auch in den Genuss einer erfolgsabhängigen Subvention, die sich nach dem Erfolg der Umsetzung richtet. Die Umsetzung der erforderlichen Schritte ist in vollem Gange.

Derzeit ist darauf hinzuweisen, dass hinsichtlich der ursprünglichen Vereinbarung, die 2014 vom Gemeinderat verabschiedet wurde, bestimmte Anpassungen und Klarstellungen vorgeschlagen wurden:

- Im Bereich der Energiebilanz der Gemeindeinfrastrukturen und -gebäude muss ein Anteil von 80% dieser Infrastrukturen betroffen sein, so dass mindestens 80% davon bewertet werden müssen.
- Der Verlauf der erfolgsabhängigen Subvention nach der ersten Zertifizierung wurde entsprechend der Tabelle im Anhang angepasst. Diese Tabelle dient grundsätzlich nur der Klarstellung.





- Einige neue Bestimmungen wurden hinsichtlich folgender Punkte eingeführt:
  - Der Fall, dass ein externer Klimaberater eine interne Laufbahn in der Gemeindeverwaltung beginnt.
  - Der Fall der gemeinsamen Umsetzung des Klimapaktes durch mehrere Gemeinden, nach der ersten Vereinbarung.
  - Die, im Bereich der Subventionierung im Fall der Nichteinhaltung der Bestimmungen der Vereinbarung vorzunehmenden Maßnahmen.

Es ist klar, dass dieser Nachtrag unsere Gemeinde nur am Rande betrifft, sodass sie in Ruhe wie vorgesehen die Umsetzung des Klimapaktes weiterführen kann. Das Dokument wird dem Gemeinderat zur Beschlussfassung vorgelegt.

**Entscheidung:** Der Nachtrag wird einstimmig gebilligt.

## **6.1. Bewahrung der Natur: Vereinbarung zwischen der Gemeinde von Dippach und bestimmten Drittbeteiligten bezüglich der Genehmigung der Durchführung bestimmter Projekte durch die Dienste des SICONA-West, deren Mitglied die Gemeinde ist, insbesondere bezüglich folgender Punkte: die Pflanzung von Bäumen in Schouweiler am "Dirwiss" genannten Ort; der Schnitt von Bäumen in Sprinkange am "Kaarheck" genannten Ort; Pflege für Bäume und Pflanzungen in Sprinkange am "Kaarheck" genannten Ort; die Pflanzung von Bäumen und Einrichtung eines Zauns in Sprinkange am "Heckbësch" genannten Ort.**

Im Rahmen der Durchführung der vorgenannten Projekte muss die Gemeinde bezüglich der Erhaltung der Natur sowie bezüglich der Bewahrung von ökologisch wertvollem Gelände im Besitz der Genehmigung des jeweiligen betroffenen Eigentümers sein. Aus diesem Grund wird vorgeschlagen, die diesbezüglichen Vereinbarungen hinsichtlich der auf der Grundlage des Jahresprogramms, das uns vom SICONA für 2015 vorgelegt wurde, zu realisierenden Projekte zu unterzeichnen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung aller vier Vereinbarungen.

## **7. Einrichtung einer neuen Buslinie, organisiert von den Diensten des RGTR unter der Nr. 333 auf Initiative der Gemeinde, die Windhof mit Dippach-Gare über die Orte Schouweiler (insbesondere**

## **die Rue de Dahlem), Sprinkange und Bettange verbindet.**

Die Verantwortlichen der Gemeinde Dippach hatten vor einiger Zeit bereits eine Initiative eingeleitet, bei den zuständigen Instanzen des MDDI die Einleitung von Maßnahmen zu beantragen, um den Anliegern der entfernten Viertel der Gemeinde Dippach bezüglich der Nationalstraße RN 5 die Möglichkeit zu bieten, verstärkt auf öffentliche Verkehrsmittel zurückzugreifen. So geht es für die Einwohner der Gemeinde Dippach darum, die Linie RGTR 215 oder die Zug-Haltestelle Dippach-Gare zu erreichen.

Grundsätzlich ist festzustellen, dass die Einwohner der Rue de Dahlem in Schouweiler kaum das vorteilhafte Angebot der Linie 215 nach Bascharage bzw. nach Luxemburg nutzen können, weil sich die Entfernung, um die Haltestellen dieser Linie zu erreichen, als sehr groß erweisen, insbesondere für ältere Menschen. Das gleiche gilt im Übrigen für die Einwohner des Orts Bettange, von denen wir wissen, dass sie den Bahnhof Dippach-Gare erreichen sollen, um die Angebote der öffentlichen Verkehrsmittel nutzen zu können. In diesem Bereich ist jedoch festzustellen, dass die Entfernung zwischen dem Zentrum von Bettange bzw. dem noch weiter entfernten Viertel der Rue du Kiem so groß ist, dass der Zugang zur Haltestelle, insbesondere zu Fuß, schwierig ist.

Eine Verbindung der Gemeinde Dippach zu den Geschäften von "Windhof", eine Anbindung von Garnich und von Steinfort in Bezug auf die künftige ZARO und allgemein eine Möglichkeit, künftig die drei Gemeinden im Zentrum der Entwicklung der früheren Industriegrundstücke von Belval zu verbinden, wäre natürlich für die Aufwertung dieses Angebots geeignet.

In der Zwischenzeit haben die Stellen des RGTR den betreffenden Anträgen stattgegeben. So ist seit September eine neue Linie im Einsatz, die die Verbindung zwischen Arlon und Esch-Belval über Dippach herstellt. Ab Dezember werden die benachbarten Viertel der Gemeinde, die vorstehend näher bezeichnet wurden, von der Buslinie 333 bedient, für den bequemen Zugang zur Linie 215 bzw. nach Dippach-Gare. Einzelheiten zu diesem Thema finden Sie auf den Seiten 3 bis 5.

## **8. Allgemeine Regelung des Verkehrs in der Gemeinde Dippach**

### **8.1. Verschiedene Änderungen bezüglich der Einrichtung von Bushaltestellen im Rahmen der neuen Querlinie Nr.: 333 zur Verbindung von Windhof mit Dippach-Gare, von der im vorangegangenen Punkt die Rede war.**

Die Einrichtung der vorstehend bezeichneten Buslinie 333 beinhaltet die Einrichtung von einigen neuen





Bushaltestellen in den Gemeindevierteln, damit die Einwohner deren Vorteile voll nutzen können. So wird vorgeschlagen, diese Haltestellen, zusammen mit einigen damit im Zusammenhang stehenden Maßnahmen, in die allgemeine Regelung des Verkehrs der Gemeinde zu integrieren.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

**8.2. Verschiedene Änderungen bezüglich des Parkens in Schouweiler im Bereich der Rue du IX Septembre, der Rue Robert Schumann und der Rue de la Colline - Fortsetzung nach einem ersten Beschluss, der nicht die notwendige Billigung gefunden hat, weil die neue allgemeine Regelung des Verkehrs von Februar 2015 noch nicht von der Oberbehörde genehmigt war.**

Um im Rahmen des Möglichen unannehbare Situationen bezüglich des Parkens im Viertel Schouweiler in der Umgebung der Rue du IX Septembre zu vermeiden, wird vorgeschlagen, dort das Parken und Halten auf das Strengste wie folgt zu regeln:

Halte- und Parkverbot, angezeigt durch Schild C,19 "Halten und Parken verboten", in der Rue du IX Septembre zwischen der Kreuzung mit der Rue de la Résistance und Haus 8 auf beiden Seiten, desgleichen in der Rue Robert Schumann zwischen der Kreuzung mit der Rue du IX Septembre und Haus 2, ebenfalls beidseitig.

Es wird außerdem vorgeschlagen, ein Parkverbot, angezeigt durch Schild C,18 "Parken verboten", in der Rue de la Colline, welche eine Sackgasse ist, einzuführen, am Ende der Straße vor der Treppe zum Spielplatz und auf der Seite der ungeraden Hausnummern in voller Länge.

Diese Bestimmungen sind an den entsprechenden Stellen der Allgemeine Verordnung zum Straßenverkehr der Gemeinde, die am 27. Februar 2005 vom Gemeinderat verabschiedet wurde, einzufügen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

**8.3. Verschiedene Änderungen bezüglich der Einrichtung einer Tempo-30-Zone in Sprinkange, rue Kierker, eines Fußgängerübergangs in Schouweiler, rue Krack, und von Bushaltestellen in Dippach, route des trois Cantons - Fortsetzung nach einem ersten Beschluss, der nicht die notwendige Billigung gefunden hat, weil die neue allgemeine Regelung des Verkehrs von Februar 2015 noch nicht von der Oberbehörde genehmigt worden war.**

Die vorgeschlagenen Veränderungen erfolgen als Teil der derzeitigen Umsetzung der Tempo-30-Zone in der Gemeinde (bezüglich der ersten beiden) und im Rahmen der Einrichtung eines öffentlichen Verkehrslinie von Arlon zum Standort von Belval (s. Punkt 7), mit dem die Gemeinde verbunden wird, mit den bekannten Vorteilen.

**Entscheidung:** Einstimmige Billigung.

**9. Organisation von während der Osterferien 2016, von Studenten durchzuführenden Arbeiten.**

Seit Jahren beschäftigt die Gemeinde Studenten während der Sommerferien. Nunmehr zeigt es sich, dass die Gemeinde während der Osterferien von Studenten zu erledigende Aufgaben hat. Es wird daher vorgeschlagen, nach den folgenden Bestimmungen Studenten zu beschäftigen:

- 1) Die Einstellung erfolgt durch den Schöffenrat. Jeder interessierte Schüler muss 1998, 1999 oder 2000 geboren sein und in der Gemeinde Dippach wohnen.
- 2) Die Vergütung wird auf 8,89 € pro Stunde nach der aktuellen Indexzahl (ni: 775,17) festgelegt.
- 3) Die Beschäftigung erfolgt maximal für 5 Werkstage, entweder vom 29. März bis 1. April 2016 einschließlich, oder vom 4. bis 8. April 2016 einschließlich. Die Arbeitszeit des Schülers beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche.
- 4) Die Organisation der Arbeiten wird dem Schöffenrat zugewiesen. Für jeden Schüler wird ein Beschäftigungsvertrag im Einklang mit der Ministerverordnung vom 28. Juli 1982 geschlossen.
- 5) Für jeden Zeitraum werden die Anträge von bis zu 10 Kandidaten angenommen. Der Schöffenrat behält sich das Recht vor, Personen, die ihre Bewerbung für beide Zeiträume eingereicht haben, dem Zeitraum zuzuordnen, in dem unbesetzte Stellen vorhanden sind. Bei Überangebot für einen der Zeiträume wird eine Auslosung der einzustellenden Personen organisiert.
- 6) Die Bewerber können für einen der beiden Zeiträume nur akzeptiert werden, wenn sie sich verpflichten, während des gesamten gewählten Zeitraums anwesend zu sein (außer bei Krankheit und bei höherer Gewalt).

Die vorliegende Maßnahme könnte Folgen für die Beschäftigungsmodalitäten für Studenten während der Sommerferien haben, je nach dem entsprechenden Beschluss des Gemeinderats, der zum geeigneten Zeitpunkt zu treffen ist.

**Entscheidung:** Die vorliegenden Bestimmungen werden einstimmig gebilligt.

**10. Zuteilung normaler Zuschüsse an die lokalen Vereine und andere verdienstvolle Vereine.**





Dem Schöffenrat werden nach Stellungnahme der Kommission für kulturelle Angelegenheiten und Gemeindefeieren und der Sportkommission folgende Beträge vorgeschlagen:

### Gewöhnliche Subventionen 2015

	NAME DES VEREINS	BETRAG DER SUBVENTIONEN			BERMERKUNGEN
		2014	2015	2016	
LOKALE VEREINE	Union Avicole Dippach	700 €	keine Aktivität	keine Aktivität	
	Coin de Terre et Foyer, Dippach	600 €	600 €	600 €	Fusion Schouw./Bett.
	Amiperas	700 €	700 €	700 €	
	Association des Parents des Elèves	750 €	750 €	750 €	
	Euro-Ciné, Dippach	1.100 €	1.100 €	1.100 €	
	Chorale Ste. Cécile, Bettange	950 €	keine Aktivität	keine Aktivität	
	Chorale Ste. Cécile, Schouweiler	950 €	950 €	950 €	
	Chorale Ste. Cécile, Dippach	950 €	950 €	950 €	
	Fanfare Schouweiler-Sprinkange	2.900 €	2.900 €	2.900 €	
	Fraen a Mammen, Bettange	500 €	500 €	600 €	
	FNEL-Dippecher Dachsen	1.250 €	1.250 €	1.250 €	
	Amicale DACHSEN	500 €	500 €	500 €	
	Schuller Fénelcher	1.000 €	1.000 €	1.000 €	
	F.C. Etoile Sportive de Schouweiler	2.700 €	2.700 €	2.700 €	
	Tennis de Table, Dippach	2.400 €	2.400 €	keine Aktivität	
	Tennis Club, Dippach	1.300 €	1.300 €	1.300 €	
	Union Cycliste, Dippach	2.700 €	2.700 €	2.700 €	
VERDIENSTVOLLE UND KARITATIVE VEREINE	LASEP (Lokalsektion)	300 €	300 €	300 €	
	Bettener Reitclub	600 €	600 €	800 €	
	Zwischensumme 1	<b>22.850 €</b>	<b>21.200 €</b>	<b>19.100 €</b>	
	Croix-Rouge Dippach	550 €	350 €	350 €	
	Dippech helleft	0 €	350 €	350 €	
	Sapeurs-Pompiers de Dippach	1.000 €	1.000 €	0 €	
	Sapeurs-Pompiers	1.000 €	1.000 €	0 €	
	Sapeurs-Pompiers Commune de Dippach	0 €	0 €	2.000 €	Fusion Dipp./Bett.
	Service krank Kanner doheem	150 €	150 €	150 €	
	Sécurité Routière	150 €	150 €	150 €	
	LASEP (national)	keine Anfrage	keine Anfrage	100 €	
	Enrôlés de Force (Sektion Süd-Westen)	250 €	250 €	250 €	
	Zwischensumme 2	<b>3.100 €</b>	<b>3.250 €</b>	<b>3.350 €</b>	
	Total der Zuschüsse	<b>25.950 €</b>	<b>24.450 €</b>	<b>22.450 €</b>	

**Entscheidung:** Die vorgeschlagenen Zuschüsse werden einstimmig gebilligt.

### 11. Verschiedenes

Nichts

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.





## Etat Civil 2015

## Zivilstand 2015

NAISSANCES   GEBURDEN (45)			
NOM ET PRÉNOM	DATE	NOM ET PRÉNOM	DATE
Abate Charlotte	09.09.2015	Koroglanoglou Lori	08.09.2015
Agovic Armin	16.07.2015	Leffet Eva Suzanne	18.09.2015
Ahmadi Shayan	13.10.2015	Leonard Ladurelle Joyce Liliane	20.09.2015
Alves Patrício Elena	08.12.2015	Lequeue Noah Liam Arthur	16.10.2015
Antao Gabriel René Daniel	10.06.2015	Loyez Raphaël Bernard	27.03.2015
Ballone Zoé Annette Patricia	05.05.2015	Machado Alexander	21.07.2015
Bernard Kamélia Parisse Elisabeth	18.03.2015	Mallardi Antoniak Théo	24.12.2015
Bichwiller Noéline	11.09.2015	Mattucci Samuel	20.11.2015
Billet Parrotta Yleniah	14.12.2015	Miranda de Sousa Yassine Roberto	19.11.2015
Bockel Antonio Anaïs	21.12.2015	Noiré Osville Ethan	08.09.2015
Borges Ribeiro Arthur	06.08.2015	Nosbusch Yona	14.12.2015
Chentite Claire	24.03.2015	Passiatore Léandra	16.11.2015
Da Costa Santos Inês Lucia Lurdes	21.11.2015	Pauly Sarah	14.08.2015
de Oliveira Gomes Léa	09.09.2015	Picot Maxime Jules	24.07.2015
Diederich Candice	16.02.2015	Pietroszka Lya	14.11.2015
Eldeweys Gonçalves Lou	30.03.2015	Rauen Keo	22.07.2015
Feipel Lou	28.07.2015	Reuter Schoder Milla	23.02.2015
Fonseca do Pinhal Liana	10.02.2015	Steinfort Marie	04.02.2015
Frosio Yann	15.12.2015	Suardi Démare Lya	15.07.2015
Guizani Maryam	10.07.2015	Tarka Xavier	24.04.2015
Hebisch Lana	08.06.2015	Wersant Laura Mireille	19.07.2015
Indiveri Cosimo Mathieu	27.02.2015	Yakovleva Ekaterina	02.07.2015
Kass Elena Fleur	06.05.2015		



## Etat Civil 2015

## Zivilstand 2015

## PARTENARIATS | PARTNERSCHAFTEN (20)

## MARIAGES | HOCHZEITEN (14)

EPOUX	EPOUSE	DATE
Ahmic Nermin	Martins Ribeiro Daisy	30.10.2015
Bei Marco	Paulus Marcelle Lorette Marie	24.07.2015
Birchen Gérard Bruno	Cerulli Michel	03.06.2015
Cohen Emanuel	Sizyandji Mezanze Kwoemo Lova Manuella Ruth	19.09.2015
Lafontaine Joël Edmond Antoine	Nakaram Yen	07.05.2015
Loureiro Cunha Frederic	Lahmamssi Nadia	29.10.2015
Moreira Varela Nelson	Almeida Varela Marisa	18.09.2015
Murer Thomas Charles Cédric	Manier Emeline Véronique Eugénie	28.02.2015
Nothar Gilbert Jean Joseph	Ecker Annette Tilly Nelly	06.11.2015
Pieretti Fabien	Lopes Barros Arlete Daniela	13.05.2015
Pletschette Luc	Lo Mame Penda Thioro	27.06.2015
Sequeira Fernando Henrique	Teixeira Ribeiro Patricia	25.06.2015
Wall Spencer David	Sheard Gillian Sarah	30.01.2015
Witry Pierre Edouard	Massard Caroline Ginette Rolande	24.10.2015



## Etat Civil 2015

## Zivilstand 2015

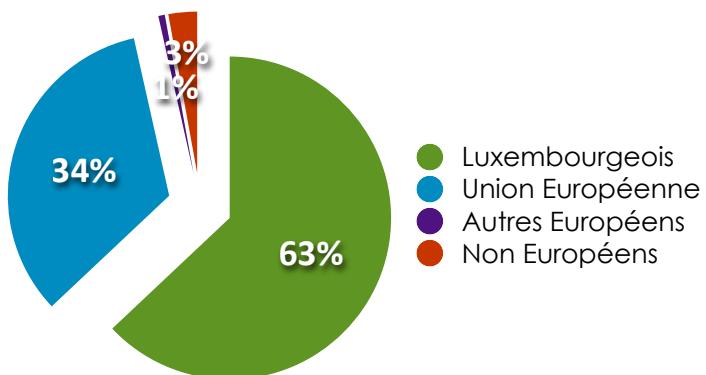
## DECES | TODESFÄLLE (31)

NOM ET PRÉNOM	DATE	LIEU
Bosseler Eugène Antoine	12.05.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Bourguignon Monique Joséphine Julie vve Lafontaine	30.05.2015	Bertrange, Luxembourg
Del Toe Louise-Adèle-Lodovica vve Cipriani	11.02.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Desplat Roland Arthur Gaston Ghislain	06.01.2015	Luxembourg, Luxembourg
Feltes Raymond Emile Gaston	13.01.2015	Bettange-sur-Mess, Dippach, Luxembourg
Fend Pierre Marcel	18.02.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Fettes François Joseph	29.10.2015	Luxembourg, Luxembourg
Gheorghita Florian	29.09.2015	Dippach, Luxembourg
Gonçalves Armindo	21.12.2015	Paião, Figueira da Foz, Portugal
Gonderinger Alphonse Georges	19.12.2015	Pétange, Luxembourg
Grasser Léonie Marie ép. Müller	07.08.2015	Luxembourg, Luxembourg
Grulms Marie-Paule Fernande Victorine	08.03.2015	Schouweiler, Dippach, Luxembourg
Jacoby Georgette ép. Kieffer	07.04.2015	Differdange, Luxembourg
Junck Elisabeth Margot dit Elisabeth vve Mertz	27.04.2015	Luxembourg, Luxembourg
Kettel Albert	04.11.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Kirsch John Richard Joseph	08.07.2015	Luxembourg, Luxembourg
Krack Camille François Alphonse	03.01.2015	Luxembourg, Luxembourg
Lanners Hortense vve Martin	24.10.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Lejeune René Pierre	17.09.2015	München, Allemagne
Manzi Manuela	13.09.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Mardaga Claudine Liliane Roberte	19.06.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Miolla Michele	25.02.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Mullenbach Martine Alice	10.08.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Pereira Rodrigues Carlos Manuel	14.10.2015	Alcântara, Lisbonne, Portugal
Risch Alphonse René	18.04.2015	Luxembourg, Luxembourg
Saussez Jacques André	29.10.2015	Attert, Arlon, Belgique
Schaedgen Roger Lucien	12.12.2015	Luxembourg, Luxembourg
Scharlé Madeleine Catherine ép. Clement	20.06.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Streicher Raymond Mathias	23.12.2015	Niederkorn, Differdange, Luxembourg
Theisen Jean Marie Robert	01.01.2015	Esch-sur-Alzette, Luxembourg
Thinnes Joseph Nicolas Jean Pierre	03.01.2015	Luxembourg, Luxembourg

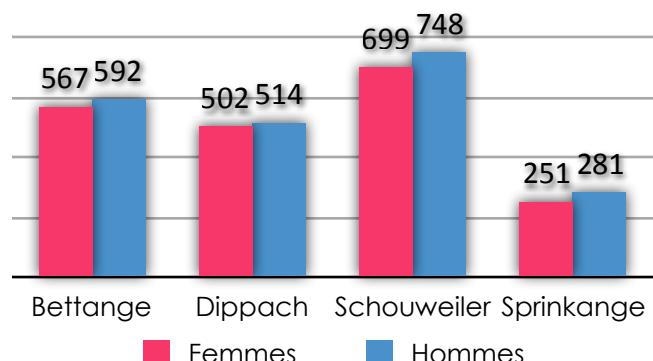
## Les données démographiques

## Die Demographischen Daten

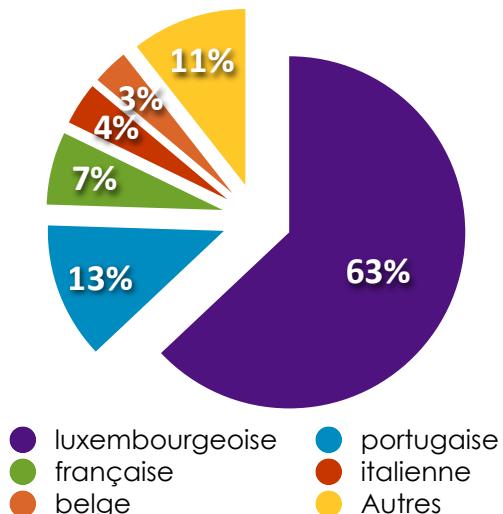
### Composition européenne de la population



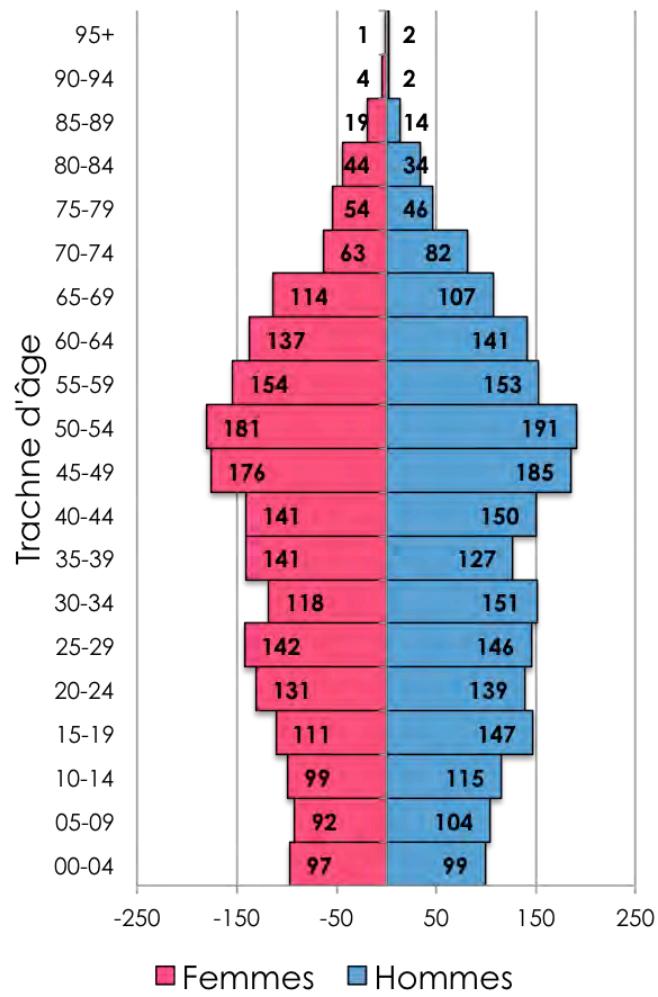
### Composition de la population par localité



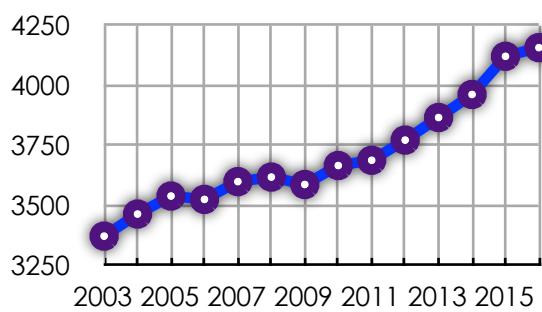
### Les nationalités



### Pyramide des âges



### Evolution de la population



## Hall de stockage des copeaux de bois

## Holzhackschnitzelhalle

**Septembre 2015**



**Octobre 2015**



**Novembre 2015**



A partir de septembre 2016 la nouvelle école ainsi que les bâtiments environnants seront chauffés à l'aide d'un système de chauffage à copeaux de bois. La source d'énergie renouvelable du bois provient des forêts communales. Pour garantir un fonctionnement impeccable, il faut que les plaquettes soient séchées au préalable, en plus il faut un grand entrepôt pour garantir l'alimentation.

Un appel d'offre pour le hall de dépôt a été lancé cette année et le chantier a débuté le 31 août. Le hall se trouve dans le « Groussebësch » à côté du chemin de fer sur un terrain de la commune de Dippach sur le territoire de la commune de Reckange-sur-Mess.

Les dimensions du hall sont 15m sur 30m et il est divisé en trois compartiments. Il est ouvert à l'avant et en-dessous de la construction du toit pour assurer une aération

continue des plaquettes. La construction principale est constitué par une construction métallique, tandis que les murs latéraux se composent de bois ronds.

La bâtie est achevée et s'intègre bien dans la forêt environnante.

Durée des travaux: 31 août au 27 novembre 2015  
Coût: 275.000€

---

Die neue Grundschule sowie die umliegenden Gebäude werden ab September 2016 über eine Holzhack-schnitzelanlage beheizt. Die erneuerbare Energie-quelle Holz kommt aus gemeindeeigenen Wäldern. Damit die Heizung einwandfrei funktioniert muss das Hackschnitzel vorher getrocknet werden, des Weiteren braucht man ein großes Lager um die Versorgung zu garantieren.

Die Lagerhalle wurde dieses Jahr ausgeschrieben und die Baustelle hat am 31. August begonnen. Sie befindet sich im „Groussebësch“ neben der Eisenbahntrasse auf einem Grundstück der Gemeinde Dippach auf dem Gebiet der Gemeinde Reckingen.

Die Halle ist 15m x 30 m groß und ist in drei Kompartimente eingeteilt. Sie ist nach vorne und unter der Dachkonstruktion offen damit eine kontinuierliche Belüftung des Hackgutes gewährleistet ist. Die Hauptkonstruktion ist ein Stahlbaugerüst wobei die Seitenwände aus Rundhölzern bestehen.

Das Bauwerk ist soweit fertiggestellt und integriert sich gut in den umliegenden Wald.

Dauer der Arbeiten: 31. August bis 27. November 2015  
Kostenpunkt: 275.000€



## Nouvelle école fondamentale



Le projet de l'école avance dans les délais. La façade est terminée et les aménagements intérieurs sont en cours. La connexion aux réseaux de l'eau et du gaz est faite. Les alentours seront abordés après le congé collectif de l'hiver.

La nouvelle rue qui mène vers la nouvelle école est terminée et l'éclairage public est opérationnel.

A l'heure actuelle le bassin de rétention souterrain pour l'eau pluviale est en construction. Dès que celui-ci est achevé, le nouveau parking sera construit au-dessus.

Début des travaux: Décembre 2013

Fin prévisionnelle des travaux: Septembre 2016

Coût: 22.271.000€

## Neue Grundschule

Das Projekt der Schule schreitet laut Terminplan voran. Die Fassade ist fertig und der Innenausbau ist im Gange. Der Anschluss an das Wasser- und Gasnetz ist erledigt. Die Außenanlagen werden nach den Winterferien der Bauunternehmer in Angriff genommen.

Die neue Strasse welche zur neuen Schule führt ist fertig und die öffentliche Beleuchtung ist operationell.

Gegenwärtig wird das unterirdische Regenwasser-Rückhaltebecken gebaut. Sobald dieses fertig ist, wird der neue Parkplatz auf dem Becken errichtet.

Beginn der Arbeiten: Dezember 2013

Voraussichtliches Ende der Arbeiten: September 2016

Kostenpunkt: 22.271.000€

## Locaux pour le service technique

## Räumlichkeiten für den technischen Dienst



**Hall principal** (Novembre 2015)



**8 silos horizontaux & abri couvert pour lavage** (Novembre 2015)

Les travaux de gros œuvre sont en train de se terminer et les travaux d'aménagements extérieurs sont en cours.

La prochaine étape sera le début des installations techniques intérieures.

Début des travaux: Octobre 2014

Mise en service prévue: 3<sup>e</sup> trim. 2016

Coût: 2.420.000€

Die Rohbauarbeiten sind in der Abschlussphase und die Arbeiten an den Außenanlagen sind in vollem Gange.

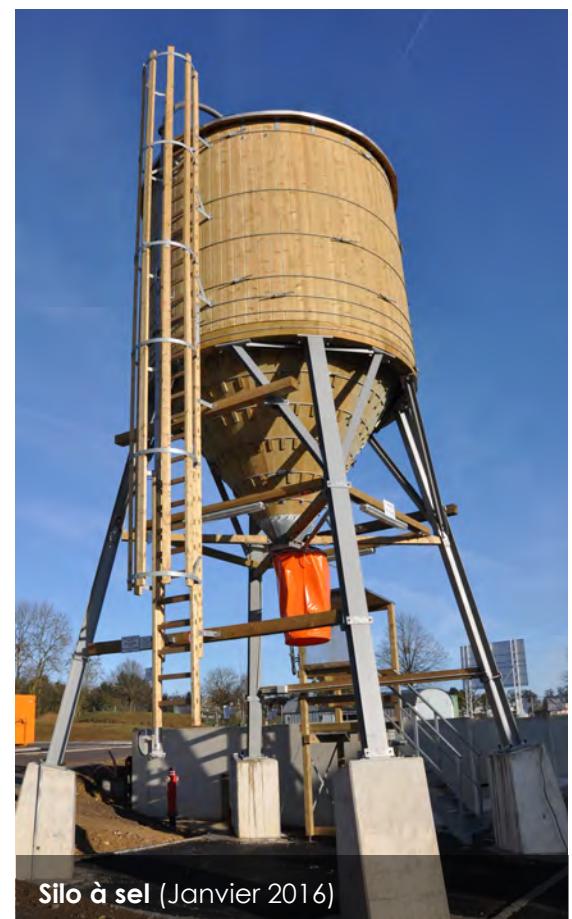
Der nächste Schritt wird der Anfang der technischen Installationen sein.

Beginn der Arbeiten: Oktober 2014

Voraussichtliche Inbetriebnahme:

3. Trimester 2016

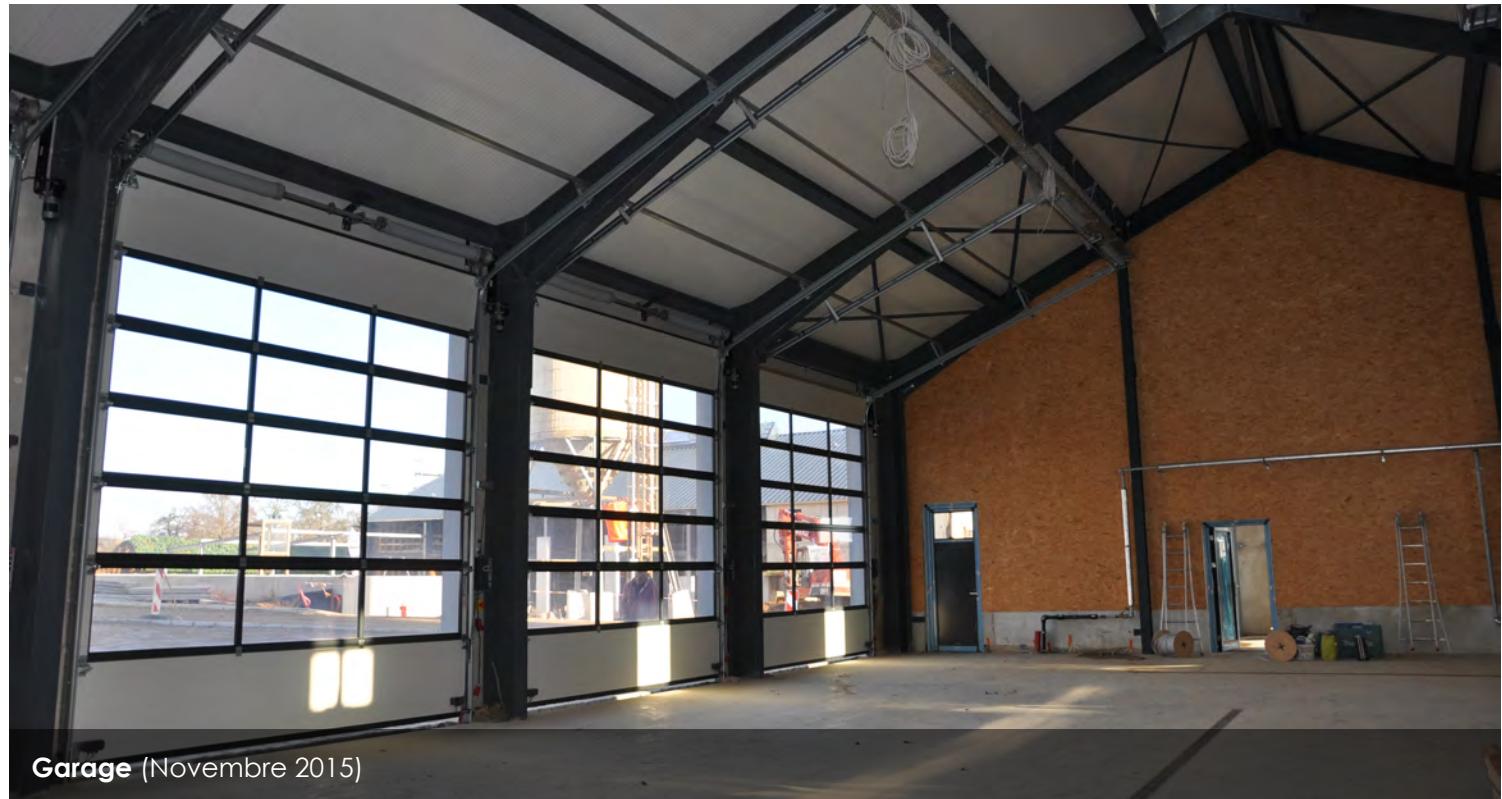
Kostenpunkt: 2.420.000€



**Silo à sel** (Janvier 2016)

## Locaux pour le service d'incendie

## Räumlichkeiten für die Feuerwehr



Les travaux des installations techniques sont en train de se terminer et les travaux de parachèvement sont en cours.

Début des travaux: Mai 2014  
Mise en service prévue: Mars-Avril 2016  
Coût: 2.530.000€

Die technischen Installationen sind in der Abschlussphase und der Innenausbau ist in vollem Gange.

Beginn der Arbeiten: Mai 2014  
Voraussichtliche Inbetriebnahme: März-April 2016  
Kostenpunkt: 2.530.000€

## Nouveau réservoir d'eau potable



Le chantier du nouveau réservoir d'eau potable « Wandmillen » a été entamé le 13 octobre. Au préalable le hall du service d'incendie a dû être démolie.

En premier le chantier a été mis en place l'excavation a été enlevée. En parallèle l'entreprise de construction a dû fournir les détails quant au déroulement des travaux, du système de précontrainte et des éléments de coffrage.

Actuellement la dalle basse d'une épaisseur de 80cm, dans la partie centrale même 1,80m, est betonnée. Le nouveau château d'eau sera un « Landmark » ce qui est déjà bien évident en regardant la grue construite d'une hauteur comparable à celle du futur château d'eau.



Début des travaux: 13 octobre 2015  
Fin prévisionnelle des travaux: 20 juin 2016  
Coût: 4.330.000€

## Neuer Trinkwasserspeicher

Die Baustelle des neuen Trinkwasserspeichers "Wandmillen" wurde am 13. Oktober begonnen. Im Vorfeld musste die Halle der Feuerwehr abgerissen werden.

Zuerst wurde die Baustelle eingerichtet und die Baugrube ausgehoben. Parallel zu diesen Arbeiten musste die Baufirma Details liefern zum Ablauf der Arbeiten, dem System der Vorspannung und den Schalungselementen.

Zurzeit wird die Bodenplatte betoniert die immerhin 80cm dick ist, im Mittelteil sogar 1,80m. Dass der neue Wasserturm eine „Landmark“ wird lässt sich jetzt schon gut an dem aufgebauten Kran erkennen, der ungefähr die gleiche Höhe wie der zukünftige Wasserturm hat.



Beginn der Arbeiten: 13. Oktober 2015  
Voraussichtliches Ende der Arbeiten: 20. Juni 2016  
Kostenpunkt: 4.330.000€

### Photomontage du nouveau château d'eau



## Piste cyclable Bettange/Mess - Sprinkange



La piste cyclable et le chemin de promenade entre Bettange/Mess et Sprinkange a une longueur d'environ 970m et une largeur de 2,5m (2m lorsque la piste croise un biotop).

Des glissières ont été installées pour la protection et 10 arbres ont été plantés par les enfants du précoce dans le cadre de la journée de l'arbre fin 2015 (voir p. 71), en tant que mesure de compensation et de nouvelles haies ont été plantées sur une longueur d'environ 250m. Les photos de l'inauguration sont publiées à la p. 82.

Début des travaux: Début septembre 2014

Fin des travaux: Juillet 2015

Coût: 275.000€

## Fahrradweg Bettange/Mess - Sprinkange

Der Fahrrad- und Spazierweg zwischen Bettange/Mess und Sprinkange hat eine Länge von 970m und eine Breite von 2,5m (2m wenn der Weg ein Biotop durchstreift).

Für den Schutz wurden Leitplanken entlang des Weges aufgerichtet und 10 Bäume wurden von den Kinder des Précoce im Rahmen des Tags des Baumes Ende 2015 (siehe S. 71) als Kompensationsmaßnahme gepflanzt. Auf einer Länge von 250m wurden neue Hecken angelegt. Photos des Eröffnungstages finden Sie auf S. 82.

Beginn der Arbeiten: Anfang September 2014

Ende der Arbeiten: Juli 2015

Kostenpunkt: 275.000€





## Nouvelle cuisine pour la nouvelle maison relais

Suite à la future utilisation du bâtiment de l'école fondamentale comme Maison Relais, des modifications sont nécessaires pour garantir un service adéquat et sécurisé pour les enfants et le personnel.

La première partie des travaux sera la construction d'une cuisine professionnelle située dans le bâtiment équipé pour pouvoir servir un maximum de 300 repas qui seront cuisinés sur place.

La deuxième partie est la modification des salles de classe pour pouvoir correspondre à une gestion moderne de Maison Relais.

La troisième partie consiste dans une mise en conformité de toutes les installations électriques et de l'élévateur.

Début des travaux: Juillet 2015

Fin prévisionnelle des travaux: Septembre 2016

Coût: 1.500.000€



## Neue Küche für die neue Maison Relais

Infolge an die zukünftige Nutzung des Gebäudes der Grundschule als Maison Relais, sind Umbaumaßnahmen erforderlich um einen adäquaten und gesicherten Dienst für die Kinder und das Personal zu gewährleisten.

Der erste Teil der Arbeiten betrifft den Bau einer professionellen Küche in dem Gebäude um ein Maximum an 300 Gerichten auszugeben, welche vor Ort vorbereitet werden.

Beim zweiten Teil werden die Klassenzimmer umgestaltet um einer modernen Leitung einer Maison Relais zu entsprechen.

Der dritte Teil besteht in der Instandsetzung aller elektrischen Installationen und des Fahrstuhls.

Beginn der Arbeiten: Juli 2015

Voraussichtliches Ende der Arbeiten: September 2016

Kostenpunkt: 1.500.000€



## Nouveaux collaborateurs



## Neue Mitarbeiter





## Rétrospective

## Rückblick



**Grouss Botz (21.03.2015)**

Am Samstag, dem 21. März 2015, organisierte die Gemeindevorwaltung Dippach in Zusammenarbeit mit der Umweltkommission innerhalb der Gemeinde die traditionelle Putzaktion "Grouss Botz".

80 freiwillige Helfer, darunter Mitglieder der Pfadfinder "Dippecher Dachsen", des Jugendhauses, der Jugendfeuerwehr sowie der Umweltkommission und einige umweltbewusste private Einwohner, ausgerüstet mit Warnwesten und Handschuhen, durchforsteten die Gemeinde, um den arglos weggeworfen Müll einzusammeln. Gegen Mittag wurden die fleissigen Helfer von der Bürgermeisterin Manon Bei-Roller im Schulgebäude empfangen, wo ein herhaftes Mittagessen aufgetischt wurde.

In Zusammenarbeit mit dem Natursyndikat SICONA-Ouest hat die Gemeinde Dippach den Naturlehrpad "Schéifferwee" eingerichtet. Auf mehreren Informationstafeln kann man sich über die verschiedenen Lebensräume sowie die Notwendigkeit des Schutzes von Natur und Flora informieren.





## Rétrospective



## Rückblick

Am 16. November haben 68 Kinder des Zykel 1 aus der Grundschule von Schouweiler, in Zusammenarbeit mit der Umweltkommission, 10 Bäume entlang des neuen Fahrradweges Bettange-Sprinkanne gepflanzt. Die Bürgermeisterin hat die Wichtigkeit eines solchen Tages in Ihrer Ansprache bekraftigt. Mit viel Begeisterung und grossem Einsatz haben die Kinder die Löcher um die Bäume herum mit Erde zugeschüttet.

Anschließend wurde an jeden ein Fruchtsaft, eine Banane und ein Stück Schokolade, alles Fairtrade Produkte, ausgeteilt. Die nötigen Erklärungen hierzu gab Frau Valérie Murat, Vertreterin von Fairtrade Luxemburg.





## Rétrospective



**Expo Michel Kieffer & Concert Lars Lantz-Michel (14.03.2015)**



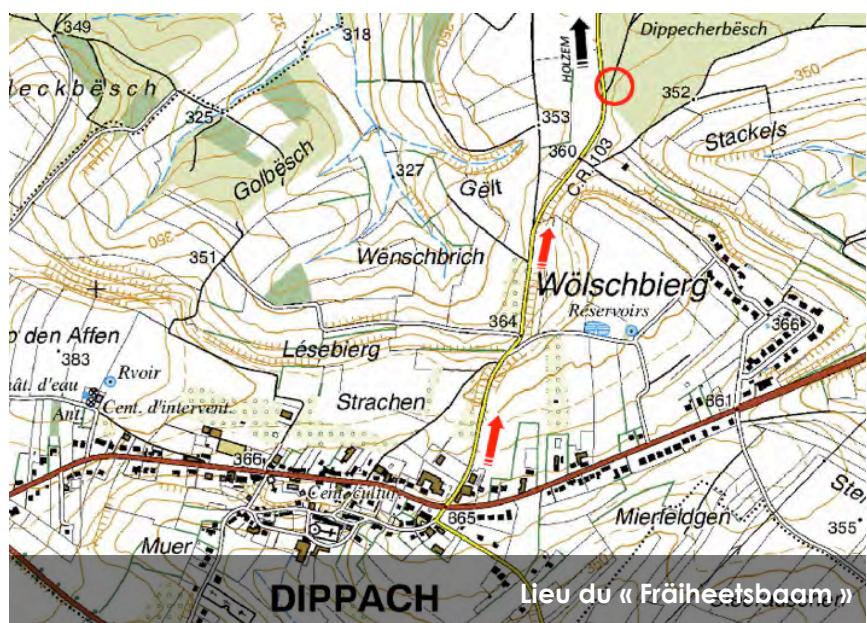
**« Fräiheetsbaam »** (planté après la 1<sup>e</sup> guerre mondiale, restauré en avril 2015)

## Rückblick

Am 19. Dezember 2014 hat die Maison Relais aus Schouweiler, in Zusammenarbeit mit der "Association des Parents d'Elèves" und verschiedenen Schulklassen sowie mit der Unterstützung der Gemeinde ein grosses Winterfest in der Sporthalle in Schouweiler organisiert. Am 16. März 2015 wurde der Erlös von dem Fest an die "Fondation Letzebuerger Kannerduerf" überreicht. Frau Manon Bei-Roller hat den grossen Erfolg des Festes gelobt und alle Beteiligten ein grosses Dankeschön ausgesprochen. Frau Marianne Brosius, Direktorin der Stiftung und Frau Cynthia Conzemius haben den Gästen und vor allem den Kindern das Projekt des Bauernhofes, welcher mit dem gespendeten Geld unterstützt wird, näher erklärt.

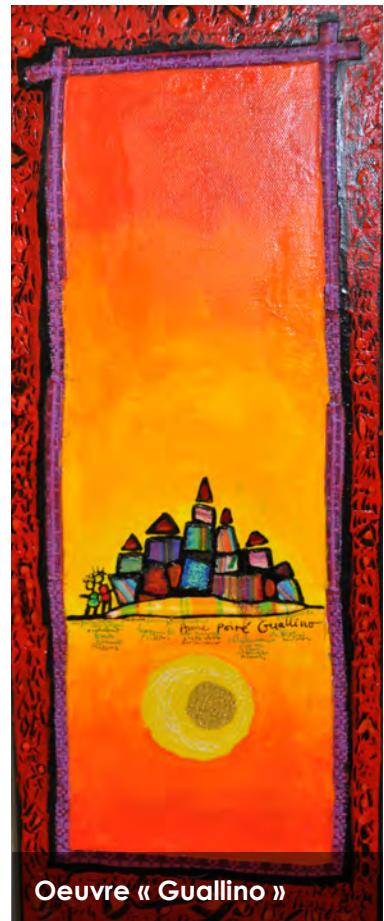
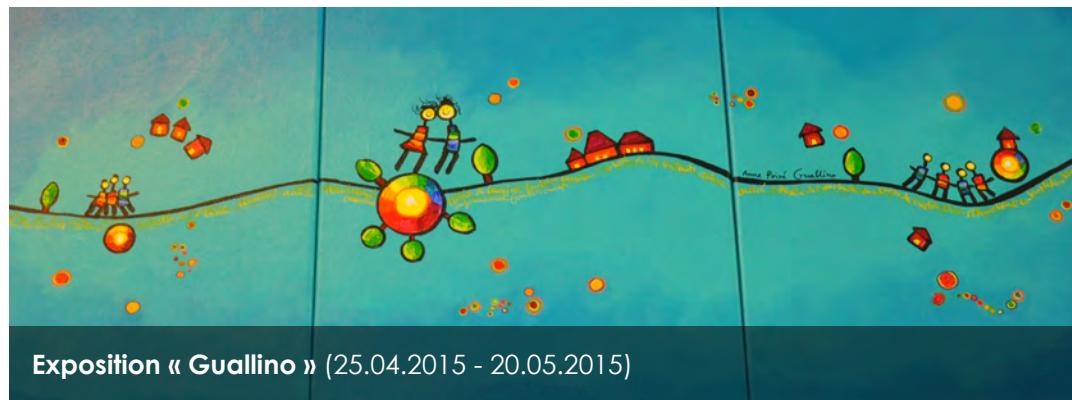


**Remise chèque Winterfest (16.03.2015)**



## Rétrospective

## Rückblick





## Rétrospective

## Rückblick



En vue d'un rajeunissement du parc automobile de l'administration communale et dans une optique environnementale, la commune a aquis une voiture électrique pour son service technique. L'autonomie de la voiture électrique choisie (entre 100km et 150km selon la température) suffit largement pour les besoins journaliers au Luxembourg et permet ainsi à la commune de contribuer à la réduction du dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>). Le coût de la voiture s'élève à €20.700 auquel s'ajoute la location mensuelle de la batterie pour €65.

### Nouvelle voiture électrique de l'administration communale (Novembre 2015)





## Rétrospective

## Rückblick



Bei der Gelegenheit einer Lesewoche in der Grundschule in Schouweiler, wo die Kinder ihre gebrauchten Bücher für einige Euros an ihre Kameraden verkaufen konnten, hat die Elternvereinigung APEEF den Erlös aus einer Fastnachtveranstaltung, einem Flohmarkt und des Schulfestes in Höhe von 2.000€ an die Schulbibliothek gespendet, welche es für den Ankauf von neuen Büchern nutzen wird.



### Diplômés du cours « Premier secours » (24.06.2015)



Bürgermeisterin Manon Bei-Roller und Vertreter aus dem Schöffen- und Gemeinderat, sowie der Vertreter der Verwaltung der Rettungsdienste, Jean Koster, bedankten sich herzlich bei den Teilnehmern für ihren unermüdlichen Einsatz und überreichten die Diplôme sowie ein kleines Geschenk.



## Rétrospective

## Rückblick



Participants aux festivités du Jumelage



Déjeuner au Perroquet



Visite Esch-Belval



Déjeuner au Perroquet

**Pentecôte 2015** | Fête traditionnelle du jumelage avec visite des amis landiranais.

Au programme: Tournoi de Pétanque, Visite des Hauts-Fourneaux et de la Cité de la Science à Esch-sur-Alzette, visite guidée de la Ville de Luxembourg en bus historiques, dîner de clôture au Restaurant Béierhascht à Bascharage.

**Rendez-vous Pentecôte 2016 à Landiras!**



## Rétrospective

## Rückblick



**Pfingsten 2015** | Traditioneller Besuch der Gäste aus Landiras zu den Festlichkeiten der Gemeindepartnerschaft.

Programm: Pétanqueturnier, Besichtigung der Hochöfen und der « Cité des Sciences » in Esch-sur-Alzette, Besichtigung in Oldtimer-Bussen der Stadt Luxemburg, Abschlussessen in der Béierhascht in Bascharage.

**Nächter Termin: Pfingsten 2016 in Landiras!**

## Rétrospective

## Rückblick

**Inauguration du terrain de jeux pour jeunes à Dippach (16.05.2015)**

En date du 16 mai 2015, le nouveau terrain de jeux pour jeunes, se situant à la route de Luxembourg à Dippach, a été inauguré. Il s'agit d'un terrain qui a été mis à disposition par un habitant de Dippach et qui sert de lieu de rencontre et de détente aux jeunes résidents de la commune.

Bei einem Sport- und Volksfest wurde am 24. Mai das neue synthetische Fußballfeld, welches allen FFL- und FIFA-Normen entspricht, feierlich eingeweiht. Die Kosten des Projektes beliefen sich auf 1.200.000€. Der luxemburger Staat unterstützte das Projekt mit einem Zuschuss von 200.000€. Die Bauzeit betrug ein Jahr.

**Inauguration du nouveau terrain de football synthétique (24.05.2015)**



## Rétrospective

## Rückblick



Journée des nouveaux nés (21.05.2015)

En date du 21 mai, le collège échevinal de la commune de Dippach avait invité les nouveau-nés de l'année 2014, ensemble avec leurs parents à une réception de bienvenue à la maison communale. Madame Manon Bei-Roller, bourgmestre de la commune, ensemble avec les membres du collège échevinal et du conseil communal a souhaité la bienvenue à 19 jeunes parents, venues avec leurs enfants. Monsieur Patrick Johanns, chef de corps du service d'incendie communal, a remis un détecteur de feu aux familles, après avoir donné des explications quant à l'importance d'une telle installation dans les habitations. La cérémonie s'est clôturée par un vin d'honneur offert par la commune.



Journée des nouveaux nés (21.05.2015)



Journée des nouveaux habitants (21.06.2015)



Journée des nouveaux habitants (21.06.2015)



## Rétrospective

## Rückblick



2015 fand die 19. Auflage des Tags der Bürgermeisterinnen in Dippach statt. Auf dem Programm standen ein Besuch der Werkstätten der Apemh in Bettange/Mess sowie des Bio-Bauern Marc Emering in Sprinkange. Im Gemeindehaus lud Manon Bei-Roller ihre Bürgermeisterkolleginnen auf ein Aperitif ein um anschliessend den Tag bei einem Mittagessen ausklingen zu lassen.

Nächstes Jahr lädt Lydie Polfer zur 20. Auflage in die Hauptstadt ein.





## Rétrospective

## Rückblick



Kürzlich fand im Gemeindehaus in Schouweiler die Preisübergabe des diesjährigen Wettbewerbs "Village Fleuri" statt. Manon Bei-Roller, Bürgermeisterin der Gemeinde Dippach, begrüßte die zahlreichen Anwesenden und bedankte sich herzlich bei den Gewinnern sowie dem Organisator 'Garten und Heim der Gemeinde Dippach'. Insgesamt wurden 30 Geschenkgutscheine über 50€ der A.P.E.M.H. überreicht. Die Feier endete mit einem Glas Wein und dem Versprechen, auch nächstes Jahr keine Bemühungen zu scheuen um die Gemeinde mit Blumen-schmuck zu verschönern.



## Rétrospective

## Rückblick



Journée de la mobilité (17.10.2015)



Inauguration de la nouvelle piste cyclable entre Sprinkange et Bettange/Mess (17.10.2015)



Journée de la mobilité (17.10.2015)



Journée de la mobilité (17.10.2015)



## Rétrospective

## Rückblick



In Zusammenarbeit mit dem lokalen Künstler Michel Kieffer organisierten die Kulturkommission und das Jugendhaus der Gemeinde Dippach ein Malatelier. 12 junge und weniger junge Künstler nahmen mit grossem Erfolg teil. Am 20. November fand die Vernissage im Gemeindehaus im Beisein der Künstler, dessen Familie und Freunde sowie Vertreter der Gemeinde und der Vereine statt. Herr Michel Kieffer hob den grossen Ehrgeiz der Teilnehmer hervor und erklärte die ausgestellten Werke.

## Rétrospective

## Rückblick



## Rétrospective Remise du mérite sportif

## Rückblick Sportlerehrung



**12 décembre 2015** | La commission des sports, en collaboration avec l'administration communale, ont rendu honneur aux sportifs méritants qui habitent dans la commune ou sont inscrits dans un club établi dans la commune. Mr Benoît Theisen, président de la commission des sports a abordé les différentes performances et a remis à chaque méritant un bon cadeau d'un magasin de sport renommé.

Le travail bénévole de Mr Raymond Streicher du Tennis Club Dippach qui est récemment décédé a aussi été accentué. Un spectacle approprié a été présenté par les danseuses de l'école de danse Renée Niro de Schouweiler.

**12. Dezember 2015** | Die Sportskommission, in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung, ehrte verdienstvolle Sportler, welche in der Gemeinde wohnen oder in einem in der Gemeinde ansässigen Verein eingeschrieben sind. Benoît Theisen, Präsident der Sportskommission ging auf die einzelnen Leistungen der Sportler ein und überreichte an jeden einen Geschenkgutschein eines renommierten Sportgeschäftes.

Die ehrenamtliche Arbeit des kürzlich verstorbenen Raymond Streichers beim Tennis Club Dippach wurde ebenfalls hervorgehoben. Eine passende Showeinlage präsentierten die Tänzerinnen der Tanzschule Renée Niro aus Schouweiler.

### SPORTIFS MÉRITANTS

UNION CYCLISTE DIPPECH	SPORTIFS INDIVIDUELS	
Tristan Parrotta Michel Ries Massimo Morabito Max Gilles Mil Morang Elisa Kockelmann Chantal Hoffmann Colin Heiderscheid Tom Wirtgen Bob Jungels Wil Gremling	Romeo Giampaolo Kylie Bintz Wayne Roden Mika Stammet Pit Lamesch Noah Berton Laurent Didier	Laura Carnevale (Karaté) Mia Carnevale (Karaté) Max Bleser (Karaté) Tomas Marques (Karaté) Robert Redlaff (Karaté) Julie Langers (Karaté) Julia Lilley (Karaté)
<b>FC ETOILE SPORTIVE</b>		
	Equipe Senior 1 Equipe Senior 2	Melina Schmit (Karaté) Allison Berna (Karaté) Leticia Ferreira (Karaté) Florian Lallement (Karaté) Quentin Lallement (Karaté) Xenia Mathgen (Football) Raymond Streicher (Bénévole)

## Rétrospective Remise du mérite sportif

## Rückblick Sportlerehrung



### SPORTIFS MÉRITANTS

LASEP - ATHLÉTISME	LASEP - INDOOR FOOTBALL	LASEP - BASKETBALL FILLES
<b>Mixte</b> <p>Ben Reiter Pol Castellvi Matteo Raschella Louis Thill Charel Tanson Robert Redlaff Nicolas Reniers Naïla Aguezlane Wiget Djessi Fernandes da Conceicao Louane Bonnemberger Cristiane Sergio Lopes Filipe Lopes Tomas Marques</p>	<b>Garçons - Cycles 2 &amp; 3</b> <p>Eric Fürst Fabian Agbodenou David Alvarado Henriques Mil Morang Filipe Lopes Ben Reuter Wesley Silva Monteiro Yoan Dias Jair Fernandes da Conceicao Domenico Perna Fabio Da Silva Maniaia Esteban Reche</p>	<b>Filles - Cycle 4</b> <p>Samantha Fürst Naïla Aguezlane Wiget Louane Bonnemberger Cristiane Sergio Lopes Claire Lacaf Gloria Grubesic Lara Georges</p>



# CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

# MANIFESTATIONS- KALENDER

QUAND   WANN	QUOI   WAS	OU   WO	QUI   WER
5 mars 2016 18h00 - 23h00	<b>Soirée de projection Aktualitéiten a Jumelage 2015</b>	Centre Culturel Norbert Sassel Bettange-sur-Mess	Euro-Ciné Dippach
5 mars 2016 20h00	<b>Wanterconcert</b>	Salle de musique dans la mairie Schouweiler	Fanfare Schuller - Sprénkeng
6 mars 2016 18h00 - 23h00	<b>Soirée de projection Aktualitéiten a Jumelage 2015</b>	Centre Culturel Norbert Sassel Bettange-sur-Mess	Euro-Ciné Dippach
7 mars 2016 19h00	<b>Bienvenue aux Nouveaux-Nés</b>	Mairie Schouweiler	Administration Communale de Dippach
8 mars 2016	<b>Assemblée générale</b>	Centre Culturel Norbert Sassel Bettange-sur-Mess	Croix-Rouge Dippach
10 mars 2016 20h00	<b>Assemblée générale</b>	Hall Tajel Schouweiler	Euro-Ciné Dippach
13 mars 2016	<b>Spaghetti-smëttag</b>	Centre Culturel Dippach	Procol *6* Dippach
13 mars 2016	<b>Familljentreff</b>	Centre Culturel Norbert Sassel Bettange-sur-Mess	Fraen a Mammen vu Betténg
19-20 mars 2016	<b>Courses cyclistes</b>	Commune de Dippach	Union Cycliste Dippach
20 mars 2016 10h00 - 18h00	<b>Secondhandbazar</b>	Centre Culturel Norbert Sassel Bettange-sur-Mess	Foyer de la Femme Sektion Dippech
14 avril 2016	<b>Grand ramassage de vieux vêtements et souliers</b>	Commune de Dippach	Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché
23 avril 2016	<b>Grouss Botz</b>	Commune de Dippach	Commission de l'Environnement et Dippecher Dachsen
24 avril 2016 11h00	<b>Freijoersfest</b>	Centre Culturel Dippach	CSV Dippech
24 avril 2016 11h30	<b>Fierkel um Spiess</b> Erléiss fir den Télévie	Café Um Bur Bettange/Mess	Tennis Club Dippech
26 avril 2016 20h00	<b>Conférence: Wann lesse krank mécht...déi heefegst Liewensmëttelintoleranzen</b>	Salle de musique dans la mairie Schouweiler	Croix-Rouge Dippach
1 mai 2016	<b>1. Maifeier</b>	Centre Culturel Dippach	Procol *6* Dippach
8 mai 2016 11h30	<b>Spargeliessen</b>	Centre Culturel Norbert Sassel Bettange-sur-Mess	DP Dippech
29 mai 2016	<b>Freijoersfest</b>	Centre Culturel Dippach	Procol *6* Dippach
5 juin 2016	<b>Dachsenkiermes</b>	Scouts Home Scouweiler	Dippecher Dachsen
19 juin 2016 10h00 - 16h00	<b>Roude Rallye Rallye pédestre avec jeux, quiz et déjeuner</b>	Centre Culturel Norbert Sassel Bettange-sur-Mess	LSAP Dippach
24 juin 2016	<b>Schoulfest</b>	Parc derrière la mairie Schouweiler	Schoul, APEEF, Elterevertrieder, Gemeng Dippech, Maison Relais a Jugendhaus
24 juillet 2016	<b>Duerffest</b>	Centre Culturel Dippach	Procol *6* Dippach
18 septembre 2016 10h00 - 19h00	<b>LSAP Familjefest</b> Jeux, Animation et Grillade	Parc derrière la mairie Schouweiler	LSAP Dippach
7/8/14/15 octobre 2016	<b>Kabarä PEPPERONI Programme 2016</b>	Centre Culturel Norbert Sassel Bettange-sur-Mess	Kabarä PEPPERONI
23 octobre 2016	<b>Hierschtfest</b>	Centre Culturel Dippach	Croix-Rouge Dippach
30 octobre 2016	<b>Halloween Party fir Kanner</b>	Centre Culturel Dippach	Foyer de la Femme Sektion Dippech

dippach.lu/  
agenda



## Analyse de l'eau

## Wasseranalyse



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-15-26112  
du 11/09/2015

## Bulletin d'analyse des échantillons : BC06860 - BC06860

Référence du Laboratoire : 2015-08-31-002-CC

Adresse destinataire

Requérant : M. Laurent PIRROTTE

Adm. Comm. Dippach

c/o M. Laurent PIRROTTE

BP 59

L-4901 Bascharage

Tél: 3795951 fax: 37959595

Reçu le : 31/08/2015

Début de l'analyse : 31/08/2015

Objet de l'analyse : contrôle complet

Ce rapport comporte 5 pages et ne peut être reproduit partiellement sans accord explicite du Laboratoire.

Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyse et les incertitudes de mesure sont disponibles sur simple demande.

Les résultats ne se rapportent qu'aux objets soumis à l'analyse.

Les normes suivantes sont appliquées aux échantillonnages sous accréditation :

- ISO 19458 : analyses microbiologiques
- ISO 5667-1 : techniques d'échantillonnage
- ISO 5667-3 : conservation et manipulation des échantillons
- ISO 5667-6 : rivières et cours d'eau
- ISO 5667-10 : eaux usées

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199:

- <1: organismes non-détectés dans le volume étudié
- 1-3: organismes présents dans le volume étudié
- 4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

'appréciation concernant une eau potable se rapporte au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.

Lexique :

- # méthode sous accréditation
- § valeur-guide pour la turbidité, la valeur-guide est de 5 FNU au niveau du consommateur et de 1 FNU au niveau du fournisseur
- S paramètre mesuré en sous-traitance
- n.d. paramètre non déterminé
- v.c. voir commentaire
- non détecté (mesure qualitative)
- + présent [faible (+), moyen (++), fort (+++)]





## Analyse de l'eau

## Wasseranalyse



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



NUMERO  
D'ACCREDITATION:  
1/004  
ISO/CEI 17025

Rapport AGE-15-26112

du 11/09/2015

N° échantillon(s) : BC06860 - BC06860

Réf. Laboratoire : 2015-08-31-002-CC

Votre référence	<b>AEP-203-90</b>	Mairie Dippach, cave				
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>	échantillonnage ponctuel				
prélevé le	<b>31/08/2015 à 09:00</b>	par CLIENT				
N° échantillon	<b>BC06860</b>	date de début des analyses <b>31/08/2015</b>				
	PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Microbiologie</b>						
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §	
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	2	cfu/ml	<20 §	
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1	
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §	
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1	
<b>Physico-Chimie</b>						
Aspect de l'échantillon			propre			
Couleur-Visuel			incolore			
Odeur-saveur			inodore			
Turbidité	#	ISO 7027	0.52	FNU	<5 §	
pH (à 23.2°C)	#	ISO 10523	7.8		6.5 - 9.5	
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	396	µS/cm	<2500 :	
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	14.8	d°fr		
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		19.4	d°fr		
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<0.05	mg/l	<0.50	
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<0.05	mg/l	<0.50	
Fluorures	#	ISO 10359-1	<0.20	mg/l	<1.5	
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	18	mg/l	<250	
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	21	mg/l	<50	
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	24	mg/l	<250	
Calcium-Ca	#	ISO 14911	70	mg/l		
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	4.1	mg/l		
Potassium-K	#	ISO 14911	2.9	mg/l		
Sodium-Na	#	ISO 14911	11	mg/l	<200	
<b>Métaux Totaux</b>						
Mercure	#	ISO 17852	<0.005	ug/l		
métaux totaux par ICP-MS	#					
Aluminium	#	ISO 17294-1/2	0.0066	mg/l	<0.20	:
Antimoine	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.005	:
Arsenic	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l	<0.010	
Bore	#	ISO 17294-1/2	0.0072	mg/l	<1.0	



## Analyse de l'eau

## Wasseranalyse



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du Laboratoire



Rapport AGE-15-26112

du 11/09/2015

N° échantillon(s) : BC06860 - BC06860

Réf. Laboratoire : 2015-08-31-002-CC

métaux totaux par ICP-MS	#				
Cadmium	#	ISO 17294-1/2	<0.0001	mg/l	<0.005
Chrome	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.050
Cuivre	#	ISO 17294-1/2	0.0769	mg/l	<1.0
Fer	#	ISO 17294-1/2	0.0765	mg/l	<0.20
Manganèse	#	ISO 17294-1/2	<0.005	mg/l	<0.050
Nickel	#	ISO 17294-1/2	0.002	mg/l	<0.020
Plomb	#	ISO 17294-1/2	0.0023	mg/l	<0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	2.76	mg/l	
Zinc	#	ISO 17294-1/2	0.13	mg/l	<5 §
<b>Organique</b>					
volatils	#				
1,1,1-Trichloroéthane	#	ISO 10301	<1	ug/l	
1,2-Dichloroéthane	#	ISO 10301	<2	ug/l	
Benzène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Bromoforme	#	ISO 10301	1.1	ug/l	
Chlorodibromométhane	#	ISO 10301	1.5	ug/l	
Chloroforme	#	ISO 10301	1.6	ug/l	
Dichlorobromométhane	#	ISO 10301	1.5	ug/l	
Dichlorométhane	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Ethylbenzène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
m-Xylène/p-Xylène(somme)	#	ISO 10301	<2	ug/l	
o-Xylène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Tétrachloroéthylène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Tétrachlorométhane	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Toluène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Total Trihalométhanes (TTHM)	#	ISO 10301	6	ug/l	
Trichloroéthylène	#	ISO 10301	<1	ug/l	
Xylènes totaux	#	ISO 10301	<3	ug/l	
Hydrocarb.polycycl.aromatiques	#				
Acénaphthène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l	
Acénaphthylène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Anthracène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l	
Benzo(a)anthracène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Benzo(a)pyrène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Benzo(b)fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Benzo(ghi)pérylène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	
Benzo(j)fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l	
Benzo(k)fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l	



## Analyse de l'eau

## Wasseranalyse



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du Laboratoire



NUMERO  
D'ACCREDITATION:  
1/004  
ISO/CEI 17025

Rapport AGE-15-26112

du 11/09/2015

N° échantillon(s) : BC06860 - BC06860

Réf. Laboratoire : 2015-08-31-002-CC

Hydrocarb.polycycl.aromatiques	#			
Chrysène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Dibenzo(ah)anthracène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Fluorène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Indeno(1,2,3-cd)pyrène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Naphtalène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l
Phénanthrène	#	EPA 8270D	<0.007	ug/l
Pyrène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l
Pesticides				
2,6-Dichlorobenzamide		DIN 38407-35	6	ng/l
Atrazine		DIN 38407-35	<5	ng/l
Atrazine_desethyl		DIN 38407-35	6	ng/l
Carbamazepine		DIN 38407-35	<5	ng/l
Chlorotoluron		DIN 38407-35	<5	ng/l
Diclofenac		DIN 38407-35	<5	ng/l
Diuron		DIN 38407-35	<5	ng/l
Isoproturon		DIN 38407-35	<5	ng/l
Ketoprofen		DIN 38407-35	<5	ng/l
Metazachlor		DIN 38407-35	<5	ng/l
Metazachlor-ESA		DIN 38407-35	115	ng/l
Metazachlor-OXA		DIN 38407-35	18	ng/l
Metolachlor		DIN 38407-35	<5	ng/l
Metolachlor-ESA		DIN 38407-35	17	ng/l
Quinmerac		DIN 38407-35	<5	ng/l
Simazine		DIN 38407-35	<5	ng/l
Terbutylazine		DIN 38407-35	<5	ng/l
Terbutylazine_desethyl		DIN 38407-35	<5	ng/l

Observations : Néant

Résultats validés le 10/09/2015 par JH



## Analyse de l'eau

## Wasseranalyse



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du Laboratoire



Rapport AGE-15-26112

du 11/09/2015

N° échantillon(s) : BC06860 - BC06860

Réf. Laboratoire : 2015-08-31-002-CC

Appréciation :

L'échantillon dépasse la norme en vigueur pour le paramètre: metazachlor-ESA.

Veuillez noter que les valeurs paramétriques indiquées dans l'annexe I partie A et B du règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine sont à respecter strictement et que pour l'interprétation des résultats d'analyses de ces paramètres aucune incertitude de mesure n'est prise en considération.  
Pour les valeurs-guides indiquées dans la partie C du même règlement l'interprétation fournie par le laboratoire considère l'incertitude de mesure.

Jerry Hoffmann  
Responsable Laboratoire



# INFORMATIONS ET EXPLICATIONS CONCERNANT LES HERBICIDES DANS LES EAUX SOUTERRAINES ET L'EAU POTABLE

## Législation et valeur-limite

La législation luxembourgeoise limite la concentration de résidus de produits phytopharmaceutiques à 100 ng / l pour chaque substance dans les eaux souterraines. La même limite s'applique à l'eau potable elle-même. Cette valeur, que l'UE a fixée dans sa législation, n'est pas fondée sur des considérations toxicologiques. La valeur correspond plutôt à l'ancienne limite analytique à partir de laquelle ces substances pouvaient être clairement démontrées. Avec cette limite, et par principe de précaution, il devrait être assuré que ces substances indésirables soient absentes dans l'eau potable.

## Dérogation pour un dépassement des valeurs-limites et aspects sanitaires

Le règlement grand-ducal relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine prévoit que les ministres compétents pour l'eau potable peuvent accorder une dérogation limitée dans le temps pour la validité de la limite stricte de l'UE pour les pesticides (dans ce cas Métazachlore-ESA). Cette décision est prise à la demande des syndicats et des communes concernés (actuellement SES et SER). La procédure n'est applicable que si le fournisseur n'a pas d'autre alternative raisonnable pour approvisionner la population en eau potable. Cette mesure est prévue dans la directive sur l'eau potable de l'UE, ainsi que dans le règlement grand-ducal précité. Elle est limitée à trois ans et doit être communiquée à la Commission européenne avec un plan d'action. Dans ce plan d'action, les mesures techniques pour atteindre de nouveau la valeur-limite sont définies. Ces dérogations ont été accordées en date du 9 octobre 2014. Pour cette période de transition, le ministère de la Santé a fixé, sur la base des études toxicologiques qui lui sont disponibles, une valeur-limite temporaire de 3000 ng / l pour le Métazachlore-ESA.

A des concentrations inférieures à 3000 ng / l, le Métazachlore-ESA ne représente aucun danger pour la santé humaine. Même en consommant 3 litres d'eau par jour et pendant toute une vie, des groupes de population particulièrement sensibles, comme les nourrissons, les personnes âgées ou les personnes souffrant de maladie d'immunodéficience, ne courront aucun risque de santé. En général, il n'y a pas de problème de santé pour les mammifères.

En outre, un programme de surveillance spécifique pour herbicides était immédiatement mis en place afin d'obtenir une vue d'ensemble sur la qualité des sources et forages indispensables pour l'approvisionnement en eau potable du Grand-Duché.

**L'eau potable, qui fait l'objet d'une dérogation peut être consommée sans soucis !**

## Installations de filtration internes

Les installations de filtration internes ne peuvent pas retenir le Métazachlore-ESA. Les filtres à charbon actif le retiennent seulement légèrement.



OFFICE SOCIAL COMMUN À MAMER  
Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess

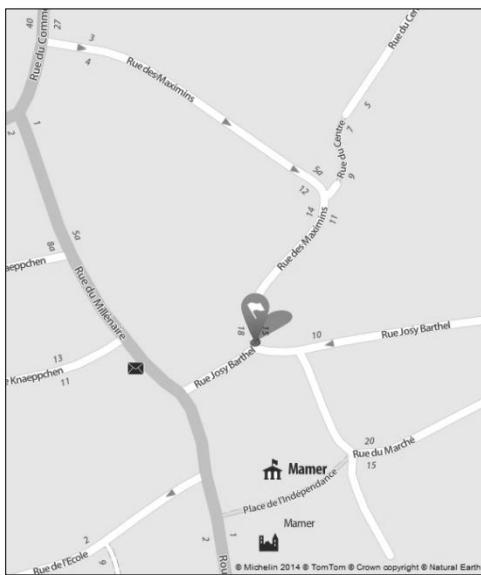


**L'office social commun à Mamer (OSCM)** est compétent pour les communes de Bertrange, **Dippach**, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess.

La législation en vigueur crée un droit à l'aide sociale destiné à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie (loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale).

#### **Missions de l'office social :**

- accompagner les personnes de tout âge en difficulté confrontées à toutes formes de problèmes existants
- information et aide à l'accès aux institutions, prestations légales et services sociaux existants
- aide psychologique, orientation
- prise en charge des urgences sociales
- aides financières temporaires suivant problématique



Les bureaux de l'office social commun sont installés à **18, rue des Maximins, L-8247 Mamer**.

L'office social est ouvert **du lundi au vendredi** pendant les heures suivantes :

**matin : 08.00 - 12.00, après-midi : 13.30 - 17.00**

**Uniquement avec rendez-vous**

**Une permanence locale** est organisée à l'administration communale de Dippach,

Tél. : 37 95 95 60,

**tous les mercredis de 10.00h à 12.00h.**

#### **L'équipe de l'Office social commun à Mamer :**

##### **Rachel BONTE**

Assistante d'hygiène sociale | Communes: Bertrange, **Dippach**, Kopstal et Mamer (maisons no impairs)  
Tél : 26 11 37 24 | Gsm: 621 330 102 | [rachel.bonte@oscmamer.lu](mailto:rachel.bonte@oscmamer.lu)

##### **Thérèse WAGENER**

Assistante d'hygiène sociale | Communes : Kehlen, Leudelange, Mamer (maisons no pairs) et Reckange-sur-Mess  
Tél : 26 11 37-22 | Gsm: 621 330 101 | [therese.wagener@oscmamer.lu](mailto:therese.wagener@oscmamer.lu)

##### **Christiane WILMES**

Assistante d'hygiène sociale | Communes: Bertrange, **Dippach**, Kopstal et Mamer (maisons no impairs)  
Tél : 26 11 37-23 | Gsm: 621 330 103 | [christiane.wilmes@oscmamer.lu](mailto:christiane.wilmes@oscmamer.lu)

##### **Pierre KRIER**

Secrétaire-trésorier, Tél : 26 11 37-21 | [pierre.krier@oscmamer.lu](mailto:pierre.krier@oscmamer.lu)



## VAKANZAARBECHTEN FIR STUDENTEN A STUDENTINNEN

**Administration communale  
de  
D I P P A C H**

Wéi all Joer gi Studentinnen a Studente engagéiert, fir an der grousser Vakanz op der Gemeng ze schaffen. Et handelt sech hei ëm manuell Aarbechten, fir déi keng extra Qualifikatiounen verlaagt ginn ( Botze, Raumen, Usträichen asw.).

A Fro kommen d'Joergäng 1998, 1999, 2000

Déngschtzäiten: 07.00 – 12.00 an 13.00 – 16.00 Auer

Engagementsperioden: 18. – 29.07.2016 oder 01. – 12.08.2016  
oder 16. – 26.08.2016 oder 29.08. – 09.09.2016

D'Demande gi bis zu engem Maximum vu 10 Kandidate pro Period ugeholl. De Schäfferot behält d'Recht déi Kandidaten déi sech fir déi 4 Periode mellen, an déier Period unzehuelen wou Plaze fräi sinn. Am Fall wou eng oder déi aner Period iwwerbesat wier, entscheet d'Lous den 24. März 2016 um 16.30 Auer op der Gemeng, mat Prioritéit fir déi Kandidaturen déi d'lescht Joer net ugeholl gi sinn. D'Kandidate gi nëmmen ugeholl, wann se sech engagéiere während der ganzer Period wou se sech gemellt hunn, do ze sinn (ausser am Fall vu Krankheet oder zwéngenden Emstänn). Vergiesst w.e.g. net en **Zertifika vun der Schoul**, wou dir ageschriwwen sidd, bâizeleeën oder spéider op der Gemeng eran ze ginn. **Leschten Termäin fir sech anzeschreiwen: 21. März 2016 um 16.30 Auer.** D'Kandidate kënne bei der Auslousung derbäi sinn.

## TRAVAUX PENDANT LES VACANCES POUR ETUDIANTS ET ETUDIANTES

Comme les années précédentes, la commune engage des étudiants (m/f) pour des travaux à effectuer pendant les vacances d'été. Il s'agit de travaux manuels, pour lesquels une qualification spécifique n'est pas requise (travaux de nettoyage, de déblaiement, de peinture etc.).

Entrent en ligne de compte, les jeunes nés en 1998, 1999, 2000

Heures de service: 07.00 – 12.00 et 13.00 – 16.00 heures

Périodes d'engagement: 18. – 29.07.2016 ou 01. – 12.08.2016  
ou 16. – 26.08.2016 ou 29.08. – 09.09.2016

Les demandes seront acceptées jusqu'à concurrence de 10 candidats par période. Le collège échevinal se réserve le droit de placer les personnes qui auront posé leur candidature pour les 4 périodes dans celle qui présente des vacances. Dans l'hypothèse de la surcharge de l'une ou de l'autre des périodes, un tirage au sort des personnes à embaucher sera organisé, en accordant une priorité aux candidatures qui n'ont pas été acceptées l'année précédente. Les candidats ne pourront être acceptés pendant l'une ou l'autre période que s'ils s'engagent à être présents pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou en cas de force majeure).

Le tirage au sort sera organisé, le cas échéant, en date du 24 mars 2016 à 16.30 heures à la mairie. Prière de ne pas oublier de joindre un **certificat de scolarité** de l'établissement scolaire fréquenté ou de nous le faire parvenir ultérieurement. **Dernier délai d'inscription: le 21 mars 2016 à 16.30 heures.** Les candidats peuvent assister au tirage au sort.

## DEMANDE D'EMBAUCHE POUR ETUDIANT(E)S

Je soussigné(e)

matricule N°

né(e) le

à

, demeurant à L-

localité :

rue N° étudiant(e) à l'établissement scolaire

Tel : ..... GSM : ..... e-mail : .....

demande par la présente au collège échevinal de la commune de Dippach de m'embaucher pendant les vacances d'été 2016 pour l'exécution de travaux manuels pour lesquels une qualification spécifique n'est pas requise.

Période(s) d'occupation demandée(s):      18.07.2016 – 29.07.2016    [ ] 10 jours  
    01.08.2016 – 12.08.2016    [ ] 10 jours  
    16.08.2016 – 26.08.2016    [ ] 9 jours  
    29.08.2016 – 09.09.2016    [ ] 10 jours

(Vous pouvez vous inscrire aux 4 périodes – une seule vous sera accordée)

Je déclare respecter les horaires prescrits et les dispositions légales, réglementaires et conventionnelles régissant les conditions de travail et la protection des travailleurs salariés dans l'exercice de leur profession en particulier les dispositions en matière de sécurité au travail. Je déclare en outre obéir au préposé du service. J'essayerai d'accomplir la tâche qui m'est demandée selon mes capacités. Je m'engage à être présent pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou en cas de force majeure).

(Signature de l'intéressé(e))

## DECLARATION DE CONSENTEMENT POUR MINEURS

Je soussigné(e)

père / mère du postulant précité

déclare par la présente autoriser mon fils / ma fille à accepter un emploi à la commune de Dippach pendant les vacances d'été 2016, conformément au contrat à signer entre les parties.

(Signature du (de la) père (mère))

## Devenez bénévole au sein du «Croix-Rouge Buttek» à Steinfort.

Les **Offices Sociaux de Mamer, Steinfort et Strassen** ont ouvert une épicerie sociale commune, localisée à Steinfort.

La zone de couverture de ce «Croix-Rouge Buttek» s'étend ainsi sur les communes suivantes : **Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer, Reckange-sur-Mess (office social commun à Mamer); Garnich, Hobscheid, Koerich, Septfontaines, Steinfort (office social régional à Steinfort) et Strassen.**

**Vous avez une sensibilité sociale, une bonne capacité d'écoute et un sens du relationnel ? Vous souhaitez mettre à profit votre temps libre et aider les plus vulnérables de notre société ?**

L'extension du réseau des « Croix-Rouge Buttek » permet de répondre au mieux aux besoins des personnes touchées par la précarité.

Suivant vos disponibilités, vous pourrez nous aider dans l'accueil et l'accompagnement des clients, dans la vente des articles et dans le rangement du local. Pour plus d'informations, veuillez contacter **Mme Marie-Josée Lallemand** au **27 55 50 90** ou par email à [buttek.steinfort@croix-rouge.lu](mailto:buttek.steinfort@croix-rouge.lu).

### Où ?

«Croix-Rouge Buttek»  
 6, rue de Luxembourg  
 L-8440 Steinfort

A l'aide des bus 333 et 222 du transport public, vous pouvez facilement vous rendre à Steinfort.

### Quand ?

Lundi, mardi, mercredi de 09h30 à 12h00  
 Jeudi de 14h30 à 17h00  
 Vendredi de 14h30 à 19h00



### Un «Croix-Rouge Buttek», ça fonctionne comment ?

Les épiceries sociales, un outil contre la précarité : Les épiceries sociales «Croix-Rouge Buttek» offrent aux personnes touchées par la pauvreté des denrées alimentaires et des produits d'usage courant contre une participation financière d'un tiers des prix du marché. Grâce à l'aide alimentaire, les «Buttek» donnent aux bénéficiaires la possibilité de libérer une part de leur budget familial, leur permettant ainsi de remplir d'autres obligations financières telles que le paiement de factures d'eau et d'électricité ou l'achat de matériel scolaire. En plus de l'aide matérielle qu'ils procurent, les «Buttek» sont un lieu de rencontre, d'échanges et d'intégration sociale.

Pour en savoir plus : <http://www.croix-rouge.lu/presentation-du-service-croix-rouge-buttek/>

# Need a ride? We drive all night!\*

\* vendredi et samedi entre 18.00 et 5.00 heures



SLA VIENTE 2012/2013 1468

## Le Night Rider ?

Le Night Rider est un bus de nuit individuel sans itinéraire ni arrêts fixes. En toute sécurité et de manière fiable, le Night Rider conduit ses clients dans tout le Grand-Duché à l'adresse de leur choix et les reconduit ensuite à leur domicile. Le bus de nuit circule dans tout le Grand-Duché et fonctionne seulement le weekend entre 18 heures le soir et 5 heures le matin.

## Les avantages

### Réservation en ligne

Le client peut réserver son transfert en ligne sur la page web jusqu'à 60 minutes avant l'heure de départ souhaitée à condition qu'il soit en possession d'une Night Card ou carte de crédit valide. Si l'heure de départ souhaitée n'est plus disponible, le système de réservation proposera automatiquement selon les disponibilités une heure d'enlèvement alternative.

### SMS

Les conditions météorologiques ainsi que le trafic peuvent influencer la durée du trajet du Night Rider. En combinaison avec d'autres demandes le départ du Night Rider peut varier de +/- 10 minutes. Pour informer le client de son arrivée, celui-ci reçoit un SMS environ 10 minutes avant l'arrivée prévue pour qu'il sache exactement quand il faut se rendre au lieu d'enlèvement.

### Modèle tarifaire

Le prix d'un trajet en Night Rider dépend de la distance, et non du nombre de personnes qui ont réservé ensemble le même parcours.

Le trajet direct (le plus court) sert de base à la facturation, même si le chauffeur doit faire un détour soit pour prendre en charge ou déposer d'autres clients, soit pour une raison indépendante de sa volonté.

Le prix par personne varie en fonction du nombre de personnes qui partagent le même trajet (max. 8 personnes). Plus de personnes = plus avantageux.

## L'option Multiple Entry

Si le client désire réserver un trajet pour plus de personnes, il peut indiquer jusqu'à huit différents points de départ ou d'arrivée. Les amis sont pris en charge à l'adresse souhaitée et le groupe se rend ensemble à la même destination. Le prix du voyage en commun sera divisé par le nombre de participants au transfert.

## La Night Card

Certaines communes proposent la Night Card à leurs habitants qui peuvent alors utiliser le Night Rider gratuitement où en profiter à tarif réduit. Pour les détenteurs de la Night Card, la commune couvre entièrement ou en partie les frais de transfert.

## Pas d'internet? Pas de problème!

Le Night Rider peut être réservé par téléphone via l'hotline 900 71 010 (3 cts/minute du réseau fixe, du lundi au jeudi de 8h à 18h, vendredi et samedi de 8h à 5h le lendemain).



Plus d'informations?

[nightrider.lu](http://nightrider.lu)

Want to stay tuned? Like us on Facebook

Plus d'informations? [www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)

Hotline 900 71 010 (3 cts/Min.)

# Need a ride? We drive all night!\*

\* freitags und samstags zwischen 18.00 und 5.00 Uhr



## Der Night Rider ?

Der Night Rider ist ein individueller Nachtbus ohne feste Haltestellen und ohne festen Fahrplan. Zuverlässig und sicher, ganz ohne Parkplatzsuche bringt der Night Rider seine Kunden an den Ort ihrer Wahl und wieder zurück nach Hause. Der Nachtbus verkehrt im gesamten Großherzogtum und funktioniert ausschließlich am Wochenende zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens.

## Die Vorteile

### Die Online Buchung

Der Kunde kann seine Night Rider Fahrt auf der Website ganz praktisch und einfach online bis zu 60 Minuten vor der gewünschten Abholzeit buchen. Voraussetzung um online buchen zu können ist der Besitz einer gültigen Night Card oder Kreditkarte. Falls die gewünschte Abholzeit ausgebucht ist, schlägt das Buchungssystem dem Kunden nach Fahrverfügbarkeit automatisch eine alternative Zeit vor.

### Die Abhol-SMS

Verkehrs- oder Wetterlage können die Anfahrtszeit des Night Riders beeinflussen. Die Abfahrtszeit kann sich durch die Kombination mit anderen Fahrtwünschen um +/- 10 Minuten verschieben. Damit der Kunde immer genau weiß, wann er sich zum festgelegten Treffpunkt begeben soll, erhält er automatisch circa. 10 Minuten vor geplanter Ankunft seines Night Riders eine Abhol-SMS.

### Das Tarifmodell

Der Preis für eine Night Rider Fahrt ist distanzabhängig - unabhängig davon wie viele Personen die gleiche Strecke gemeinsam gebucht



Noch mehr Infos?

[nightrider.lu](http://nightrider.lu)

Want to stay tuned? Like us on Facebook

Mehr Infos? [www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)

Hotline 900 71 010 (3 cts/Min.)

night rider pick me up



haben. Es wird stets die kürzeste Strecke berechnet, selbst wenn der Bus unterwegs andere Passagiere abholt oder absetzt.

Desto mehr Personen (max. 8) eine identische Strecke fahren - desto günstiger ist der Preis pro Person.

## Die Multiple Entry Option für gemeinsame Strecken

Möchte der Kunde eine Fahrt mit gemeinsamem Fahrziel für mehrere Personen buchen, kann er bis zu acht verschiedene Einstiegs- oder Ausstiegsorte angeben. Freunde werden unterwegs an deren Wunschknoten abgeholt und die Gruppe gemeinsam zum Ziel gebracht. Der Preis der gemeinsamen Fahrt wird trotzdem wie bisher durch die Anzahl der Mitfahrer geteilt.

## Die Night Card

Verschiedene Gemeinden bieten ihren Bürgern eine Night Card an. Die Fahrt mit dem Night Rider ist dann kostenlos oder zu einem reduzierten Preis erhältlich. In diesem Fall übernimmt die Gemeinde sämtliche oder teilweise die Transportkosten.

## Kein Internet? Kein Problem!

Der Night Rider kann auch per Telefon bestellt werden unter der Buchungshotline 900 71 010 (3 Cent/Minute, montags bis donnerstags 8 bis 18 Uhr, freitags und samstags 8 bis 5 Uhr am darauffolgenden Tag).

night rider pick me up

# Nature for People

## Cours de détermination Comment identifier une plante ?

Au cours de huit séances vous pourrez apprendre les méthodes de base de la détermination des plantes. Outre les caractéristiques des principales familles, les habitats des différentes plantes seront décrits. Vous aurez enfin des consignes pour la collecte des plantes et la confection d'un herbarium.

### Où & quand ?

Le cours se tiendra en huit séances, les jeudis soirs de 17h00 à 19h00 dans la salle de séminaires du centre régional de la biodiversité du SICONA-Ouest et SICONA-Centre à Olim, 12, rue de Capellen. Les huit séances se font suite et forment un ensemble. Le cours sera tenu en luxembourgeois.

Dates : 14.04.2016 28.04.2016 12.05.2016 26.05.2016  
09.06.2016 16.06.2016 07.07.2016 14.07.2016  
de 17h00 à 19h00

### Inscription & coûts

La participation au cours est payante, les frais de participation sont de 40 €. Un prix réduit de 20 € est accordé aux étudiants et aux retraités. Les livres de détermination et le matériel seront mis à disposition. Le nombre de participants est limité à 25 personnes.

### L'inscription au cours avant le 24.03.2016 est indispensable.

Renseignez-vous d'abord auprès du SICONA sur la disponibilité des places. Ensuite, virez le montant des frais de participation sur le compte indiqué. Veuillez indiquer le nom et la mention „participation cours de détermination 2016“ sur le virement. Votre inscription définitive vous sera confirmée après réception de votre paiement.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre  
administration@sicona.lu  
12, rue de Capellen L-8393 Olim  
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30  
compte: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Le cours de détermination des plantes est réalisé par la Station biologique SICONA et le Musée national d'histoire naturelle, en coopération avec le Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois et l'Association des biologistes luxembourgeois, avec le support du Ministère du développement durable et des infrastructures. Responsables des cours: Dr. Simone Schneider (botaniste, Station biologique SICONA) et Thierry Helminger (botaniste, Musée national d'histoire naturelle).



# Nature for People

Station Biologique SICONA  
SICONA-Ouest  
SICONA-Centre

## Veranstaltungsprogramm

# 2016

## Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzzentrale SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgenossen. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communautés. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

### 21. Februar 16 / 21 février 16

Auf den Spuren der Tiere im Winter in Bissen  
Treffpunkt: 9:00 Parkplatz „Um Maart“ rue de la Chapelle à Bissen.  
*Sur les traces d'animaux en hiver à Bissen*

### 12. März 16 / 12 mars 16

Obstbaum-Schnittkurs in Mersch  
Treffpunkt: 09:45 Uhr, Schule Séclie Ries in Mersch «Krounbeierg». Anmeldung erforderlich.  
*Cours de taille pour arbres fruitiers à Mersch*  
Rendez-vous: 9h00 parking «Um Maart», rue de la Chapelle à Bissen.

### 21. April 16 / 21 avril 16

Amphibien entdecken und erkennen in Leudelingen  
Treffpunkt: 18:00 Uhr, rue Eich bei der Antenne in Leudelingen.  
*À la découverte des amphibiens à Leudelange*  
Rendez-vous: 18h00, rue Eich près de l'antenne à Leudelange.

### 24. April 16 / 24 avril 16

Auf der Spur der Vögel der Tagebaugebiete in Schiffingen  
Treffpunkt: 9:00 Uhr, Parkplatz am Stadion Jean Jacoby in Schiffingen.  
*À la découverte des oiseaux des minétiers à Schiffange*  
Rendez-vous: 9h00, rue Eich près de l'antenne à Schiffange.

### 27 April 16 / 27 avril 16

An der Niederdenerbach in Beckerich  
Treffpunkt: 18:00 Uhr, Parkplatz beim Centre Culturel, 3 Kierchenwee in Noerdingen.  
*Au fil de la «Niederdenerbach» à Beckerich*  
Rendez-vous: 18h00, parking Centre Culturel, 3 Kierchenwee à Noerdingen.

### 8. Mai 16 / 8 mai 16

Wälder, Weihern und Obstwiesen auf dem «Léliberg» in Schieren  
Treffpunkt: 14:30 Uhr, Am Ende der Straße Léliberg N°32.  
*Forêts, mares et vergers au «Léliberg» à Schieren*  
Rendez-vous: 14h30, à la fin de la rue Léliberg N°32.

# People for Nature

# Nature for people

# Nature for people

**22. Mai 16 / 22 mai 16**  
Frühjahr im Tal der «Wächtelbaach» in Feulen  
Treffpunkt: 09:00 Uhr, Kreuzung CR314/N21 beim Feldweg in Oberfeulen.  
**Le printemps dans la vallée de la «Wächelbaach» à Feulen**  
Rendez-vous: 09h00, Carrefour CR314/N21 près du chemin agricole à Oberfeulen.

**25. Mai 16 / 25 mai 16**  
Von Wiesenrögeln und Amphibien in Useldingen  
Treffpunkt: 18:00 Uhr, Parkplatz bei der Kirche in Everlingen.  
**Oiseaux des prairies et amphibiens à Useldange**  
Rendez-vous: 18h00, parking près de l'église à Everlinge.

**26. Mai 16 / 26 mai 16**  
Frühjahr im «Uezechtdall» in Bettendorf  
Treffpunkt: 19:00 Uhr, vor der Kirche in Fenningen.  
**Printemps dans la Vallée de l'Alzette à Bettendorf**  
Rendez-vous: 19h00, devant l'église à Fennange.

**29. Mai 16 / 29 mai 16**  
Architekturbe und Dorfnatur in Kopstal  
Treffpunkt: 14:30 Uhr, beim Zentrum «Wirtspeisch» in Kopstal.  
**Patrimoine architectural et nature de nos villages à Kopstal**  
Rendez-vous: 14h30, au Centre «Wirtspeisch», à Kopstal.

**03. Juni 16 / 03 juin 16**  
Tiere der Nacht in Mertzig  
Treffpunkt: 22:00 Uhr, vor der Kirche in Mertzig.  
**Animaux de la nuit à Mertzig**  
Rendez-vous: 22h00, devant l'église à Mertzig.

**4. Juni 16 / 4 juin 16**  
Tiere der Nacht in Röser  
**Animaux de la nuit à Röser**  
Treffpunkt: 22:00 Uhr, vor der Kirche in Peppingen.  
Rendez-vous: 22h00, devant l'église à Peppange.

**5. Juni 16 / 5 juin 16**  
Kräuterwanderung in Kayl und Rümelingen  
**Excursion aux herbes sauvages à Kayl et Rümelinge**  
Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz oberhalb vom Oratorium «Leiffrächen», in Kayl.  
Rendez-vous: 14h30, parking au-dessus de l'Oratorium «Leiffrächen» à Kayl.

**8. Juni 16 / 8 juin 16**  
Tiere im Dorf in Dudelange  
**Animaux du village à Dudelange**  
Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz Schule «um Strutzebierg» in Dudelange.  
Rendez-vous: 19h00, parking Ecole «um Strutzebierg» à Dudelange.

**10. Juni 16 / 10 juin 16**  
Tiere in der Nacht in Kœnigshoffen  
**Animaux de la nuit à Kœnigshoffen**  
Treffpunkt: 22:00 Uhr, Parkplatz SES in Kœnigshoffen.  
Rendez-vous: 22h00, parking SES à Kœnigshoffen.

**15. Juni 16 / 15 juin 16**  
Renaturierungsprojekt «Waasserbaach» in Saeul  
**Projet de renaturation «Waasserbaach» à Saeul**  
Treffpunkt: 13:00 Uhr, Anfang des Feldweges bei der n° 2 Häwwe in Ehner.  
Rendez-vous: 13h00, au début du près agricole près du N° 2 Häwwe à Ehner.

**18. Juni 16 / 18 juin 16**  
Workshop: Hausapotheke aus der Natur in Mamer  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Festhalle 5, rue de Garmich in Holzem. Anmeldung erforderlich.  
Kosten 15€.  
Atelier: **Renèdes aux herbes sauvages à Mamer**  
Rendez-vous: 14h00, Salle des fêtes 5, rue de Garmich à Holzem. Veuillez vous inscrire.  
Frais 15€.

**20. Juni 16 / 20 juin 16**  
Weiher in Lasauvage  
Treffpunkt: 09:00 Uhr, bei der Kirche in Lasauvage.  
**Mares à Lasauvage**  
Rendez-vous: 09h00, près de l'église à Lasauvage.

**21. Juni 16 / 21 juin 16**  
Streifzug durch die Feuchtwiesen des «Boufferdanger Muur» in Kœnigshoffen  
Treffpunkt: 18:30 Uhr, Kreuzung rue Margie / rue de Hautcharge à Fingig.  
**Exploration des prés humides du «Boufferdanger Muur» à Kœnigshoffen**  
Rendez-vous: 18h30, carrefour rue Margie / rue de Hautcharge à Fingig.

**26. Juni 16 / 26 juin 16**  
Landwirtschaft und Naturschutz: Vorstellen eines  
**«Natur genässen»-Betriebs in Dippach**  
Treffpunkt: 12:30 Uhr, 231, route des 3 Cantons à Dippach.  
**Agriculture et protection de la nature: présentation d'une ferme participant au projet «Natur genässen» à Dippach**  
Rendez-vous: 12h30, 231, route des 3 Cantons à Dippach.

**02. Juli 16 / 02 juillet 16**  
Kochen mit «natur genässen» Produkten in Saeul  
Treffpunkt: 14:30 Uhr, 231, route de l'Indépendance à Soleuvre. Anmeldung erforderlich. Kosten 10 €.  
**Cuisiner avec des produits «Natur genässen» à Saeul**  
Rendez-vous: 14h30, 231, route de l'Indépendance à Soleuvre. Veuillez vous inscrire.  
Frais 10 €.

**17. Juli 16 / 17 juillet 16**  
Sommer an der Wark in Grosbous  
Treffpunkt: 14:30 Uhr, 33, rue de Bastogne in Grosbous.  
**L'été dans la vallée de la Wark à Grosbous**  
Rendez-vous: 14h30, 33, rue de Bastogne à Grosbous.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, außer für die Workshops (Preis bitte anfragen).  
Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer **26 30 36 25** der Biologischen Station SICONA.  
Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.  
La participation aux activités est gratuite, sauf pour les ateliers (prix sur demande).  
Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro **26 30 36 25** de la Station Biologique SICONA.  
Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.

**12. rue de Capellen L-8393 Olm**  
Tel: 26 30 36 25

Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium  
Projet soutenu par le Ministère du développement durable



# People for Nature

# People for Nature

# Nature for People

# Nature for People

Station Biologique SICONA  
SICONA-Ouest  
SICONA-Centre

## Veranstaltungsprogramm 2016 Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzzirkade SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgemeinden. «Nature for Nature» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Natur» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und erhalten werden soll.

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologische Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous en faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

### 18. September 16 / 18 septembre 16

Herbstsaizgang auf dem Reimberger Plateau in Préizerdau  
Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz Centre Culturel «Op der Fabrik» in Platen.  
Balade d'automne sur le plateau de Reimberg au Préizerdau  
Rendez-vous: 14h30, Parking Centre Culturel «Op der Fabrik» à Platen.

### 25. September 16 / 25 septembre 16

Kräuterwanderung in Reckange/Mess  
Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz «Auto-pedestre», Straße CR178 zwischen Reckange/Mess und Roedgen.  
Excursion aux herbes sauvages à Reckange/Mess  
Rendez-vous: 14h30, parking (Auto-pedestre), rue CR178 entre Reckange/Mess et Roedgen.

### 28. September 16 / 28 septembre 16

Kulinarisches aus dem Bongert in Kehlen und Strassen  
Treffpunkt: 18:30 Uhr, Biologische Station 12, rue de Capellen in Olim. Anmeldung erforderlich. Kosten 10 €.  
Le verger gourmand à Kehlen et Strassen  
Rendez-vous: 18h30, Station Biologique 12, rue de Capellen in Olim. Veuillez vous inscrire. Frais 10 €.

### 09. Oktober 16 / 09 octobre 16

Pilzeekursion in Redingen/Altett  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „bei der Kirche in Redingen. Anmeldung erforderlich.  
Excursion aux champignons à Redange/Altett  
Rendez-vous: 14h00, parking près de l'église à Redange. Veuillez vous inscrire.

### 16. Oktober 16 / 16 octobre 16

Pilzeekursion in Bartringen  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Großer Parkplatz beim Centre/Altett in Bartringen. Anmeldung erforderlich.  
Excursion aux champignons à Bertrange  
Rendez-vous: 14h00, grand parking du Centre/Altett. à Bertrange. Veuillez vous inscrire.

**22. Oktober 16 / 22 octobre 16**  
Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Mondercange  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, A. Bosselsesach 1, rue de Limpach in Mondercange. Anmeldung erforderlich. Kosten 10 €.  
**Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Mondercange**  
Rendez-vous: 14h00, A. Bosselsesach 1, rue de Limpach à Mondercange. Veuillez vous inscrire. Frais 10 €.

**23. Oktober 16 / 23 octobre 16**  
Herbst bei den Wäldern und Weihern von «Akschit» in Vichten.  
Treffpunkt: 09:00 Uhr, beim Wasserbecken am Ende der Straße Kreuzberg in Vichten.  
**L'automne à travers mares et forêts à «Akschit» à Vichten**  
Rendez-vous: 09h00, près du bassin d'eau à la fin de la rue Kreuzberg à Vichten.

**12. November 16 / 12 novembre 16**  
Obstbaum-Schnittkurs in Petingen  
Treffpunkt: 09:45 Uhr, Kulturhaus «Ar Rousen» place du Marché à Petingen. Anmeldung erforderlich.  
**Cours de taille pour arbres fruitiers**  
Rendez-vous: 09h45, Maison de la Culture «Ar Rousen» place du Marché à Petange. Veuillez vous inscrire.

**19. November 16 / 19 novembre 16**  
Workshop: Weihnachtsbasteln mit Naturmaterialien in Garnich  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Saal «Am Keller» 3, rue de l'école à Dahlém. Anmeldung erforderlich. Kosten 10 €.  
**Atelier: Décorations de Noël en matériaux naturels à Garnich**  
Rendez-vous: 14h00, Salle «Am Keller» 3, rue de l'école à Dahlém. Veuillez vous inscrire. Frais 10 €.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, außer für die Workshops (Preis bitte anfragen). Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer 26 30 36 25 unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten. La participation aux activités est gratuite, sauf pour les ateliers (prix sur demande). Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro 26 30 36 25 de la Station Biologique SICONA. Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.



12, rue de Capellen L-8393 Olim  
Tel: 26 30 36 25

Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium  
Projet soutenu par le Ministère du développement durable



# People for Nature

# People for Nature

# myenergy infopoint

## Käerjeng- Dippech

Käerjeng  
Dippech



### Utilisez l'énergie solaire pour l'eau chaude sanitaire!

- Optez pour une technologie durable arrivée à maturité!
- Economisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m³ de gaz par an!
- Profitez des aides financières étatiques pour rentabiliser votre projet!

**Tuyau:** Lors de la mise en place d'une installation solaire thermique, veillez à sa bonne orientation (de sud sud-ouest à sud sud-est) et évitez l'ombrage.

Fixez un rendez-vous de conseil initial gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



PROJET  
COFINANCE  
PAR L'UNION  
EUROPEENNE



**myenergy**  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



**myenergy  
infopoint**

Vous cherchez un appareil électroménager, une voiture, une ampoule basse consommation ou un pédélec ? Découvrez le site web indépendant [www.oekoptothen.lu](http://www.oekoptothen.lu) et accédez en un clic aux produits les plus écologiques qui se trouvent sur le marché luxembourgeois.

**www.oekoptothen.lu**

[www.oekoptothen.lu](http://www.oekoptothen.lu): c'est votre premier geste en vue d'un achat écoresponsable.

sélectionné par

**www.oekoptothen.lu**

achetez malin!  
achetez durable!



### Les produits les plus écologiques en un clic !

Le portail [www.oekoptothen.lu](http://www.oekoptothen.lu) permet au consommateur de découvrir de manière conviviale une large offre en produits écologiques, divisés en plus de 20 catégories, couvrant tant le domaine du « ménage » que celui du « travail ».

Avec le bon comportement d'achat, en optant de façon ciblée pour des produits qui ont une efficacité énergétique prouvée et qui sont respectueux de l'environnement, chaque consommateur peut apporter une contribution significante à la consommation durable. Ainsi, les appareils écologiques nouvelle génération qui viennent remplacer un vieux réfrigérateur ou encore une pompe de chauffage surannée, contribuent à réduire nettement la consommation d'énergie. Un coup d'œil ou de souris sur Oekoptothen.lu est assurément profitable, puisque vous y découvrirez bien d'autres produits encore, comme les appareils électroménagers, les matériaux de construction écologique, les voitures vertes ou ... les vélos à assistance électrique ayant une importante autonomie. La liste est longue, très longue.

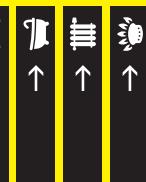
En achetant des produits écologiques, vous contribuez à réduire la consommation d'énergie et de CO2, et, au-delà, à ménager l'environnement et votre portefeuille !

Les commerces-partenaires d'Oekoptothen vous offrent un large éventail de produits économies en énergie, facilement identifiables grâce au label distinctif Oekoptothen. Et sur notre homepage, vous pouvez découvrir de nombreux astuces et de précieuses informations, régulièrement actualisées, sur les produits écologiques et les modes de vie écoresponsables.



# SUDGAZ

ÉCOLOGIQUE - CONFORTABLE - FIABLE



# SUDGAZ

ÖKOLOGISCH - KOMFORTABEL - ZUVERLÄSSIG



## SUDGAZ soutient votre projet de remplacement de chaudière

500 €  
DE PRIME

Vous souhaitez remplacer votre ancienne chaudière par une nouvelle chaudière plus performante et plus économique? Avec le programme enoprimés, SUDGAZ récompense dès octobre 2015 votre engagement pour économiser de l'énergie en vous faisant bénéficier d'une prime.

### Quel est le montant de la prime?

Le montant de chaque prime est calculé en fonction de l'économie d'énergie réalisée. Pour le remplacement d'une chaudière à température constante par une nouvelle chaudière à condensation, par exemple, vous pouvez profiter d'une prime allant jusqu'à 500 €.

### Comment peut-on bénéficier des enoprimés?

Pour bénéficier des enoprimés, il suffit de choisir un artisan-partenaire enoprimés dès le début de votre projet, qui se chargera de toutes les démarches nécessaires (liste des artisans-partenaires sur le site internet : [www.enoprimes.lu](http://www.enoprimes.lu)). Le montant de la prime vous sera communiqué en même temps que le devis par votre artisan-partenaire. Il est impératif de faire la demande de prime avant de passer la commande pour vos travaux !



## SUDGAZ unterstützt Sie beim Austausch Ihres Heizkessels

500 €  
BIS ZU  
PRÄMIE

Sie wollen ihren alten Heizkessel durch einen neuen, effizienteren Heizkessel ersetzen? Mit dem Subventionsprogramm enoprimés, belohnt Sie SUDGAZ ab Oktober 2015 für Ihre Energieersparnis mit einer Prämie. Erhalten Sie eine Prämie von bis zu 500 €.

### Wie hoch ist die Prämie?

Die Höhe der Prämie wird individuell anhand der jeweiligen Energieersparnis berechnet. Wenn Sie, zum Beispiel, Ihren alten Heizkessel mit konstanter Temperatur durch einen modernen Brennwertkessel ersetzen, erhalten Sie eine Prämie von bis zu 500 €.

### Was muss ich tun, um eine Prämie zu erhalten?

Nichts ist einfacher als das: Sie müssen sich lediglich für eines der Partnerunternehmen bei enoprimés entscheiden. Das Unternehmen kümmert sich anschließend um alle weiteren Schritte (die Liste der Partnerunternehmen finden Sie auf der Internetseite: [www.enoprimes.lu](http://www.enoprimes.lu)). Das Unternehmen unterbreitet Ihnen, gleichzeitig zum Kostenvorschlag für die Arbeiten, das Prämienangebot. Die einzige Voraussetzung ist, dass die Prämie vor der Auftragserteilung angefragt wird!

Plus d'informations sur  
[www.sudgaz.lu](http://www.sudgaz.lu) et  
[www.enoprimes.lu](http://www.enoprimes.lu)  
ou par téléphone au  
40 65 64 63.

Weitere Informationen auf  
[www.sudgaz.lu](http://www.sudgaz.lu) und  
[www.enoprimes.lu](http://www.enoprimes.lu)  
oder per Telefon unter:  
40 65 64 63.

# Lutte et prévention contre le cambriolage

**La Police poursuit sa stratégie en matière de lutte contre les crimes de cambriolage : une présence visible plus accrue, des informations ciblées aux citoyens ainsi que leur aide active devraient engendrer des résultats dans la lutte contre les cambrioleurs.**

Même si les chiffres dans le domaine des crimes de cambriolage sont légèrement à la baisse, ils restent néanmoins élevés pour l'année en cours. Nous comptons 924 délits de cambriolage accomplis après le premier semestre 2015. L'année précédente, il y a eu 945 cas accomplis sur le même laps de temps. A la fin de 2014, on comptait 1951 faits accomplis. Cette tendance qui reste élevée est également constatée dans les pays limitrophes; les pays voisins au Luxembourg sont confrontés au même phénomène.

En conséquence, la lutte contre le cambriolage reste une priorité de la Police. Elle joue la carte du renforcement de trois points stratégiques cruciaux :

- des contrôles récurrents et une forte présence en public,
- un travail important en matière de prévention et
- des appels à l'aide à la population.

Des contrôles de la circulation et d'identité sont menés entre autres le long des artères principales. La Police continue d'être présente dans les zones résidentielles.

Un point supplémentaire essentiel est la communication ainsi que le contact avec les citoyens afin de les informer le mieux possible sur les cambriolages ainsi que sur les mesures de précaution y relatives. La prévention contre les cambriolages comprend un volet technique et un volet comportemental. Le but est de faire passer le message aux criminels qu'ils ne pourront que très difficilement, voire pas du tout mener à terme leur projet.

## L'aide active de la population est plus que jamais sollicitée

Pour pouvoir lutter efficacement contre cette criminalité, la Police essaye d'appréhender les auteurs de tels faits, voire de les arrêter en flagrant délit. Elle dépend de l'aide de la population et conseille aux victimes de cambriolages d'appeler au plus vite le numéro d'appel d'urgence, le 113, de verrouiller la maison et d'attendre l'arrivée de la Police.

L'observation de personnes ou de véhicules suspects dans les alentours par les habitants sont d'une importance capitale pour la Police. Il peut s'agir d'éventuelles manœuvres de repérages comme p.ex. le fait de sillonnner les rues d'un quartier résidentiel sans but précis ou de surveiller une maison, de préparer une cachette ou garer un véhicule visiblement étranger. Ce genre de constatations doit immédiatement être signalé à la Police au numéro d'appel d'urgence 113 pour que celle-ci puisse envoyer une patrouille sur place.

En règle générale, un cambriolage ne dure que quelques minutes; une habitation non sécurisée, l'appât d'un butin lucratif et la perspective de pouvoir prendre la fuite sont les facteurs principaux qui motivent le passage à l'acte des cambrioleurs. Parfois, ils agissent de manière spontanée; n'oublions pas que „l'occasion fait le larron“ et que souvent des conditions propices amènent des voleurs potentiels à passer à l'acte.

Les cibles principales des cambrioleurs sont des habitations privées et des maisons familiales et la simple idée qu'un criminel s'introduise dans sa propre maison et fouille l'intimité des lieux procure préoccupation et

# Lutte et prévention contre le cambriolage

inconfort. On compte parmi les principaux objets volés argent, bijoux, ordinateurs et téléphones portables.

Les moyens mis en œuvre se sont révélés être efficaces; pour preuve, les enquêtes couronnées de succès attribué en grande partie à une bonne analyse des indices prélevés sur place. Pour l'année en cours, quelque 77 faits (accomplis et tentatives) ont pu être résolus. 105 malfaiteurs ont été appréhendés. Il s'agit souvent de multirécidivistes déjà impliqués dans d'autres délits (vols, effractions, arnaques).

## Conseils aux victimes de cambriolages

L'enquête sur les lieux du crime s'avère être particulièrement importante. Pour cela il est primordial que la victime d'un cambriolage laisse les lieux du crime en l'état où elle les a trouvés. Ranger, nettoyer ou rechercher quels objets ont pu être volés risquent d'effacer ou de détériorer les traces et indices laissés par les criminels, mettant en péril le succès du travail de la Police.

## Conseils et informations de la Section «Prévention du Crime»

Des renseignements sur le meilleur moyen d'équiper son habitation en termes de techniques de sécurité peuvent être pris auprès du Service de Prévention de la Police. Une consultation personnalisée dans votre maison ou une visite de l'exposition sur le thème «Protection technique contre le cambriolage» dans le bâtiment de la Cité Policière Grand-Duc Henri à Luxembourg-Kalchesbréck peuvent être convenus avec le

Service Prévention du Crime  
Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI  
Tél. : (+352) 4997 2333  
Fax : (+352) 4997 2399

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès de chaque poste de Police et sur le site internet de la Police : [www.police.lu](http://www.police.lu).

# Appels d'urgence 113

# Vorbeugen gegen Einbruch

**Die Polizei bleibt bei ihrer Strategie zur Bekämpfung der Einbruchskriminalität: Erhöhte und sichtbare Präsenz, gezielte Information der Bevölkerung sowie deren aktive Mithilfe sollen im Kampf gegen Einbrecher Wirkung zeigen.**

Auch wenn die Zahlen im Bereich der Einbruchskriminalität leicht rückläufig sind, bleiben sie weiterhin hoch. Für das erste Semester 2015 sind bis dato 924 abgeschlossene Einbrüche in Wohnräume zu verzeichnen, im Vorjahr waren es für den gleichen Zeitraum 945 Fälle. Bis Ende letzten Jahres waren 1951 abgeschlossene Einbrüche im Bereich der Wohnungseinbruchskriminalität gemeldet worden. Die weiterhin hohe Tendenz wird grenzübergreifend festgestellt; die Nachbarländer Luxemburgs haben mit dem gleichen Phänomen zu kämpfen.

Daher bleibt die Bekämpfung der Einbruchskriminalität eine Priorität der Polizei. Sie setzt weiterhin auf die 3 Hauptstrategien:

- Kontrollen und Präsenz im öffentlichen Raum,
- Präventionsarbeit und
- Aufruf der Bevölkerung zur Mithilfe.

Landesweit werden weiterhin Verkehrs- und Personenkontrollen u.a. entlang den Hauptverkehrsadern durchgeführt. Innerhalb der Wohngebiete zeigt die Polizei weiter verstärkt Präsenz.

Ein weiterer Schwerpunkt ist und bleibt die Kommunikation sowie der Kontakt mit den Bürgern um weitestgehend über das Delikt Einbruchsdiebstahl sowie die entsprechenden Vorsichtsmassnahmen zu informieren. Einbruchsprävention kennt neben einer technischen (Alarmanlage, gesicherte Fenster/Türen, ...) auch eine verhaltensorientierte Komponente: Jede Sicherungsmassnahme ist wertlos, wenn man den Schlüssel unter dem Blumentopf versteckt

Ziel ist es, dem Täter zu verdeutlichen, dass sein Vorhaben nur unter schwierigen Bedingungen durchgeführt werden kann. In der Regel ist er nur an schwach gesicherten Objekten interessiert.

## **Die aktive Mithilfe der Bevölkerung ist stärker denn je gefragt**

Um wirksam gegen die Täter vorgehen zu können versucht die Polizei die Täter zu ermitteln und bestenfalls auf frischer Tat, oder unmittelbar nach der Tat zu ergreifen. Sie ist dabei auf Mithilfe der Bevölkerung angewiesen und rät Einbruchsopfern, schnellstens den Polizeinotruf 113 zu tätigen, das Haus abzusperren und auf das Eintreffen der Polizei zu warten.

Von äusserster Wichtigkeit für die Polizei sind Beobachtungen der Anwohner über auffällige Personen oder Fahrzeuge welche in der Nachbarschaft gesehen wurden. Dabei kann es sich um eventuelle Vorbereitungsmassnahmen handeln wie z.B. scheinbar planloses Abfahren der Wohngegend oder Beobachten eines Hauses, Anlegen von Verstecken und das Abstellen von fremden, auffälligen Fahrzeugen. Entsprechende Feststellungen sollten unbedingt und sofort der Polizei über den Notruf 113 gemeldet werden damit diese noch vor Ort einschreiten kann.

Ein Einbruch dauert in der Regel nur wenige Minuten: ungesicherte Wohnungen, die Aussicht auf lukrative Beute und die erhoffte unerkannte Flucht sind die Hauptfaktoren, die einen Einbrecher zu einer spontanen

# Vorbeugen gegen Einbruch

Tat motivieren. Die vielzitierte Gelegenheit bringt potentielle Täter dazu, „es mal zu versuchen“, wenn die Rahmenbedingungen denn stimmen.

Primär sind private Wohnungen und Einfamilienhäuser die auserkorenen Objekte der Täter und die Vorstellung von Verbrechern, die in das eigene Zuhause eindringen und den gesamten Hausrat zerwühlen, löst Besorgnis und Unbehagen aus. Zu den bevorzugten Beutestücken gehören Geld, Schmuck, Laptops und Handys.

Die von der Polizei eingesetzten Mittel haben sich als richtig erwiesen; das beweisen die Ermittlungserfolge bei denen die Tatortuntersuchungen und Spurenanalyse eine beachtliche Rolle zukommt. Im ersten Semester dieses Jahres konnten 77 Fälle (Einbrüche und Einbruchsversuche) aufgeklärt werden, 105 Täter wurden ermittelt. Dabei handelt es sich oftmals um Mehrfachtäter, die auch für andere Delikte (Raub, Diebstahl, Betrug,) in Frage kommen.

## Ratschläge für Opfer von Einbruchsdiebstahl

Neben der Einbruchsvermeidung fällt der Tatortuntersuchung eine extrem wichtige Bedeutung zu. Deswegen gilt für Opfer eines Einbruchs, auch wenn es schwer fällt, den Tatort so belassen wie er aufgefunden wurde. Aufräumarbeiten, Putzen sowie Überprüfungen im oder um das Haus sollten unbedingt unterlassen werden. Es besteht das Risiko, wertvolle Spuren und Hinweise auf die Täter, unwiederbringlich zu verändern oder zu zerstören. Die Aussicht auf eine erfolgreiche Polizeiarbeit verringert sich dadurch drastisch.

## Beratung und Information der Abteilung „Prévention du Crime“

Wie man sein Haus oder seine Wohnung am besten in punkto Sicherheitstechnik ausstattet, erfährt man zudem über den nationalen Präventionsdienst der Polizei.

Eine persönliche Beratung im eigenen Zuhause oder eine Besichtigung der Ausstellung zum Thema „technischer Einbruchsschutz“ im Gebäude der Cité Policière Grand-Duc Henri auf Luxemburg-Kalchesbréck können unter

Service Prévention du Crime  
Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI  
Tél. : (+352) 4997 2333  
Fax : (+352) 4997 2399

vereinbart werden.

Weitere Informationen erhalten sie auf jeder Polizeidienststelle und auf der Internetseite der Polizei [www.police.lu](http://www.police.lu).

# Notruf 113

# ANNUAIRE DE LA COMMUNE DE DIPPACH

<b>MAIRIE</b>	11, rue de l'Eglise L-4994 Schouweiler	B.P. 59 L-4901 Bascharage
	T: 37 95 95 1 F: 37 95 95 95	commune@dippach.lu www.dippach.lu
	Lundi, mardi et jeudi	08h00 - 12h00 14h00 - 17h00
	Mercredi	<b>07h30</b> - 12h00 14h00 - 17h00
	Vendredi	08h00 - 12h00
<b>COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS</b>	Manon BEI-ROLLER <b>Bourgmestre</b>	37 95 95 21 bei @dippach.lu
	Max HAHN <b>1<sup>er</sup> échevin</b>	37 95 95 22 max.hahn@dippach.lu
	Romain HAAS <b>2<sup>e</sup> échevin</b>	37 95 95 23 romain.haas@dippach.lu
	Entrevues ( <b>sur RDV</b> )	37 95 95 28
<b>GUICHET POPULATION ET ETAT CIVIL</b>	Claudia SCIGLIANO	37 95 95 1 scigliano@dippach.lu
	Elvira MARCHESI	37 95 95 25 marchese@dippach.lu
	Annick KRECKÉ-ENGEL	37 95 95 29 engel@dippach.lu
<b>SECRÉTARIAT</b>	Claude ELSEN <b>Secrétaire communal</b>	37 95 95 20 elsen@dippach.lu
	Karin MORO-BINTNER	37 95 95 28 moro@dippach.lu
	Anouck WEILER	37 95 95 26 weiler@dippach.lu
	Claude HASTERT	37 95 95 31 hastert@dippach.lu
<b>RECETTE</b>	Martine THEIS-ECKER <b>Receveur communal</b>	37 95 95 30 theis@dippach.lu
	Jean MICHAELIS	37 95 95 27 michaelis@dippach.lu
<b>SERVICE TECHNIQUE</b>	Serge TANSON	37 95 95 40 tanson@dippach.lu
	Dan JUNGERS	37 95 95 41 jungers@dippach.lu
	Laurent PIRROTTE	37 95 95 42 pirrotte@dippach.lu
	Diane BISENIUS-FEIPEL	37 95 95 22 feipel@dippach.lu
<b>PRÉPOSÉ FORESTIER</b>	Alain SCHOMER	45 80 83 32 621 20 21 52 alain.schomer@anf.etat.lu

<b>ENSEIGNEMENT</b>	Conférence	26 37 21 61
	Concierge Roby MEIS	26 37 21 50 meis@dippach.lu
	Hall sportif (cabine publique)	37 86 87
	Permanence (intempéries hivernales & fermeture de l'école)	661 50 82 10
	Kannernascht Dippech-Garnech	26 37 42 01
	Précoce Bettange/Mess	26 37 42 10
	Maison Relais	26 37 03 89
	Jugendhaus Michèle KLEIN	26 37 46 50 jdippach@pt.lu www.saba.lu
<b>SERVICE SOCIAL À L'ÉCOLE</b>	Sophie REISER	488 333 1 621 201 134 sophie.reiser@ligue.eu
<b>OFFICE SOCIAL COMMUN MAMER</b>	Rachel BONTE Christiane WILMES	37 95 95 60 37 95 95 60
	Bureaux à Mamer 18, rue des Maximins	26 11 37 1 Mamer
<b>URGENCES</b>	<b>SECOURS POLICE</b>	<b>112</b> <b>113</b>
	Police Grand-Ducale Bertrange	244 322 00
	Centre d'Incendie et de Secours Dippach	661 37 95 93
<b>DIVERS</b>	Dr. Jil KOULLEN Médecin Généraliste 119, route de Longwy	37 84 91 Schouweiler
	Patty CALMES-NEUEN Kinésithérapie 9, place de l'Eglise	26 38 11 1 Sprinkange
	Manuel HITA CORTES Kinésithérapie 76, route de Luxembourg	37 81 33 Dippach
	Véronique GAUCHE Diététicienne 5, rue im Dudel	26 50 15 16 Schouweiler
	Pharmacie des 3 Cantons Jacques CUVELIER 88, route de Longwy	54 03 44 Schouweiler
	Analyses de sang Ecole préscolaire Lundi, mercredi, vendredi	780 290 1 Schouweiler 7h00 à 8h30
	Den Hexemeeschter 83, rue Jean-Pierre Hilger L-4980 Reckange-sur-Mess	26 37 05 76
	Conseil en énergie Energieberodung	8002 11 90

Permanence du service technique en cas d'urgence (canalisation, réseau d'eau...)  
Bereitschaftsdienst der technischen Abteilung bei Notfällen (Kanalisation, Wassernetzwerk...):